



Fotografía: Eduardo Rembado

DOCUMENTO FINAL DEL WORKSHOP

**“PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL,
IDENTIDAD Y TURISMO. EL TANGO
COMO EXPRESIÓN RIOPLATENSE”**

Cátedra UNESCO de Turismo Cultural Untref-Aamnb
Buenos Aires-Argentina / 11-14 de junio 2013

www.turismo.buenosaires.gob.ar  /buenosairesturismo



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS

DOCUMENTO FINAL DEL WORKSHOP

“PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL, IDENTIDAD Y TURISMO. EL TANGO COMO EXPRESIÓN RIOPLATENSE”

Cátedra UNESCO de Turismo Cultural Untref-Aamnba
Buenos Aires-Argentina
11-14 de junio 2013



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Cátedra UNESCO
de Turismo Cultural
(Argentina)



Universidad
Nacional de
Tres de Febrero



Asociación Amigos
del Museo Nacional
de Bellas Artes



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la ciencia y la cultura



Chaire UNESCO
Culture, Tourisme,
Développement





EDITORIAL

HERNAN LOMBARDI

MINISTRO DE CULTURA DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

El tango como expresión rioplatense fue inscripto ante la UNESCO como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por Argentina y Uruguay, a través de sus ciudades capitales, Buenos Aires y Montevideo. Nos da mucho placer y nos enorgullece haberlo hecho en conjunto con esta ciudad hermana.

El tango contribuye a la conformación de identidades y se erige como un verdadero patrimonio vivo de nuestras sociedades. Es una manifestación íntimamente vinculada a la cultura popular, pero que en las últimas décadas se ha transnacionalizado y convertido en un género ligado a la industria y al espectáculo cultural.

Conciliar las tensiones que se producen entre los elementos constitutivos del tango como patrimonio cultural inmaterial y como recurso turístico, es una de las preocupaciones de nuestra gestión de gobierno. Desde la función ejecutiva, debemos ensamblar permanentemente ideas y acciones. De nada serviría tener desarrollos conceptuales de alta rigurosidad, si no los podemos llevar a la práctica y, a su vez, hacer sin un respaldo conceptual terminaría en lo que le suele pasar a muchos gobiernos: actuar sin pensar.

Abordar la reflexión sobre temas que son de una enorme trascendencia y, en buena medida, relativamente nuevos, nos impulsó a apoyar esta importante reunión de expertos de la Red UNESCO de Cultura, Turismo y Desarrollo, provenientes de 25 universidades del mundo, que se reunieron en Buenos Aires en el mes de junio. Su propósito de contribuir al reconocimiento de los desafíos, necesidades,

dificultades y beneficios que se articulan en relación al tango como manifestación patrimonial y a relevar e identificar los problemas y necesidades que plantea el impacto del turismo ligado al espacio cultural del tango, fue para nosotros un estímulo enriquecedor.

Para mantenerse vivo, el patrimonio cultural inmaterial debe ser pertinente para una cultura a lo largo del tiempo, aprenderse y practicarse regularmente en la comunidad y transmitirse a las generaciones futuras. De ninguna manera se debe tender a la descontextualización, a la desnaturalización o a la estereotipación. Nuestro desafío en la gestión es resolver ciertas contradicciones entre la necesidad de dar visibilidad al tango, ponerlo en valor, dándole a su vez sostenibilidad económica, social, ambiental y cultural.

Por eso localmente, la Cátedra UNESCO de Turismo Cultural Untref/Aammba, entidad anfitriona de la reunión internacional, tiene para nosotros un valor esencial, porque funciona como una herramienta de diagnóstico y contralor lateral y nos orienta en el hacer concreto y en la manera de encarar estos temas a partir de los más actuales parámetros de las convenciones y recomendaciones internacionales en la materia.

El documento que aquí presentamos aspira a ser un aporte en la salvaguarda del tango como un factor importante de diversidad cultural frente a la globalización y un ejemplo de lo que puede hacer la colaboración entre el Estado, el sector privado y las Ong's en la maravillosa tarea de preservar y difundir el patrimonio de todos.

Compartimos el trabajo realizado

UN ENCUENTRO PARA CELEBRAR

MARIA GRAVARI-BARBAS

DIRECTORA
CÁTEDRA UNESCO CULTURA, TURISMO Y DESARROLLO
COORDINADORA DE LA RED UNITWIN-UNESCO
UNIVERSIDAD PARIS 1 PANTEÓN SORBONA



Entre sus objetivos, la Red UNESCO/UNITWIN de Cultura, Turismo y Desarrollo, que integran la Cátedra de Buenos Aires y otras Cátedras UNESCO y universidades e instituciones de todo el mundo, trabaja para tender puentes y crear vínculos, desde lo académico, con los actores locales y con el sector público, en la identificación de necesidades y en la elaboración de sugerencias y recomendaciones para una mejor gestión del patrimonio y su uso turístico sostenible.

Es decir que, más allá de constituirse como un think tank de expertos, la Red aspira a que sus aportes y recomendaciones trasciendan los ámbitos meramente teóricos, para contribuir y orientar buenas prácticas en la gestión del patrimonio/turismo cultural en los distintos países en que se desenvuelven sus miembros.

En esta oportunidad nos convocó el tango como patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad. La posibilidad de analizar in situ las políticas de turismo cultural vinculadas al tango, los problemas, necesidades y desafíos que se articulan en torno al tango como manifestación patrimonial, los beneficios del turismo asociados al tango para las comunidades locales, la integración económica local y los efectos socio-culturales del turismo, en síntesis, la sostenibilidad del tango como un patrimonio vivo de la Humanidad, fueron motivo de debate y estudio a partir de presentaciones de expertos locales y de visitas en el terreno, por los miembros de la Red pertenecientes a las universidades de Paris 1-Sorbona, Toulouse, Bologna, Lovaina, Girona, Rey Juan Carlos, Rabat Agdal y San Pablo, entre otras.

Un aspecto particularmente positivo de este workshop internacional fue el apoyo del

Ministerio de Cultura y del Ente de Turismo de la Ciudad de Buenos Aires, lo que dejó en claro la sensibilidad y el compromiso del sector público para que el tango como patrimonio vivo mantenga su identidad, su fuerza y su particular naturaleza, que tan bien identifica a los rioplatenses en todo el mundo.

La inscripción del tango como PCI de la Humanidad ha tenido, en este sentido, un impacto positivo, al estimular acciones tendientes a proteger, promover, transmitir, difundir e identificar necesidades de Buenos Aires y Montevideo para la salvaguardia de los elementos más genuinos del tango. Aquí es importante destacar, como hecho previo a la inscripción por parte de la UNESCO, sobre el valor del tango como un patrimonio construido por la sociedad. El hecho de que esté omnipresente en las sociedades argentina y uruguaya, favorece su sostenibilidad. Como recurso turístico, en cambio, es necesario no sólo alertar sobre los peligros de una cierta estandarización y tendencia a la espectacularización del llamado “tango escénico”, sino también pensar de manera global la forma de convocar e interesar a la muy amplia gama de actores involucrados en la “experiencia turística del tango”.

Celebramos el trabajo conjunto entre instituciones públicas y privadas y el sector académico y esperamos que las conclusiones y recomendaciones surgidas de este workshop internacional -que nos permitió conocer y disfrutar plenamente de una entrañable Buenos Aires- resulten un aporte valioso y estimulante para perseverar en los esfuerzos que realizan ambas ciudades rioplatenses en su objetivo de lograr una buena articulación entre el tango como patrimonio cultural inmaterial y el turismo.



AUTORAS:

Dra. Mónica Lacarrieu
 Lic. Carmen María Ramos

Con la colaboración de:

Lic. María Luz Durán
 Becaria Lauren Isach

ÍNDICE:

Editoriales.....	04
Resumen del Documento.....	08
Introducción y objetivos.....	09
El estado del arte del tango.....	11
Actores vinculados al tango.....	18
Gráficos de las interacciones de los actores vinculados al tango.....	21
Síntesis de las exposiciones de los expertos	24
Los itinerarios realizados por los participantes del Workshop.....	27
La metodología empleada en el trabajo de taller.....	30
Resultados y análisis de los datos recogidos durante el Workshop.....	35
Recomendaciones para la gestión del tango como patrimonio y como turismo.....	46
Anexos.....	49
Agradecimientos.....	78
Encuesta Tango BA Festival y Mundial 2013	79







RESUMEN DEL DOCUMENTO

El Workshop “Patrimonio cultural inmaterial, identidad y turismo. El tango como expresión rioplatense”, realizado en el contexto de la Cátedra UNESCO de Turismo Cultural de Buenos Aires, reunió a los miembros de la Red UNESCO/UNITWIN de Cultura, Turismo y Desarrollo durante tres jornadas del mes de junio. Tuvo el propósito de analizar y trabajar la articulación entre el patrimonio cultural inmaterial y el turismo sostenible, focalizando la atención en la inscripción del Tango en la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad (2009). Los resultados de este trabajo dan cuenta de la viabilidad del tango como patrimonio y como producto turístico mediante la implementación de estrategias, medidas y actividades en las que se espera la integración de la comunidad.

El documento que se leerá a continuación reúne textos utilizados en el Workshop y otros

que se derivan del trabajo realizado con los participantes durante los tres días. Entre los primeros, figuran los objetivos, el estado del arte del fenómeno del tango, una breve descripción acerca de los actores involucrados, las premisas de las que partimos y el enfoque metodológico utilizado. Entre los segundos, se podrán leer, tal como fueron relatados durante el Workshop, los resultados de los tres grupos en que se dividieron los participantes, y el análisis de datos que se desprende de las matrices descriptivas, realizadas de acuerdo a las exposiciones y visitas, y según los resultados de los mencionados grupos, y del Cuadro Foda (Fortalezas, debilidades, desafíos). Finalmente, este documento cuenta con una serie de Anexos, entre los que se ubican los textos utilizados en el Workshop -como las consignas orientativas para los recorridos, visitas y exposiciones- las matrices y el cuadro Foda ya citados.

INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

El Workshop “Patrimonio cultural inmaterial, identidad y turismo. El tango como expresión rioplatense”, realizado en el contexto de la Cátedra UNESCO de Turismo Cultural de Buenos Aires, reunió a los miembros de la Red UNESCO/ UNITWIN de Cultura, Turismo y Desarrollo, que coordina la Dra. María Gravari Barbas desde la Universidad de la Sorbona, nuclea a 25 universidades del mundo y parte de la premisa de que en varios lugares/ países hay una falta de capacidad de gestión en el ámbito del patrimonio / turismo cultural, por lo que la Red intenta proponerse como un grupo de trabajo y un think tank de expertos. Asimismo, este Workshop se enmarca en el Proyecto “Patrimonio Vivo” que viene desarrollando UNESCO-Montevideo (2012-2013). A diferencia de las conferencias internacionales, que estimulan una amplia participación académica a partir de ponencias y exposiciones, la modalidad workshop o taller busca concentrarse más en las cuestiones operativas, metodológicas y prácticas relacionadas con las necesidades locales en la gestión de los sitios del Patrimonio Mundial (material e inmaterial), de las listas en peligro y de los sitios que están en la Lista Indicativa. El objetivo principal es, en cualquier caso, crear un vínculo con los actores locales y las autoridades en la identificación de sus necesidades y en la elaboración de

sugerencias y recomendaciones. Por lo tanto, las posibilidades de discusión durante el desarrollo de los workshop deben ser lo más amplias posible.

La reunión de Buenos Aires, con características de taller, tuvo por propósito trabajar la articulación entre el patrimonio cultural inmaterial y el turismo sostenible, focalizando la atención en la inscripción del Tango en la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad (2009). El tango como expresión del Río de la Plata fue inscripto por Argentina y Uruguay, a través de sus ciudades capitales (Buenos Aires y Montevideo).

El espíritu del Workshop fue pensar, definir y generar estrategias, resultados y soluciones opcionales para la planificación, desarrollo, manejo y gestión de dilemas y problemas identificables en relación al tango y la comunidad local.

En este sentido, tuvo por objetivos:

- Informar y sensibilizar a los actores de la Red sobre el tango como expresión rioplatense inscripta en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.
- Definir el tango como patrimonio inmaterial en relación a los conceptos vertidos en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial (2003) y las Directrices

Operativas.

- Contribuir al establecimiento y consolidación de vínculos e interacciones entre la Red, las autoridades locales y los actores vinculados al tango como patrimonio vivo.
 - Contribuir a la identificación, diagnóstico y reconocimiento de los desafíos, necesidades, dificultades y beneficios que se articulan al tango como manifestación patrimonial.
 - Relevar e identificar los problemas, necesidades y desafíos que plantea el impacto del turismo, así como promover medidas que contribuyan a atenuar los riesgos, y generar acciones que vinculen al tango con el desarrollo sostenible de las comunidades locales.
 - Debatir y facilitar la toma de decisiones respecto de las necesidades, desafíos y beneficios del tango como patrimonio y del tango como recurso turístico.
 - Brindar metodologías innovadoras y herramientas técnicas, académicas y de gestión vinculadas al patrimonio y al turismo cultural, a los diferentes actores locales ligados al espacio cultural del tango.
- Para las ciudades de Buenos Aires y Montevideo este encuentro fue una oportunidad, no sólo de mostrar los esfuerzos que se están realizando para intentar conciliar el tango como un símbolo de identidad de nuestra cultura, con las demandas que genera como producto turístico, sino de enriquecerse con la mirada y consideraciones que la Red pueda aportar a través de sus expertos.

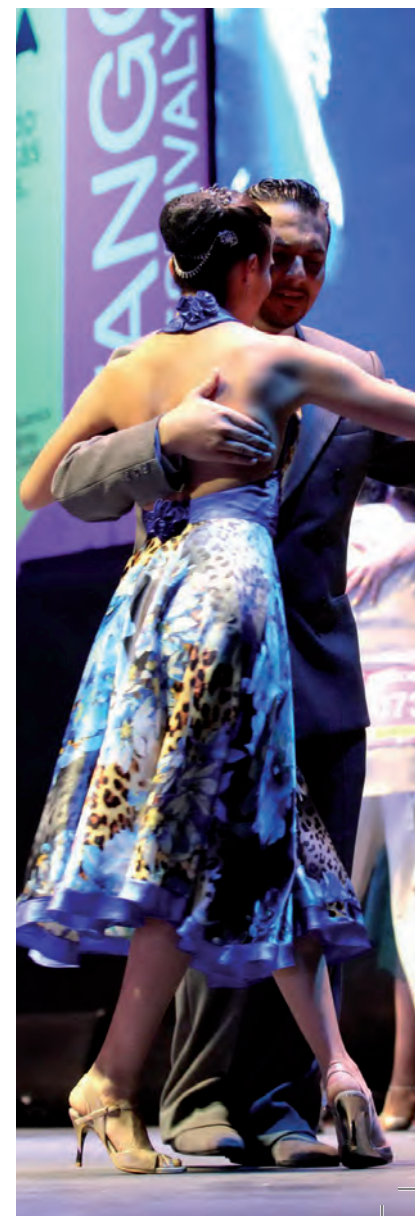




TEMAS

Entre los temas tratados en el Workshop, pueden enumerarse:

- La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial (2003). Directrices operativas.
- El tango y el patrimonio vivo: por qué el tango es patrimonio cultural inmaterial.
- El tango como expresión rioplatense.
- Criterios de autenticidad/continuidad histórica del tango: entre la milonga y el espectáculo.
- Definición de la comunidad tanguera.
- La salvaguardia del tango: relevamiento, inventario, protección, difusión.
- La inscripción del tango como Patrimonio de la Humanidad: beneficios y desafíos.
- El tango como “marca”. Políticas de turismo cultural vinculadas al tango. El impacto del turismo y el posicionamiento del tango.
- Beneficios de turismo de tango para las comunidades locales. Integración económica local y efectos socio-culturales del turismo.
- El tango y el desarrollo sostenible local.



EL ESTADO DEL ARTE DEL TANGO¹

Introducción

La inscripción del Tango en la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad (Unesco-2009), ha sido y es un punto de inflexión en la relación de esta manifestación, activada como patrimonio, y el rol del turismo cultural en este contexto. La elección del tango como parte del “patrimonio vivo” constituye un ejemplo de relevancia tanto como elemento de patrimonio inmaterial (son escasas las inscripciones realizadas en torno de manifestaciones culturales urbanas), como en relación a los efectos y problemas que la misma tiene sobre las comunidades involucradas con el mismo. Del mismo modo, resulta de interés la interrelación entre el tango y la ciudad de Buenos Aires, más concretamente entre la salvaguardia del tango como PCI y el impacto turístico preexistente y actual sobre la población local.

El espíritu del Workshop es pensar, definir y generar estrategias, resultados y soluciones opcionales para la planificación, desarrollo, manejo y gestión de dilemas y problemas identificables en relación al tango y la comunidad local. Sin embargo, para concluir sobre estos asuntos, es necesario: informar y sensibilizar a los actores de la red sobre el tango como expresión rioplatense inscripta en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad; definir el tango como patrimonio inmaterial en relación a los conceptos vertidos en la Convención para la Salvaguardia (2003) e identificar las necesidades, desafíos y beneficios respecto del tango como patrimonio y del tango como recurso turístico.

Este documento tiene por finalidad brindar elementos sobre el estado del arte acerca del tango como expresión cultural del pasado y del presente. Asimismo, es objetivo del mismo vincular dichos procesos con su activación como patrimonio inmaterial, considerando algunos puntos clave como la definición del elemento y de la “comunidad tanguera”, los debates acerca

del congelamiento, la autenticidad y el sentido de salvaguardia. Para finalmente arribar a uno de los principales desafíos, objeto de este Workshop, que enfrenta la política pública, la comunidad y la sociedad en su conjunto: el impacto del turismo como problema, pero también como ventaja, y las posibilidades que pueden generarse en la articulación compleja entre el patrimonio inmaterial, el turismo y el desarrollo sostenible.

1. El tango y la sociedad argentina. Una aproximación histórica.

Nacido a fines del siglo XIX, el tango argentino fue creciendo a la par de los diversos procesos sociales y políticos del país, hasta convertirse en símbolo de la cultura argentina en el mundo. Pocas músicas en la historia lograron fijar con una ciudad en particular y con un área geográfica en general un lazo tan fuerte como el que unió al tango con Buenos Aires y el Río de la Plata. En sus comienzos, comúnmente llamados “de la Guardia Vieja”, el tango era una danza suburbana vivaz y corporalmente osada, que parecía desoír los mandatos morales de la era victoriana. Pero el posterior agregado de letras y cantores (especialmente, Carlos Gardel), así como una serie de transformaciones rítmicas, melódicas e instrumentales, dotaron al género de un carácter más lírico. Con firme protagonismo del bandoneón, el piano y las cuerdas, el tango expresó la tristeza y la melancolía del porteño descendiente de inmigrantes. Después de vivir un período de gran aceptación popular, con orquestas muy exitosas que animaban bailes masivos, el género ingresó, a partir de los años 60, en una prolongada crisis, de la que solo logró escapar el revolucionario Astor Piazzolla. Sin embargo, en el cambio de siglo y hasta nuestros días, el tango fue recuperando un lugar destacado en la vida cultural argentina, debido, en gran medida, a la revalorización que los jóvenes hicieron de la historia y las tradiciones populares.

1. El estado del arte del tango es un documento escrito previamente a la realización del Workshop por Mónica Lacarriue. Sin embargo, el primer punto del mismo documento, titulado: El tango y la sociedad argentina. Una aproximación histórica, es el resumen del trabajo presentado y expuesto por Sergio Pujol en el mismo evento.

2. El tango entre lo nacional y lo local, entre el auge, el declive y su continuidad.

El tango se ha convertido en un fenómeno cultural de gran relevancia, no solo para la ciudad de Buenos Aires, sino también para el país. Si bien, de acuerdo a las fuentes históricas, el tango tiene origen en la capital del país, en la medida en que fue adquiriendo mayor visibilidad e importancia, también contribuyó a la construcción del imaginario nacional argentino, cuestión que redundó en el “carácter nacional del tango” (Archetti 2003), tanto vinculado a la resonancia que en el pasado lejano tuvo para los migrantes de las provincias –momentos en los que el género se volvió “nacional y popular”, particularmente en la década del ‘40 (Cecconi 2009)-, como en el presente en relación a algunas iniciativas legislativas y a propuestas del ámbito privado en algunas localidades del interior. Su actual relación con la nación, se profundizó en la década de los ‘90 cuando desde la política gubernamental nacional se creó la Academia Nacional del Tango (por decreto N° 1235-1990) y se promulgó la Ley Nacional del Tango (N° 24.684-1996), ambos antecedentes claves para su futura activación como PCI. La nacionalización del tango a nivel patrimonial fue complementada con su localización en la ciudad de Buenos Aires, mediante la promulgación de la Ley N° 130 a través de la cual se reconoce “el tango como parte integrante de su patrimonio cultural”, garantizando “su preservación, recuperación y difusión”, pero también promoviendo actividades de índole artística, cultural, urbanística y otras relacionadas con el tango (Artículo 1°, citado en Morel 2009:160). Mientras a nivel nacional, a partir de esas medidas, las actividades relacionadas con el tango fueron escasas y discontinuadas –en 2004 hubo una iniciativa de Secretaría de Cultura de la Nación desde la que se creó un Programa de Ballet Escuela de Tango (Academia de Estilos de Tango) con el objetivo de promover la transmisión intergeneracional del baile (de “viejos milongueros” a jóvenes) y entre 2003 y 2007 se realizó el Festival de Tango Joven-; desde el gobierno de la ciudad es donde se iniciaron y continuaron

diversas actividades estrechamente asociadas al campo de las industrias culturales – en 1999 se crea una radio de frecuencia modulada con programación tanguera, se crea un canal de difusión oficial en Internet, se funda en el 2000 la Orquesta Escuela de Tango de la ciudad, en 2006 se origina el Ballet de Tango de la ciudad, y en lo principal la creación del Festival BA Tango que, si bien tiene origen en el Día Nacional del Tango y en la Fiesta Popular del Tango, comienza a tomar entidad propia y a crecer en forma desmesurada, hasta llegar a ser uno de los eventos más relevantes del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires² junto con los Campeonatos. Desde esta perspectiva, todas estas iniciativas tendieron, no solo a revitalizar, sino sobre todo a desarrollar e industrializar el tango a nivel local, a partir de eventos masivos, públicos, competitivos, que fueron complementarios de otras iniciativas realizadas a nivel transnacional.

Para la mayoría de los expertos, pero incluso para el conjunto de la sociedad, el tango como fenómeno cultural comenzó a revitalizarse en los años ‘90 (Cecconi 2009; Marchini 2007); sólo una autora habla de la década de los ‘80 como inicio de esta nueva etapa de auge (Carozzi 2011). Pero sin duda, esta visión generalizada coincide con las diferentes iniciativas comentadas, constituidas entre procesos políticos que tendieron a la patrimonialización y estrategias de mercantilización que vincularon el tango a las industrias culturales y el turismo.

La nueva vitalidad del tango se construye bajo el supuesto declive que el género tuvo en los años ‘60, cuando se considera que perdió capacidad de convocatoria (Cecconi 2009). Este decaimiento se atribuye particularmente a dos factores: por un lado, a la “desterritorialización del tango de vanguardia” (Op.cit.: 59), producida por el nuevo tango de Piazzola, a quien se responsabilizó de “intelectualizarlo” o volverlo más estilizado, es decir incluyendo ritmos y figuras de la música clásica en clave tanguera; por el otro, al auge que tomaron, para esa década, otros géneros como el rock nacional (aunque también el extranjero), el pop, y hasta el folklore en las generaciones jóvenes. Sin embargo, la visión

2. El Festival de Tango, en sus inicios, se realizaba el día 11 de diciembre –día nacional del tango-, pero luego se traslada a la época de carnaval (aproximadamente a fines de febrero), con la idea de juntarlo con los Carnavales de Río de Janeiro y promover en forma conjunta la industria turística. Hacia 2008, volvió a modificarse la fecha: se calendarizó en el mes de agosto, articulándose con el Campeonato Mundial de Baile. Asimismo, el Festival fue modificando el espacio-lugar de realización (desde el Estado Obras Sanitarias, hasta la Rural de Palermo y recientemente la Usina del Arte en La Boca).

sobre el decaimiento se ha generalizado, sin tener en cuenta que el mismo no fue completo: el declive se constituyó en relación al ámbito público, a determinados sectores sociales y generacionales, a la disminución de milongas y a la menor incidencia del baile, al cambio en el tipo de música. Asimismo, se ha atribuido esta decadencia a un período determinado, omitiendo la propia crisis que se produjo durante la década de 1930, fortaleciendo una lectura lineal que fortalece las continuidades y esquiva las discontinuidades en relación a las cuales se constituyó el tango.

3. ¿Qué tango se activó como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad?

En el año 2001 desde la Dirección de Patrimonio de la Secretaría de Cultura de la Nación, se propuso postular el tango como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad en Unesco. Este primer intento resultó fallido, debido a que se entendía por aquellos años como PCI y a que aún no se había redactado y aprobado la normativa transnacional, la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial (2003). Como señalara Santoyo (2010), el patrimonio inmaterial en sus inicios aludió a la “cultura tradicional” en tanto contenido de una fuerte vinculación entre “pueblo, identidad y tradición”. Así, si el PCI se definía y leía en clave de folklore y cultura popular, el tango se mostraba como la contracara, pues se interpretaba como un fenómeno global, masivo, ligado a las grandes ciudades, muy actual. En ese contexto, el patrimonio inmaterial había nacido para contrarrestar al patrimonio material ligado a las culturas desarrolladas, con la intención de visibilizar comunidades antes relegadas, particularmente grupos étnicos (indígenas, afro descendientes en particular) localizados en lugares alejados de las urbes. De allí que el tango no parecía responder a esa idea de lo tradicional visualizada como “reproducción del patrimonio” en términos de continuidad, estabilidad y autonomía. El debate acerca de un género cultural que había traspasado las fronteras, y cuyo origen urbano lo sellaba a fuego (la ciudad de Buenos Aires), por otro lado, en un pasado no demasiado lejano (entre fines del siglo XIX y principios del siglo XX), fue el que atravesó la decisión negativa de Unesco. El tango aparentemente carecía de ese carácter local y auténtico, en tanto se

encontraba demasiado transnacionalizado y marcado por la lógica de la recreación y transformación. Sorprendentemente, en el seno del campo de los decisores no había un conocimiento exhaustivo de los orígenes y desarrollo del tango: no hay que olvidar que de aquellos orígenes que, de acuerdo a la lógica tradicionalista, podrían haberlo teñido de autenticidad, pero que como sabemos fueron el germen de la estigmatización –nos referimos al tango que nace en las “orillas”, en los “arrabales”, ligado a sectores sociales caracterizados como indecentes, sobre todo a hombres-, poco quedaba en la década de 1920, cuando el tango comenzó a moverse no solo dentro de la ciudad y socialmente, sino incluso llegando a París con los sectores agro exportadores que lo hicieron triunfar allí, luego en Buenos Aires y en las clases altas. Es decir, que la internacionalización del tango fue una dimensión que nutrió a lo local desde los inicios, asunto que caracteriza su continuidad histórica y recreación. Esta marca de origen, atravesó no solo este intento fallido, sino incluso la siguiente postulación y los debates que continuaron a posteriori: sobre el tango y su activación patrimonial parece hasta el día de hoy que hay que explicar arduamente por qué es patrimonio inmaterial, con argumentaciones que se construyen en relación a si hay un único tango, originario, que refleje una identidad nacional y esencial³.

La segunda candidatura se realiza con otras estrategias, pero también en otro contexto de producción del patrimonio inmaterial. Aunque con el aval de las naciones, Argentina y Uruguay, la postulación fue formulada desde dos ciudades, Buenos Aires y Montevideo, inaugurando procesos de patrimonio compartido y definiendo, desde dicha perspectiva, al tango como “expresión rioplatense” –téngase en cuenta que este carácter, aunque regional y transnacional, permitió atravesarlo de una relativa autenticidad y descargarlo de esa dimensión global que se le atribuyó desde la anterior presentación-. No obstante ello, esta segunda postulación se encuadró en un nuevo escenario: se había aprobado, y en estos países ratificado, la Convención de 2003, y la definición de PCI presente en la misma, procuraba eludir esa lógica tradicionalista –la idea de “recreación constante por parte de las comunidades” y el concepto pluralista de identidades, se convirtieron en bisagras para dicha elusión-. La aprobación de esta

3.La discusión que da Barela en el texto que puede leerse en Anexos, continúa en esa línea: la autora se pregunta si hay que congelar o dialogar, qué preservar del tango, qué es lo auténtico o hasta donde es necesario recuperar “elementos auténticos del género” (2011).

candidatura se produjo en el año 2009, sin embargo, no por ello se puede decir que no fue y no es discutida hasta el día de hoy, a pesar de que en el año 2011, por efecto de nuevos debates producidos en el seno del comité de expertos de Unesco, se confeccionó un KIT de definiciones que ampliaron los conceptos: por ejemplo, el PCI pasó a ser visto como “tradicional, contemporáneo y viviente al mismo tiempo”, cuestión que ha permitido incorporar la dimensión urbana y la contemporaneidad, y aunque basado en la comunidad, se introdujo la posibilidad de que la identidad que la constituye provenga de continuidades, no solo dadas por lo originario, sino también por recreaciones, desplazamientos y adaptaciones producidas en dichos movimientos por grupos no necesariamente sedentarios, sino también migrantes⁴.

Asimismo, en un contexto en que la Convención instauró la idea de “salvaguardia” para evitar la visión “preservacionista” del patrimonio material, el concepto de autenticidad dejó de tener sentido, para habilitar el de continuidad histórica.

La candidatura y posterior legitimación, permitió incorporar y organizar el tango según la lógica patrimonialista, en el mundo político e institucional del patrimonio local, con escasas consecuencias sobre el patrimonio nacional, debido a que su presentación se hizo desde las ciudades. El reconocimiento que obtuvo en UNESCO, habilitó otros similares, como los posteriores del flamenco (España), el fado (Portugal) y los mariachis (México) y hasta dio lugar a otro tipo de postulaciones como las de las comidas y/o cocinas (la dieta mediterránea, las artes de la comida francesa, son ejemplos claves).

¿Qué tango se postuló como PCI? ¿Qué elementos del tango se consideraron “dignos” de salvaguardarse? ¿Qué definición de comunidad se decidió avalar y quién/quienes la definieron?

Probablemente por tratarse de una manifestación, no solo contemporánea, masiva, global, urbana, sino extremadamente compleja, el elemento y la comunidad son ambiguos, conllevando problemas en el proceso de salvaguardia. Por un lado, lo que podríamos pensar que hubiera llevado a un interesante debate sobre la “patrimonialización de prácticas sociales actuales” y a poner el ojo sobre “practicantes” de carne y hueso

comprometidos con las prácticas (Villaseñor Alonso y Zolla Márquez 2012), se diluyó por efecto de la necesidad de construir un “producto patrimonial” o dicho en otras palabras, de materializar y hacer observable una manifestación alisada en sus complejidades, precariedades y ambigüedades. Pero, por otro lado, debido a la falta de realización de un inventario, es decir de la identificación de los elementos y de la comunidad vinculante, así como a que la formulación –aunque consideró aspectos emitidos por las voces provenientes del ámbito tanguero– fue realizada centralmente por los “expertos”, la definición del elemento fue muy genérica y amplia y, como dicen los autores mencionados, hubo una cierta “patrimonialización de la cultura” en la delimitación del “elemento tango”, género que involucra danza, música, poesía, canto, “elementos que en su interacción crean un universo simbólico, cuya vigencia impregna el imaginario social de ambas capitales”. El elemento se procuró constituir en su singularidad, dada, en apariencia, solo por los tiempos pretéritos del origen (la fusión de aportes afroamericanos, criollos y de la inmigración europea) que, al mismo tiempo que otorga sello de identidad, la “identidad rioplatense”, reivindica los procesos de hibridación originarios –así formulado en la presentación– de modo de autorizar las mezclas y tendencias globales actuales. Esto también se produjo ambiguamente entre la danza, la

música, la poesía, el canto, siendo recortado y delimitado en algunas partes, como cuando se menciona la milonga, o se define bajo otras denominaciones, como “la música popular ciudadana, la música típica rioplatense”.

Esta indefinición de la definición del elemento, produce una indeterminación similar en relación a cuál es la comunidad y como se asume el sentido de comunidad en relación al elemento tango –cuando éste se inscribió en la Lista Representativa de UNESCO, una proporción relevante de quienes se definen desde el “sentido de comunidad” rechazaron la nominación con carteles y algunas manifestaciones en el espacio público (particularmente en el barrio de Boedo)–. Desde artistas, hasta bailarines aficionados y profesionales, desde compositores hasta letristas, periodistas, músicos, *tangólogos*, autores teatrales, etc., la sociedad en su conjunto –en tanto productora y/o reproductora, portadora y/o transmisora– podría ser el sujeto de interpelación, conduciendo hacia problemas y desafíos importantes en relación al proceso de salvaguardia. Sin embargo, y por efecto de los procesos en que se constituyó como género cultural y que obviamente son eliminados de la presentación, el reconocimiento patrimonial de la humanidad situó algunos elementos del tango en un mayor grado de jerarquización que otros, cuestión que autorizó escalas de valoración y que comporta al día de hoy desafíos en relación a la salvaguardia y a su



4. Sugerimos la lectura del KIT sobre “Qué es el patrimonio cultural inmaterial” que puede bajarse de www.unesco.org.

5. Con esto queremos resaltar la primacía que obtiene el baile, incluso en el reconocimiento patrimonial, y la milonga como espacio por excelencia para observar, materializar, visibilizar y legitimar el tango, dando por sentado, que no es este el elemento con requerimiento de salvaguardia. Esta naturalización y preconcepto ha llevado a priorizar elementos materiales como el bandoneón, pues casi no se fabrica y es un instrumento musical necesario a cierto tipo de estilo musical, o bien el intento por preservar partituras y a través de las mismas, la figura de sus compositores, en la mayoría de los casos ya muertos.

6. “El tango es la soja de la ciudad” por Karina Micheletto, Página 12, 4/8/10.

desarrollo sostenible, así como contribuyó a eliminar, aunque simultáneamente a visibilizar, las contradicciones con que carga el tango desde sus orígenes. Así, aquel elemento que podría haber sido el componente que hubiera vinculado el género a lo local y singular, es también la parte de la manifestación más debilitada y devaluada con el paso del tiempo, en parte porque nunca pudo estar vinculada al proceso de internacionalización comentado: nos referimos a la poética del tango que no fue posible exportarse, no solo por qué se trataba de otra lengua, sino incluso de una forma distinta como el lunfardo, y de letras que daban cuenta del espacio y la dinámica local. Si bien la música y el baile, sobre todo este último, fueron el origen del tango, también fueron los elementos más transnacionalizados y los que hicieron del mismo, un género más perfeccionado y estilizado. Entonces, como señalaran los sujetos a Archetti, las letras hicieron del tango un fenómeno cultural más nuestro, al mismo tiempo en que se fueron perdiendo por los mismos cambios locales –la llegada de Piazzola y el cambio de los ‘60 se atribuyen a ello-, mientras, el baile se recreó entre continuidades y discontinuidades, entre lo local y lo transnacional, y finalmente fue a través de la figura de la “milonga” el que abrió la puerta para su revitalización.

La activación del tango como patrimonio, especulamos que fortaleció aquellas partes –milonga, baile- revitalizadas y en auge en los últimos años, sin embargo, no por ello desgajada de elementos que requerirían de su salvaguardia a pesar de observarse como dinámicos. Ciertos estilos de baile –en el origen atribuibles a determinados barrios que procuran replicarse en el presente en ciertas milongas- se reivindican como “puros”, asociados al “tango milonguero”, portado y transmitido por los “viejos milongueros” (también llamados la “guardia vieja”), más relacionados con el mundo de lo masculino, constituyen el “capital social” local del tango que, aunque aún en vigencia y por ello razonablemente patrimonializable, presenta el desafío de su salvaguardia⁵.

Antes de convertirse en un “recurso patrimonial”, el tango ya era un “recurso turístico” –podríamos especular que comenzó a serlo desde la época en que se internacionalizó mediante su exportación y su triunfo en París-, así como una actividad que producía importantes dividendos

económicos. En 2010, el Jefe de Gobierno de la Ciudad, ante una nueva edición del Festival y Mundial de Tango, planteaba que el tango es la “soja de la ciudad”⁶.

4. El tango: ¿viabilidad turística/ viabilidad patrimonial? ¿cómo volver sostenible el tango como PCI?

A pesar de las tensiones aparentes entre el tango como “recurso económico” y como “recurso patrimonial”, ancladas en el criterio de utilidad desde el cual se forjaron como tales, esta expresión cultural –a partir de su inscripción en la Lista Representativa- se constituyó como un “patrimonio localizado” (Prats 2005). Esta forma de concebirlo puede contribuir a pensar en el aporte que puede otorgar a la comunidad involucrada, y a la sociedad en su conjunto, desde el punto de vista económico, pero también desde la perspectiva del desarrollo. El tango como “patrimonio localizado” tiene la capacidad de trascender su localización en términos de su atracción, provocar flujos de visitantes y turistas, generar ingresos, dinamizar el mercado vinculado a la manifestación, comercializar productos turísticos, entre otros. Es evidente que el impacto externo ya había contribuido a su revitalización interna, mucho antes de su inscripción patrimonial, pero al mismo tiempo, su revalorización local, estrechamente asociada a su valorización patrimonial, no necesariamente depende exclusivamente de la reproducción y consumo externo (Prats 2009). No obstante, esta cuestión demuestra que el tango es un recurso patrimonial viable económica y turísticamente, porque como señala Prats (2010), posee capacidad de atracción grandilocuente, incluso más allá de su localización originaria, pero esta misma localización, sobre todo en la ciudad de Buenos Aires, contiene capacidad de atracción preexistente, asunto que ha llevado a configurar el tango como “marca” de la identidad porteña y de la ciudad como “capital cultural” de América Latina, cuestión que lleva a decir que el tango se vincula a un sitio consolidado en su viabilidad turística.

Al año 2007, Jorge Marchini señalaba que las actividades económicas relativas al tango –tanto directas como indirectas: espectáculos, comercios vinculados a productos como vestimenta, clases, milongas, etc.- generaban más de \$400.000.000 anuales. Dicho auge económico, en este análisis, se atribuye a la



crisis de 2001-02, sobre todo al período pos-devaluación de la moneda local – el sector se habría triplicado en ingresos en los 4 primeros años de este siglo-, lo que permitió el mayor ingreso de turistas en los últimos años, sin embargo, la mercantilización del tango no es solo turismo, sino que involucra a las industrias culturales y a la comercialización de productos que también tienen salida en el mercado interno. Desde esta perspectiva, se parte del

supuesto de que el tango como marca, y las actividades económicas que lo fortalecen como recurso, son un problema y un obstáculo para su salvaguardia como patrimonio inmaterial⁷. De hecho, la comercialización y turistificación de aquél es vista con preocupación por parte de los “viejos tangueros” -naturalmente omitiendo la internacionalización precoz de los primeros años del siglo XX-, por temor a perder una autenticidad percibida como valor

local, la misma que muchos visitantes rastrean cuando arriban a la ciudad a través de la visita y participación en milongas de los “nativos”. Partiendo de que no necesariamente fue la Inscripción en la Lista Representativa de UNESCO, el detonante del impacto económico y comercial del tango, veamos sucintamente las ventajas/beneficios y los riesgos que deberían mitigarse en pos de la sustentabilidad del tango como PCI:

Ventajas/Beneficios

Ha habido un proceso de incremento en la rentabilidad económica del tango, vinculado a actividades directas e indirectas y que inciden en parte de la comunidad comprometida con su revalorización.

La inclusión y activación patrimonial del tango abrió la puerta a políticas públicas relacionadas con actividades vinculadas a la salvaguardia de sus elementos y de su identidad.

La continuidad de la milonga como espacio cultural y patrimonial.
También como espacio popular y barrial.

Riesgos

Problemas de sustentabilidad económica:

- El mercado interno es pequeño “para recrear la sustentabilidad como actividad económica que propició en otras épocas”.
- El mercado externo sería el más significativo: sin embargo, problemático, pues turismo y demandas incluso externas podrían provocar una “alta dependencia” de situaciones coyunturales (ver Marchini 2007:30).

Sin embargo, esas mismas políticas han multiplicado el espacio de los festivales, campeonatos, industrias culturales:

- Jerarquizando algunos elementos más que otros, por ejemplo el baile, más que la música y la poética.
- Generando procesos de espectacularización y exotización de la “autenticidad” tanguera: exhibicionismo estilizado que atenta contra la salvaguardia del milonguero social, desarrollador de prácticas consuetudinarias, improvisadas, transmitidas de generación en generación.
- De la milonga al escenario y del amauterismo a la profesionalización.

El riesgo de discontinuidad en la organización de las milongas producto de la falta de rentabilidad económica.
La gratuidad y voluntarismo en pos de la organización de muchas milongas atentarían contra su continuidad, siendo la preocupación de los “viejos milongueros”.

7. Recomendamos la lectura de Marchini (2007) en relación a los datos y cifras que presenta en su texto sobre el tango y la economía.

Ventajas/Beneficios

La transmisión a través de una nueva pedagogía del tango: en espacios formales, institucionales, pueden favorecer la salvaguardia del patrimonio tanguero.

El tango como “recuperación cultural y rescate de los abuelos” por parte de jóvenes de clases medias.

La vinculación entre el tango como patrimonio y recurso turístico y el mercado laboral/generación de ingresos:

- Como salida laboral para jóvenes de sectores populares, que lo ejecutan en la calle, pero también en las milongas o en los espectáculos.
- Organización de festivales, campeonatos, etc.
- Ingresos complementarios a través de otras actividades como sonidistas, mozos, organizadores de milongas, DJs, etc.
- La posibilidad de subsidios del estado (en algunos casos esta posibilidad ya se ha concretado)..

Riesgos

*No obstante este tipo de transmisión formal atendería contra las redes de transmisión informales vinculadas a los “viejos tangueros”.

*El tango como recurso para ampliar el mercado laboral de los jóvenes de sectores populares que buscan profesionalizarse para generar una salida laboral y contribuir a la espectacularización.

Como se ha visto arriba esta relación puede ser riesgosa cuando no genera suficientes ingresos, o cuando los mismos son apropiados por intermediarios, empresarios, etc.

También cuando no hay acuerdos de participación en las utilidades que sean equitativos

Los subsidios brindados por el estado, pueden producir conflictos: por ejemplo, la valorización de un tango estilizado para ser exhibido pone en competencia a los jóvenes en base a criterios y parámetros que los aleja del tango como recurso cultural y patrimonial.

Cuadro de propia elaboración siguiendo Morel (2009), Carozzi (2011), Marchini (2007) y Manual de Formación para Formadores (2011) UNESCO.

Como se observa en el cuadro los riesgos pueden derivarse de los mismos beneficios, si bien no siempre. Es evidente que aún queda mucho por debatir sobre esta problemática: el tango es un recurso patrimonial viable, y al mismo tiempo comporta viabilidad económica y turística. En todo caso, se hace necesario reflexionar críticamente sobre su salvaguardia y sobre el impacto que la mercantilización puede producir, considerando que parte de esta última contribuye al desarrollo sostenible de una proporción importante de la comunidad interesada en esta manifestación cultural/patrimonial.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

ARCHETTI, Eduardo (2003) Masculinidades, Antropofagia, Buenos Aires.

CAROZZI, María Julia (2011) “Entrevista a María Julia Carozzi por Pablo Semán” en: Revista Argentina de Estudios de Juventud.

CECCONI, Sofía (2009) “Territorios del tango en Buenos Aires: aportes para una historia de sus formas de inscripción” en: Iberoamericana IX, 33.

MARCHINI, Jorge (2007) El tango en la economía de la ciudad de Buenos Aires, OIC, GCBA.

MOREL, Hernán (2009) “El giro patrimonial del tango: políticas oficiales, turismo y campeonatos de baile en la ciudad de Buenos Aires” en: Cuadernos de Antropología Social n° 30, FFyL, UBA.

MOREL, Hernán (2010) “Milonga que va borrando fronteras”. Las políticas del patrimonio: un análisis del tango y su declaración como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad en: Intersecciones en Antropología 12, UNCPBA, Olavarría.

VILLASEÑOR ALONSO, I. y ZOLLA MÁRQUEZ, E. (2012) “Del patrimonio cultural inmaterial o la patrimonialización de la cultura” en: Cultura y Representaciones sociales, Año 6, Num. 12.

ACTORES VINCULADOS AL TANGO

La “comunidad tanguera” es amplia, compleja, múltiple y diversa. ¿Quiénes la integran? ¿Quiénes la representan? Cada actor -desde organismos hasta el mercado, desde asociaciones locales y milongueros hasta turistas, entre otros- forma parte de esa comunidad de manera diferenciada y desigual. Esto quiere decir que, como toda comunidad, ésta tampoco es armoniosa, homogénea, inclusiva, sino compuesta por múltiples actores que intervienen en la producción, reproducción y transformación del tango con diferentes y desiguales grados de poder. Como se verá en los gráficos -anexados a continuación de este listado- existen interacciones entre esos actores, con distintos niveles de intensidad. En consecuencia, aunque difíciles de definir -de hecho, en el Dossier de Inscripción a UNESCO no fueron claramente acotados-, a continuación se enumeran los diferentes actores sociales que podemos incluir en la comunidad del tango.

Organismos Transnacionales:

UNESCO: El tango fue inscripto en 2009 en la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Representación de la UNESCO en Montevideo: organismo que está contribuyendo al Plan de Salvaguardia del Tango como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Conaplu (Comisión Nacional de Argentina para la UNESCO): es el organismo que recibe las candidaturas para las inscripciones. Así como las solicitudes de fondos a la UNESCO. La Conaplu trabaja en vínculo con la Dirección de Patrimonio y Museos de la Secretaría de Cultura de la Nación y es el organismo que recibió la candidatura del tango como PCI que fue presentada y aprobada en 2009.

Actores Legislativos:

Parlamento Nacional: En 1996 se promulgó la Ley Nacional del Tango (N° 24.684), que declaró al tango como “parte integrante del patrimonio cultural de la Nación...”.

Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires: En 1977 la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires reconoció la fecha del 11 de

diciembre como Día del Tango.

En 1998 se sancionó la Ley n°130 que reconoce al tango como Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires. Por este medio la Ciudad se comprometió a preservar, recuperar, difundir, promover, fomentar y facilitar el desarrollo de toda actividad artística, cultural, académica, educativa, urbanística y de otra naturaleza relacionada con el tango” (artículo 1). También por medio de esta ley se creó la Fiesta Popular del Tango, que hoy en día corresponde al Festival y Mundial del Tango.

En 1999 con la Ley n°228 se creó una radio cuya programación está destinada íntegramente a la emisión de música de tango y popular argentina.

En 2006, a través de la Ley n°2.218 se dió origen al Ballet de Tango de la Ciudad.

Organismos Gubernamentales:

Secretaría de Cultura de la Nación: la inscripción del Tango como Patrimonio de la Humanidad se realizó desde el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires junto con la Intendencia de Montevideo. No obstante, la misma requirió del aval de la Secretaría de Cultura de la Nación. Si bien la Secretaría cuenta con la **Dirección de Patrimonio y Museos** y, en ese ámbito, con el **Área de Patrimonio Inmaterial**, no es incumbencia de la misma el Plan de Salvaguardia. En relación al tango en el ámbito de esta Secretaría sólo se realizaron, antes de la Declaratoria, las siguientes acciones:

En 1977, algunos meses después en que lo hiciera la Municipalidad de la Ciudad, el Gobierno de la Nación reconoció el 11 de diciembre como el Día Nacional del Tango (Decreto n°3781).

En 2004, se creó un Programa de Ballet Escuela de Tango denominado Academia de Estilos de Tango Argentino (ACETA). Sus propósitos apuntaban a que jóvenes parejas de baile pudieran formarse con “viejos milongueros”, entendiendo que estos saberes se encuentran en “riesgo” dado que “los viejos milongueros son el testimonio vivo de estilos, vivencias, pasos y conductas culturales que no han quedado registrados de manera ordenada, y que constituyen un verdadero patrimonio intangible (...)”.

Se creó el Festival de Tango Joven en 2003. El objetivo de este Festival era el de tender puentes y alentar a la nueva generación tanguera. El festival se desarrolló en diferentes ciudades de Argentina.





Ambos programas dejaron de realizarse en 2007. **Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires:** Es el Gobierno de la Ciudad, a través del Ministerio de Cultura (Subsecretaría de Patrimonio), el que presentó en 2009, junto con Montevideo, el dossier de candidatura del tango para su inscripción en la lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Ministerio de Cultura: Hasta el año 2006 el Ministerio era Secretaría de Cultura; bajo su órbita se encuentran la Subsecretaría de Patrimonio y varios organismos que, en diferentes momentos, tuvieron y tienen incidencia sobre el tango.

Dirección General del Patrimonio e Instituto Histórico: Hasta el año 2007 la Dirección era un organismo independiente del Instituto. Es con la asunción del actual gobierno local (diciembre de 2007) que ambos se fusionan. Desde esta Dirección se elaboró y presentó el dossier del Tango como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Dirección General de Museos: en 2003 se creó el Museo Casa Carlos Gardel (Decreto N° 705) con sede en el barrio del Abasto (Jean Jaurés 735).

Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad: es un órgano legislativo y ejecutivo destinado a la preservación, promoción, divulgación y difusión de bienes tangibles e intangibles de la Ciudad. En su ámbito, en el período 2000-2009, se creó un área de patrimonio inmaterial: en relación al tango se desarrolló durante el año 2008 un relevamiento de milongas de la Ciudad que concluyó con la publicación del libro “De Milongas y Milonguer@s”, cuya autora es Leticia Maronese.

Comisión y Programa de Bares Notables: es un ámbito que depende del Ministerio de Cultura de la Ciudad, hoy con sede en la Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico. Nació en 1998 como programa destinado a distinguir aquellos bares, billares o confiterías relacionados con hechos o actividades culturales de significación, antiguos, con valor arquitectónico y relevancia local. A partir del este programa se creó la Comisión de Protección y Promoción de los Cafés, Bares, Billares y Confiterías Notables

de la Ciudad de Buenos Aires. La Comisión organiza una programación anual de tango (música fundamentalmente) en algunos Bares Notables, como el Tortoni o el Café de los Angelitos (ambos con mucha afluencia turística).

Ente de Turismo de la Ciudad de Buenos Aires: depende directamente del Ministerio de Cultura de la Ciudad. El Ente de Turismo de Buenos Aires fue creado en 2008 por la Ley 2627. Tiene por objetivo diseñar y ejecutar políticas y programas de promoción, desarrollo y fomento del turismo como actividad económica estratégica de la Ciudad.

Buenos Aires Festival y Mundial de Tango: se realiza cada año en el mes de agosto, con sedes en distintos lugares de la Ciudad. Desde el año 2013 uno de los principales espacios se ubica en la Usina del Arte, antiguo edificio industrial recientemente recuperado en el barrio de La Boca. Participa un importante número de parejas internacionales.

Campeonatos de Baile: También se hacen campeonatos barriales en milongas y clubes cada año durante el mes de mayo.

Organismo Nacional relacionado al tango:

Academia Nacional del Tango: La Academia nació en 1990 con el decreto presidencial n°1.235. Esta Academia, como otras, se vinculan con el Estado Nacional a través del Ministerio de Educación y de la Secretaría de Cultura de la Nación. El objetivo de la Academia es que “este patrimonio artístico nacional sea recopilado, ordenado, estudiado y salvado definitivamente de toda posibilidad de pérdida o destrucción.” La Academia debe preservar el tango, estimular nuevas creaciones y desarrollar la docencia.

Fundación Pro-Academia: es una fundación creada para obtener recursos para la Academia.

Comunidades relacionadas al tango:

Comunidad Tanguera.

Asociación de Maestros, Bailarines y Coreógrafos del Tango (Ambcta): Es una Asociación Civil presidida por Julio Dupláa (ex organizador de milongas en Sin Rumbo, y

hoy en el Club 25 de Mayo, de Villa Urquiza). La Asociación cuenta con filiales en el interior y exterior del país.

Asociación de Organizadores de Milongas: organización sin fines de lucro creada en 2003, presidida por Julio Bassan (organizador de la Milonga Huracán, en Parque Patricios).

Cámara de Casas de Tango y Música Popular: representa a los empresarios de las tanguerías.

Milongueros y otros actores vinculados a las milongas:

Organizadores de Milongas: son las personas (hombres y mujeres) que organizan milongas en distintos espacios (clubes de barrio, confiterías, etc.).

Milongueros de “vieja guardia” y milongueros de la “nueva generación”: bailarines (hombres y mujeres) que frecuentan las milongas. Algunos bailan según estilos que denominan de la “vieja guardia” aprendidos en las casas, con los padres, o en los patios. Mientras otros, si bien retoman esos estilos, lo hacen luego de haber pasado por clases de tango que muchas veces dictan los viejos milongueros.

Bailarines profesionales: suelen ser jóvenes que aprendieron a bailar en las academias de baile, o en las milongas, donde también hay clases de tango. Muchos de ellos son artistas: desde bailarines de danza clásica y contemporánea, hasta actores. Estos hombres y mujeres suelen hacer un tipo de tango escénico, más ligado al espectáculo, que a veces se exhibe en los teatros, pero también en muchas ocasiones son contratados para exhibir su baile en las milongas.

DJs: son las personas que ponen la música en las milongas. En general se trata de música de tango de las décadas de los años '30/'40, así como música no cantada. El mismo DJ es quien se encarga de poner los llamados “separadores”: músicas de milongas y vals preferentemente en las milongas más tradicionales, músicas de jazz, salsa, cumbia, etc. En otro tipo de milongas, incluso en las denominadas “peñas” como “Alma de Bohemia” en el barrio de La Boca.

Orquestas en vivo: son músicos que tocan distintos instrumentos ligados al género tango. Algunas de estas orquestas se crearon con grupos de jóvenes. Pero muy pocas milongas contratan a estas orquestas o grupos debido

al costo que significan. Por otro lado, para un organizador de milonga parece más redituable contratar a una pareja de baile para realizar una exhibición que a un grupo de músicos que toquen durante toda una noche, o bien durante un período de tiempo –ya que no hay interés en ir a una milonga a escuchar música-. Algunos de estos grupos son contratados particularmente en los Bares Notables, ya mencionados más arriba.

Turistas:

Turistas extranjeros que frecuentan algunas milongas, sobre todo las próximas al centro de la ciudad. Particularmente los extranjeros –sobre todo europeos, norteamericanos, japoneses-, se sienten atraídos por aprender a bailar tango. Algunos de ellos permanecen algunos meses en Buenos Aires con este objetivo.

Tours de turistas compran paquetes para asistir a espectáculos de tango en teatros, pero también en tanguerías (casas de tango) donde las cenas-shows son la constante.

Mercado/Empresarios:

Operadores turísticos vinculados al Gobierno de la Ciudad y al Festival de Tango. Promueven tours de tango con shows y visita a los barrios históricos vinculados con el tango (Abasto, San Telmo, La Boca).

Espectáculos de teatro: producidos a nivel local, consumidos por habitantes de la ciudad y turistas del resto del país, pero también espectáculos que se exportan a países extranjeros.

Tanguerías y restaurantes dedicados a presentar shows donde predomina un tango escénico, con grupos de música o cantantes.

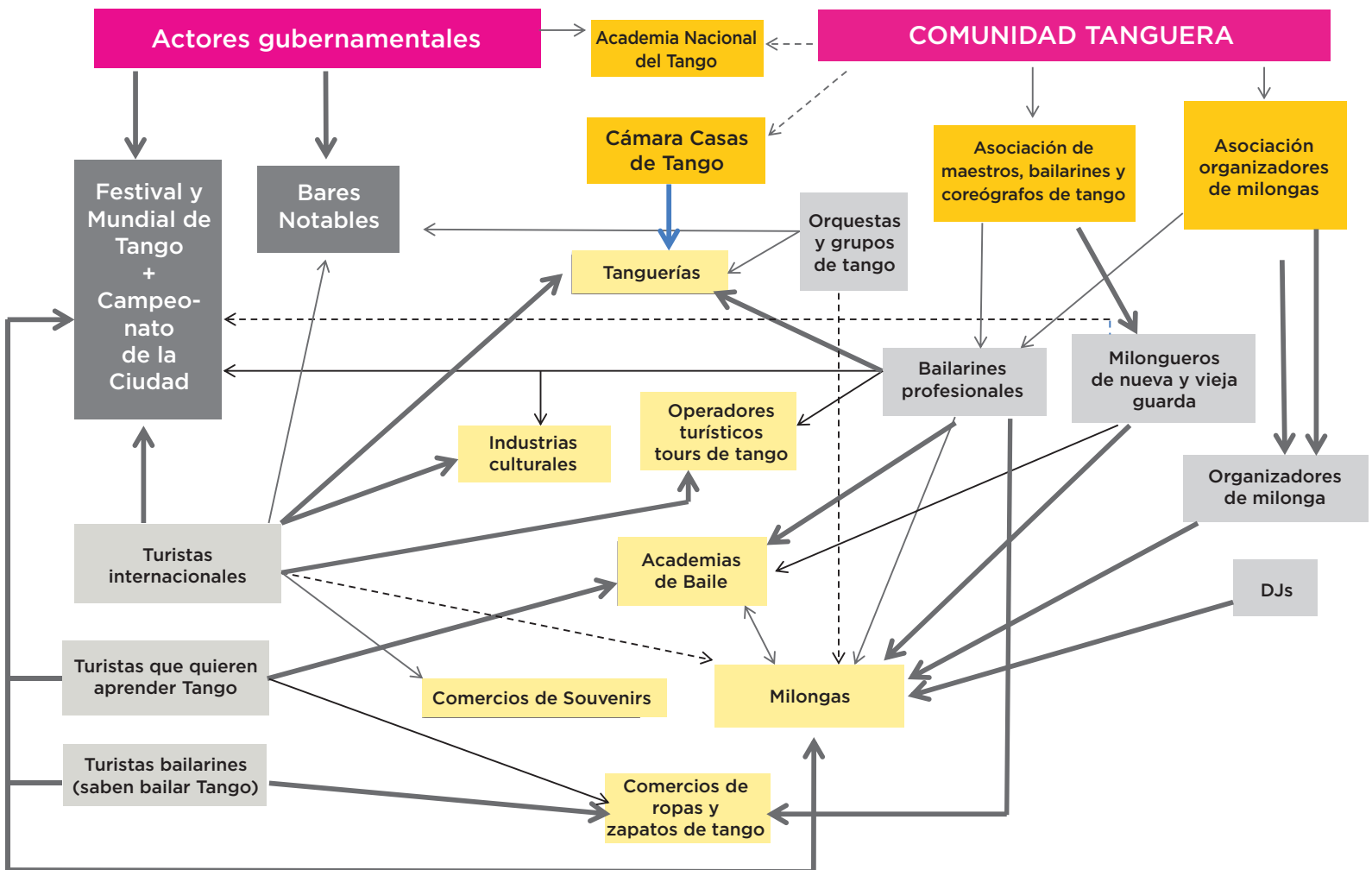
Industrias Culturales: artistas y productores que desarrollan espectáculos, programas de TV (pocos), radio, cine (escaso) y sitios de Internet.

Comercios dedicados a la venta de zapatos y vestimentas asociados al tango: son artículos que tanto consume la comunidad local, como los turistas, generalmente los que aprenden a bailar y frecuentan las milongas.

Comercios dedicados a la venta de souvenirs ligados al tango y comercios dedicados a la venta de CDs de tango, particularmente consumidos por turistas.

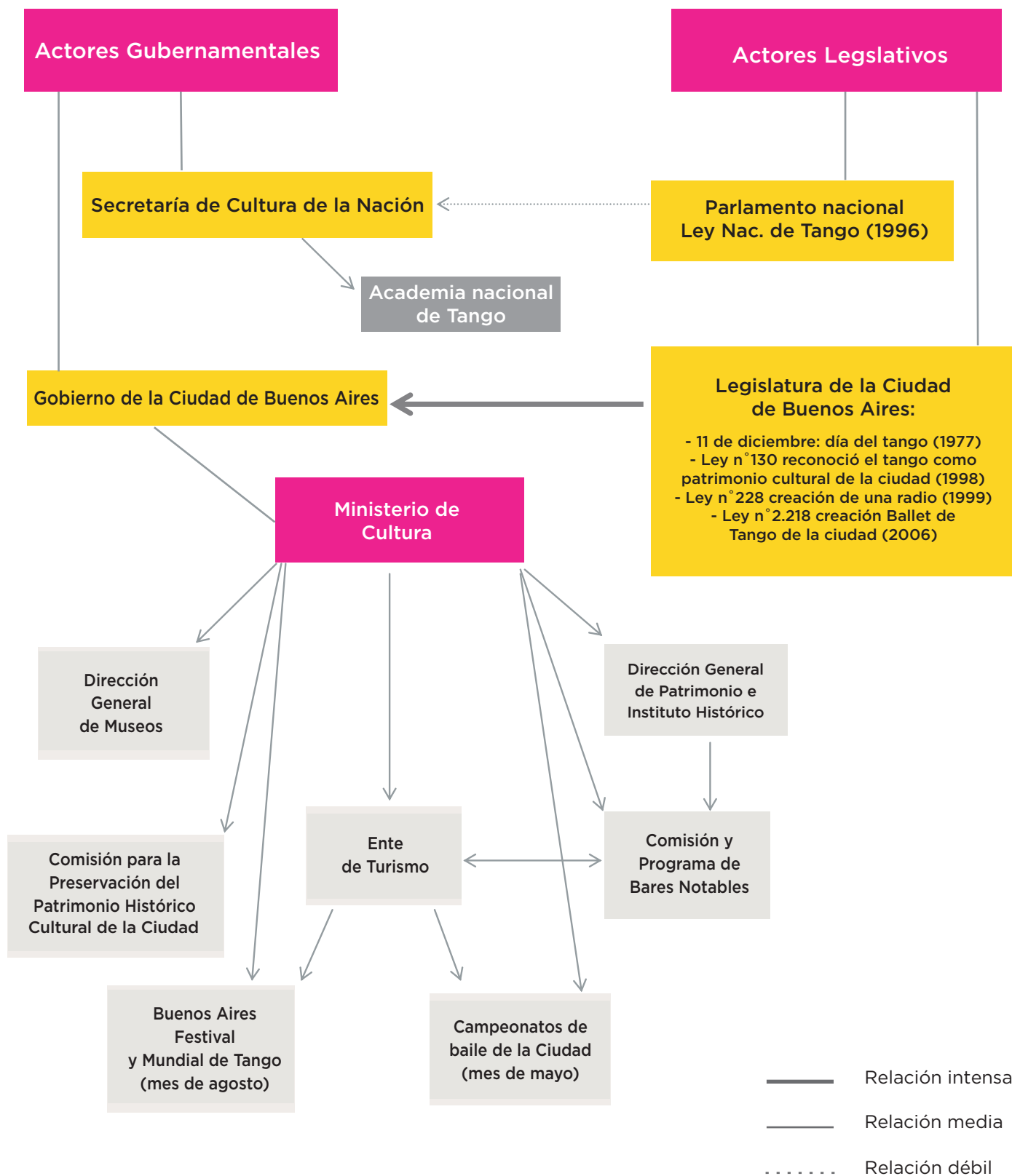
Hoteles y hostels temáticos: ubicados en Abasto, centro, San Telmo.

LA COMUNIDAD LOCAL TANGUERA Y SUS RELACIONES CON LOS ESPACIOS DEL TANGO, LOS PROGRAMAS GUBERNAMENTALES Y EL TURISMO



- Relación intensa
- Relación media
- Relación débil

LOS ACTORES GUBERNAMENTALES VINCULADOS CON EL TANGO



SINTESIS DE LAS EXPOSICIONES DE LOS EXPERTOS

Días 12 y 13 de junio de 2013

Liliana Barela, directora general de Patrimonio de la Ciudad de Buenos Aires, se refirió al Dossier presentado por Buenos Aires en el año 2009 para la inscripción del tango en la Lista Representativa del PCI y destacó la decisión de hacer una presentación conjunta con la Ciudad de Montevideo y de reafirmar el concepto rioplatense del tango en relación a su música, su poesía, su baile. Consideró que, en la actualidad, el tema de debate es la salvaguardia. Describió las acciones emprendidas por Buenos Aires en relación a la salvaguardia de las partituras, del bandoneón, instrumento que no se fabrica en el país, lo que conlleva un riesgo para su sostenibilidad, y relató los esfuerzos realizados desde la gestión pública y la legislación local para revertir esta situación, con medidas tomadas como comprar bandoneones, proyectar para el futuro una fábrica local y fundar escuelas de bandoneonistas en distintos lugares del mundo. Planteó que el bandoneón debe “sonar, escucharse para bailar”, sin entrar al museo. En relación a la importancia de la salvaguardia y de la problemática asociada al patrimonio del tango que se encuentra en manos privadas, sostuvo que el Estado no puede por sí solo cumplir con el cometido de tomarlo a su cargo para preservarlo y abogó por una fórmula de colaboración entre el Estado, los privados y las ONG's. Asimismo, remarcó que la comunidad está muy diversificada y que lo material-inmaterial son dimensiones que deben dialogar.

Horacio Spinetto, miembro de la Comisión de protección y promoción de los cafés, bares y confiterías notables de la Ciudad de Buenos Aires y miembro de la Academia Nacional del Tango, destacó la estrecha relación entre el tango y los cafés de Buenos Aires y Montevideo, al punto que cuando el tango fue elegido Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, esa convergencia se reflejó en el libro “Cafés y tango en las dos orillas”, del que se publicaron dos tomos. Actualmente la Ciudad de Buenos Aires tiene 76 cafés notables, reconocidos como tales porque fueron escenario de actividades culturales significativas o por su antigüedad, su arquitectura o su relevancia local. En este sentido, estos bares forman parte oficial del patrimonio cultural porteño. Desde la Comisión de Cafés se trata de promover el tango en algunos de estos bares notables a partir de



actuaciones espontáneas o profesionales y de la promoción de gente joven, de un concurso para cantantes, músicos y orquestas, con un jurado muy prestigioso, así como a través de publicaciones periódicas y/o de la difusión de itinerarios turísticos relacionados.

Carlos Pernault, co-redactor del Dossier de inscripción del Tango presentado por Buenos Aires, se refirió a las medidas de salvaguardia para la continuidad del tango incluidas en el Dossier de presentación de Buenos Aires y de Montevideo, por ejemplo, la preservación de letras, instrumentos, fotografías, partituras, vinilos, conventillos, coreografías, publicaciones. Enumeró la intención de organizar festivales de las dos orillas, la creación de una orquesta típica del Río de la Plata, de una Cátedra para la formación de niños y jóvenes, la promoción de los cafés notables, el armado de un sitio de Internet, entre otras. Pero reconoció que la mayoría de estas iniciativas no tuvieron una vida muy activa: algunas tienen vigencia y muchas se fueron perdiendo. Y abogó por retomar la iniciativa desde las dos ciudades, actualizarla, darle nuevo impulso.

Teresita Lencina, investigadora del Centro FECA - Foro y Estudios Culturales Argentinos- describió el Programa de Salvaguardia del Patrimonio del Tango que realiza esta ONG cultural cuyas actividades se centran, en gran medida, en la generación y difusión de contenidos académicos sobre tango. El Centro parte de la idea de democratización del conocimiento y los bienes.

El Programa incluye la digitalización de una selección de fonogramas de la etapa de la

historia del tango denominada Guardia Vieja (aproximadamente 1900/1920), contenidos en discos de pasta, a los que se les corrigió la velocidad de reproducción en cada caso, según criterios estilísticos, históricos y musicológicos de la época. Finalmente se editó una compilación de 24 tangos recuperados y restaurados en el CD cuyo nombre es Tangos en versión original. Centro féca también puso en marcha un Taller de Salvaguardia del Patrimonio del Tango para sensibilizar sobre los conceptos del tango a la comunidad tanguera e identificar los elementos en riesgo y las posibles formas de gestión y promoción de acciones de salvaguardia. Entre las prioridades mencionó las grabaciones de diferentes etapas, arreglos orquestales de las principales orquestas, masters/originales de grabaciones, partituras y discos, e instrumentos en peligro, como es el caso de los bandoneones, y el registro de la memoria y recuerdos de los protagonistas, aún vivientes, de la denominada “época de oro del tango”, testigos de una etapa de un inestimable valor historiográfico.

Entre los riesgos alertó sobre la pérdida de los estilos históricos del baile y las coreografías de grandes maestros que han influido en el desarrollo del baile del tango y sobre los que no se tiene documentación o conocimiento técnico; la falta de espacios o circuitos locales para escuchar o bailar tango, y la amenaza sobre los lugares y la fisonomía de barrios emblemáticos de la historia del tango.

Walter Santoro, coleccionista de objetos de tango y presidente de la Fundación Industrias Culturales Argentinas (fundada en 2006) se refirió a su programa de recuperación del patrimonio cultural en relación al tango. A

partir de su colección personal, integrada por más de 40 mil objetos de tango, se propone crear, con el apoyo de la Dirección de Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, un centro de investigación, trazabilidad e interpretación del tango, abierto a estudiantes e investigadores, paso previo a la creación de un Museo del Tango para la Ciudad.

Amaeswar Galla, capacitador de la UNESCO en temas del patrimonio inmaterial, destacó el papel de las comunidades como centro de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, del año 2003. La describió como un instrumento muy flexible, con definiciones muy abiertas y una clasificación no exhaustiva de los elementos. Explicó que se trata de una convención democrática, donde las personas son el centro y el propósito es unir las alrededor de este patrimonio. Pero para mantenerse vivo, el patrimonio cultural inmaterial debe ser pertinente para una cultura a lo largo del tiempo, aprenderse y practicarse regularmente en la comunidad y transmitirse a las generaciones sucesivas.

Afirmó que muchas nominaciones son rechazadas porque la comunidad no está involucrada o incluida en el proyecto, no se trabajó con ella para la nominación. Asimismo, uno de los problemas cruciales es la representación de la comunidad y cómo la misma se define desde cada contexto local –el expositor propuso hablar de grupo de interés o grupo de referencia-. El patrimonio intangible requiere un enfoque holístico, que amalgame lo tangible y lo intangible, postulando que la gente no diferencia material de inmaterial. UNESCO alienta a los Estados Parte a salvaguardar sus expresiones de patrimonio cultural inmaterial como un factor importante de diversidad cultural frente a la globalización. Asimismo remarcó que no se trata solo de inscripciones, sino sobre todo de la salvaguardia del PCI y en este sentido, que no solo debe pensarse en clasificaciones y glosarios que lleven a la universalización, ya que la Convención es diversidad.

Salvaguardar implica ayudar a la comunidad a revitalizar aspectos del elemento que puedan estar en riesgo, a gestionar, a transmitir. Esta tiene que hacerlo por sí misma. Pero ¿cómo? Ese es el desafío que enfrenta el PCI y, por lo tanto, también el tango. Por otro lado, planteó la relación entre PCI y turismo responsable, así como la creación potencial para el tango de un

museo similar al museo del fado, sin aislar el tango del contexto local.

Mónica Kapusta, directora del Observatorio Turístico de la Ciudad de Buenos Aires, se refirió al tango como elemento traccionador del turismo tanto para los argentinos como para los extranjeros. Relata que a partir de 2008, agosto, se transforma en el mes del tango, cuestión que se asume con el reordenamiento y entrecruzamiento de agendas relativas al turismo y la cultura. Asimismo, expuso el resultado de las encuestas realizadas desde el Observatorio Turístico del Ente de Turismo de la Ciudad, que reflejan una fuerte asociación del tango a la imagen con la cual los turistas identifican a la Ciudad. De la Encuesta de Preferencias 2012, con un promedio anual de 900 casos de turistas que pernoctan al menos una noche en la ciudad, se desprende que el total de turistas encuestados que identificaron el tango con la imagen de la ciudad fue en aumento: año 2008 19,8%; año 2009 27,0%; año 2010 28,0%; año 2011 30,0%; año 2012 30,5%. La declaración, en septiembre 2009, del Tango como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad presentada por las Ciudades de Buenos Aires y Montevideo le dio a Buenos Aires una visibilidad notable. Esa gran visibilidad alentó el relanzamiento de dos de los eventos más convocantes del calendario cultural porteño para el público local pero que a nivel nacional e internacional tenía un posicionamiento débil: el Festival Internacional de Tango y el Campeonato Mundial de Baile.

Leticia Maronese colabora con el Proyecto Patrimonio Vivo y es facilitadora en la confección del inventario de las milongas en un contexto comunitario (conjuntamente con Mónica Lacarrieu). La decisión acerca de centrar el inventario en las milongas, como elemento acotado del tango surgió de: 1) la identificación, confirmada por la comunidad, de la milonga y de elementos asociados a aquella, como una necesidad más imperiosa de salvaguardia; 2) las valoraciones realizadas por los miembros de la comunidad consultados. Por ejemplo, que las milongas están en riesgo debido a una menor sostenibilidad, sobre todo económica, a pesar de la irrupción de nuevos actores, como bailarines, profesores, organizadores.

De acuerdo a los testimonios obtenidos hasta

el momento para este Proyecto, las milongas: 1) tienen vigencia en el presente y se espera que debido a su continuidad histórica, continúen teniéndola hacia las generaciones del futuro; 2) son espacios significativos para los sujetos y grupos de la ciudad, así como para quienes los visitan. Si bien se encuentran vigentes y son significativas, tienen un relativo riesgo debido a procesos de transformación propios de las sociedades contemporáneas y globales. De allí, que se hace necesario generar y encaminar medidas de salvaguardia que no solo protejan el ambiente construido, sino sobre todo el tipo de usos y prácticas que los diversos colectivos sociales desarrollan.

La expositora se preguntó ¿Por qué es necesaria la participación de la comunidad en este proceso? Acotando que la participación de la comunidad es necesaria pero tampoco no es tan fácil de involucrar. En ese sentido, la participación no es meramente formal sino comprometida y activa en su desarrollo. La comunidad milonguera fue definida, no por quienes van a la milonga, sino por quienes son “miembros” de la comunidad y se sienten y/o son percibidos por la comunidad como referentes representativos de la misma. A su vez, estas personas son portadoras, en tanto poseen conocimientos y saberes sobre formas, estilos, técnicas, rituales, códigos; y transmisoras, pues contribuyen a la reproducción de la milonga y del baile como eje crucial de la misma a través de espacios de aprendizaje para los/as mas nuevos/as; finalmente, son depositarias de esos saberes y prácticas y ejecutantes de los mismos. Se definieron dos tipos de actores: milongueros de la “vieja guardia” y “nuevos milongueros” y se identificaron dos Asociaciones: Asociación de maestros, bailarines, y coreógrafos del tango argentino (AMBCTA) y la Asociación de organizadores de milongas (AOM).

Antonio Di Candia, representante del Viceministerio de Educación y Cultura del Uruguay, integra el Grupo Tango MEC (por Ministerio de Educación y Cultura del Uruguay), que se formó en 2012 para elaborar el plan de salvaguardia del tango, demorado desde el año 2009, cuando el tango fue inscripto en la Lista Representativa del Patrimonio Mundial. Según explicó, hasta el momento sólo habían tomado algunas medidas que incluían acciones binacionales, como el programa de promoción de los bares notables de Montevideo, en conjunto con los



de Buenos Aires, y la publicación de dos libros. Posteriormente hicieron algunos encuentros con el “colectivo del tango”. En agosto de 2012, por decreto presidencial, se creó la Comisión Interministerial del Tango, integrada por el Ministerio de Turismo, Ministerio de Cultura y Ministerio de Relaciones Exteriores, coordinados por el Ministerio de Cultura. El grupo Tango MEC centraliza las acciones y articula con otras áreas de gobierno, por ejemplo con la Intendencia de Montevideo. Un primer paso ha sido el llamado a técnicos de inventarios, para tango y candombe, también incluido en la lista representativa del PCI. Una acción a destacar es la declaratoria del Día del Patrimonio 2013 dedicado al tango, en el marco de los 10 años de la Convención de 2003 y de Montevideo Capital Iberoamericana de la Cultura. Por el momento lo realizado es un plan de trabajo o plan de salvaguardia de acuerdo con lo que viene surgiendo de

los contactos frecuentes mantenidos con los referentes del colectivo, instituciones, músicos, instrumentos, bailarines, milongas, etc. y, dentro de las acciones de articulación, una es retomar un diálogo con el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Frédéric Vacheron, especialista de Programa, Sector Cultura, Oficina UNESCO Montevideo, recordó que la Convención del PCI tiene casi 300 elementos en la Lista, lo que significa un desafío para la UNESCO en términos de gestión, no sólo interna para la organización sino también para los países, porque los comités tienen que producir directrices para los Estados Parte. Destacó, por lo tanto, el trabajo intelectual de la Red UNESCO/ UNITWIN para contribuir en ese sentido, entendiendo que el Comité no va a poder resolver todas las cuestiones que se plantea sobre un tema tan complicado como la relación entre economía, desarrollo, turismo

cultural y PCI. Según afirma, en las directrices está claro que no hay incompatibilidad entre el aprovechamiento económico y el PCI. De hecho la artesanía, el empleo de conocimientos tradicionales, los festivales, que son industrias culturales, tienen que ver con la actividad económica de los países. El reto es como garantizar la viabilidad de la expresión y que el PCI pueda seguir teniendo un significado, una función en la comunidad, como dicen las directrices, y que los beneficios, en el caso del turismo, recaigan sobre quienes transmiten el PCI, no solo del sector privado sino también sobre los portadores. Hay muchos buenos ejemplos de matrimonio feliz entre turismo y PCI, así como también experiencias infelices, donde se ha visto una desvirtuación del patrimonio, con riesgos importantes y donde la viabilidad no fue asegurada. Su conclusión es que hay que encontrar un diálogo entre todos estos elementos para que el tango siga siendo el corazón de la identidad del Río de la Plata.

LOS ITINERARIOS REALIZADOS POR LOS PARTICIPANTES DEL WORKSHOP

Días 12 y 13 de junio de 2013

Festival Internacional de Tango de Buenos Aires. Su director, Gustavo Mozzi, considera que el Festival y el Mundial de Baile de Tango sirven a la salvaguardia patrimonial porque están muy alineados y enfocados a darle lugar a las nuevas expresiones, a no descuidar la proyección a futuro, pero preservando lo mejor de la tradición. Destaca que el Festival –que tiene a partir de este año su sede principal en la Usina del Arte- es una gran vidriera, que toma lo que está pasando en el sector, pero a su vez es provocador de nuevos contenidos. Reconoce que hay una explosión de interés por el tango, si bien se da en algunos casos un cierto modelo estereotipado, que no es el que desde el Festival desean promover. Por el contrario, lo que se intenta más bien es mostrar la cotidianeidad del tango en la vida de la ciudad, con las expresiones que las nuevas generaciones hacen y producen y el diálogo entre esas expresiones de vanguardia y las tradiciones y referentes históricos programados dentro del Festival. Hay tensiones, reconoce, pero se trata de las tensiones naturales de un fenómeno en movimiento y en franca expansión, donde el elemento patrimonial está vivo. Por eso es que uno de los objetivos es que la gente aprenda a bailar el tango y que haya trasvasamiento de saberes. Dice que en los años '40 o '50, cuando las grandes escuelas eran los cabarets, los teatros, los clubes de barrio, y las orquestas hacían hasta tres o cuatro conciertos por noche, había una transmisión del conocimiento que hoy no sucede. Esa transmisión ahora se da a través de la sistematización pedagógica, del trabajo de algunos espacios académicos y de ciertos esfuerzos por pasar la posta, desde aquellas generaciones a los jóvenes actuales, muchos de los cuales son realmente virtuosos y mantienen encendida la llama del tango. Afirma que el Festival no es solo diseñar una grilla y armar una serie de conciertos, si no contemplar las necesidades del sector y trabajar en función de eso, en sintonía con los músicos y bailarines, lo que explica que el Festival haya crecido como lo está haciendo. En cuanto a la relación con el barrio y la integración con la comunidad, lo encaran a través del trabajo que se realiza con el circuito milonguero. “Para ellos estamos diseñando una sección especial dentro del Festival”, aseguró.

Caminito, está ubicado en el barrio de La Boca. El mismo fue recorrido colocando especial énfasis en la relación turismo-patrimonio-tango. El formato de Caminito se debe a que por allí circulaban las vías del ferrocarril hasta 1928. En 1950 un grupo de vecinos, liderados por el artista plástico Benito Quinquela Martín, decidieron recuperar esa “curva”. En 1959 el gobierno municipal la convirtió en una colorida “calle-museo”, que tomó el nombre de un famoso tango “Caminito” (1926) –esta denominación marcó la relación estrecha entre el pasaje y el tango-. El pasaje fue considerado un museo al aire libre, debido a que, por años, estuvo enmarcado por los conventillos de madera y chapa de fachadas de colores vivos, que mantuvieron ciertas prácticas populares, como el tendido de ropa en los balcones, y apropiado por artistas de calle que ofrecen cuadros pintorescos relativos al barrio, la ciudad, el tango. En los últimos años, el pasaje comenzó a extenderse tomando calles aledañas, simultáneamente a que los conventillos fueron desalojados y convertidos en ateliers y museos temáticos donde se instalaron comercios y se realiza la exhibición de los interiores de aquellas viviendas tradicionales. Los restaurantes, tiendas de souvenirs, artistas, parejas de tango que ofrecen a turistas la posibilidad de una foto típica, entre otros, se multiplicaron y extendieron el territorio pintoresquista (aunque no llega hasta el Estadio de Boca Juniors, se encuentra próximo). Durante el recorrido se explicó el proceso de gentrificación-recualificación cultural que se desarrolló en dicho entorno, el tipo de turismo cultural desplegado y la escasa referencia al tango, a pesar de encontrarse placas en los muros, parejas tangueras, cuadros relativos al género.

Taller de Ana María Weckesser, *luthier* de bandoneón. El taller lo fundó su padre hace más de 70 años. Hoy lo continúa ella con su hija Julia, tercera generación de *luthier* en un país donde la discusión sobre los peligros de extinción de los bandoneones preocupa a músicos y otros actores de la comunidad tanguera, a pesar de la sanción de una Ley Nacional de Protección de bandoneones (Ley 26.531) que prevé, entre otras acciones, la creación de un Registro Nacional

de bandoneones que aún no se reglamentó. Lo que está en riesgo es el bandoneón tipo diatónico que le otorga identidad de sonido al tango. Ocurre que, a pesar de la evolución de la tecnología, el bandoneón es un instrumento artesanal de muy difícil reproducción con la calidad exigida. Al no haber producción local ni regulación que limite la especulación, la escasez de instrumentos provoca un interés inusual en el mercado de los coleccionistas, poniendo su existencia en riesgo. Por lo que, si es cierto aquello de que sin bandoneón no hay tango, se trata de una pieza clave para su salvaguardia. Ana María y su hija fabrican repuestos, reparan, afinan. Todo está hecho en forma artesanal o tomado de otro bandoneón. Pero ellas hicieron algo más interesante aún: ayudaron a fundar una escuela para que el oficio de *luthier* de bandoneón no se pierda.

La Confeitería La Ideal, fue construida con materiales y elementos importados de Europa: arañas francesas, sillones checoslovacos, vitrales italianos, boiserie de roble de Eslovenia tallada artesanalmente, mármoles para las escaleras, cristal biselado para las vitrinas, bronce, hierro negro. Se inauguró en 1912 como “Salón de Té” y fue, por décadas, centro de la vida social de la burguesía porteña. Con el correr de los años, se fue adaptando a los cambios, con la presentación de espectáculos de los más variados, desde su famosa “orquesta de señoritas”, en los años '20, a cantantes de tango y artistas de café concert. La sala de baile, en el primer piso, hoy es lugar de cita de afamados milongueros, tanto porteños como de otros orígenes, y también de prestigiosos profesores que brindan clases de tango todos los días. La Ideal hoy es un bar notable y fue declarada área de protección histórica y sitio de interés turístico por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires.

La Academia Nacional del Tango de la República Argentina fue creada el 28 de junio de 1990, con el fin de recopilar, ordenar, estudiar y salvar definitivamente de toda posibilidad de pérdida o destrucción el patrimonio cultural del tango y sus expresiones derivadas. Entre los motivos para su creación se dijo que el tango como arte musical, coreográfico, poético e interpretativo, lleva un siglo de vigencia inalterable como

expresión auténtica y profunda del pueblo argentino; que esta vigencia creadora del tango está en no menos de cincuenta mil obras compuestas, editadas y estrenadas y que existen, desde fines del siglo XIX, más de cincuenta mil versiones grabadas de dichas obras en diversos soportes fonográficos, cinematográficos y de otro tipo en la República Argentina y en todo el mundo; y que el tango ha representado, como pocas artes nacionales y desde principios del siglo XX, a la República Argentina en todo el mundo. La preside, desde su creación, el poeta y compositor uruguayo, naturalizado argentino, Horacio Ferrer, autor, junto con Astor Piazzolla, de algunos de los tangos más emblemáticos de la segunda mitad del siglo XX, como *María de Buenos Aires* o la *Balada para un loco*.

El Querandi es una tangueria en el casco histórico de la ciudad. El lugar ofrece cada noche una cena y el espectáculo “Nuestro Tango”, que recorre la historia del tango en bloques de época, desde su nacimiento, a fines del siglo XIX hasta el día de hoy. El Querandi abrió sus puertas por primera vez en 1920 como un bar. El lugar estaba caracterizado por una imponente fachada art-deco. A partir de entonces fue un bar donde se encontraron los estudiantes, poetas, escritores e intelectuales de la época. A fines de 1970 El Querandi cerró sus puertas. El lugar fue abandonado y ocupado más tarde por familias sin vivienda.

Casi en ruinas, estuvo a punto de ser rematado. Afortunadamente la Comisión Permanente para la Preservación de zonas históricas y la Dirección del Museo de la Ciudad alertaron sobre la importancia histórica y patrimonial del edificio. Finalmente en 1991 Bar Querandi S.A. asumió el costo del reciclaje de la propiedad y se hizo cargo de la explotación del ahora Bar y Restaurante. En julio de 1992 con su estética intacta y su alma restaurada “El Querandi” abrió nuevamente sus puertas. Desde esta reapertura el lugar ofrece cada noche una cena-show de tango.

Academia de Mayoral y Elsa María. Verdaderos embajadores del tango en el mundo, ofrecen en sus clases los secretos de la danza más sensual. En su Academia, un petit palais de fines del siglo XIX, ubicado en el corazón del barrio de la Recoleta, aprenden residentes y extranjeros, de la mano de estos indiscutibles artífices del resurgimiento del tango en la década del ‘80. Creadores de “La Vereda del tango Km. 0” y triunfadores durante varias temporadas con “Tango Argentino” en Broadway, Mayoral y Elsa María son referentes para todos aquellos que saben que el tango se puede aprender en cualquier parte, pero que la verdadera experiencia de la danza sólo se tiene en Buenos Aires.

Café de los Angelitos es uno de los bares notables de la Ciudad. Fue inaugurado en

1890 con el nombre de “Bar Rivadavia” por el italiano Bautisto Fazio. Hasta fines del siglo XIX el café estaba en un lugar de encuentro de “compadritos” y “malandras”. Con instalaciones precarias y piso de tierra, fue escenario de los duelos verbales de los payadores Gabino Ezeiza, Higuito Cazon y Jose Betinotti. Debido a los “taitas” y “malevos” que los visitaban, “Café de los Angelitos” fue el nombre irónico con que lo bautizó un comisario de la zona. En 1919 el local fue comprado por Ángel Salgueiro, quien lo remodeló y colocó dos angelitos de yeso en la fachada de la ochava.

El bar fue reinaugurado en 1920 con el nombre de “Café de los Angelitos”. Fue entonces un emblemático lugar de encuentro de destacadas figuras nacionales de la cultura, la política, el deporte y el arte. El tango tenía un papel importante en el Café y fue el refugio de muchos tangueros de la ciudad como Carlos Gardel, José Razzano, Osvaldo Pugliese, Anibal Troilo, Alfredo Palacios y Juan B. Justo, entre otros. Cátulo Castillo y José Razzano le dedicaron un tango llamado “Café de los Angelitos”. En 1992 el café cerró sus puertas. El edificio fue deteriorándose, en el 2000 se produjo un principio de derrumbe y fue necesaria la demolición preventiva. Apoyado por la Asociación Amigos del Café de los Angelitos, se llevó a cabo su reconstrucción y ampliación. En 2007, el Café de los Angelitos reabrió. Hoy en día funciona como bar las 24 horas del día y durante las noches como restaurante con un espectáculo de tango.



LA METODOLOGIA EMPLEADA EN EL TRABAJO DE TALLER

El propósito del Workshop fue trabajar el tango como elemento de Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, inscripto en la Lista Representativa de UNESCO por las ciudades de Buenos Aires (Argentina) y Montevideo (Uruguay). Específicamente, interesó debatir y analizar la interrelación entre el tango y la ciudad de Buenos Aires, más concretamente entre la salvaguardia del tango como PCI, el impacto turístico preexistente y el producido por esta inscripción sobre la población local.

La elección del tango como parte del “patrimonio vivo” constituye un ejemplo de relevancia tanto como elemento de patrimonio inmaterial (son escasas las inscripciones realizadas en torno de manifestaciones culturales urbanas), como en relación a los efectos y problemas que la misma tiene sobre los actores involucrados. De allí que resulta de especial interés analizar la relación entre la comunidad específica, la sociedad local y los diferentes actores involucrados en la planificación, manejo y gestión, así como en las actividades de salvaguardia del tango y el desarrollo del turismo en relación a este elemento del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Los objetivos planteados para esta sección del Workshop fueron:

Socializar y debatir con los participantes sobre las necesidades, demandas y problemas surgidos del recorrido e intercambio realizados en sitios y con actores vinculados al tango (considerando las consignas dadas a aquellos, relacionadas con las exposiciones y visitas).

Socializar y debatir con los participantes los problemas identificados en torno a la relación –continua/discontinua/tensa- que se produce entre el tango como PCI y el tango como recurso/producto turístico en la Ciudad de Buenos Aires.

Construir de manera conjunta los ejes y contenidos relativos a recomendaciones y posibles soluciones a los problemas, necesidades, demandas identificadas y analizadas en el seno del taller.

1. Enfoque Conceptual

De acuerdo a las exposiciones realizadas en la mañana del jueves 13 de junio – los parámetros ligados a la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial (UNESCO), el estado del arte acerca del tango, el inventario con base comunitaria que se está desarrollando en Montevideo, y la política turística ligada al tango elaborada desde el Observatorio Turístico del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires- surge una “caja de herramientas” conceptuales fundamentales para la confección e implementación de la metodología asociada a este Workshop.

Antes de entrar en la fase metodológica del taller, definiremos sucintamente los conceptos centrales vinculados a la problemática de este Workshop:

- Patrimonio Cultural Inmaterial
- Turismo Cultural
- Desarrollo sostenible
- Políticas y Gestión

Partimos de pensar al patrimonio inmaterial en la perspectiva del patrimonio cultural como ámbito expandido, no clausurado en su visión técnica y des-politizada, pero tampoco contenido solo en las manifestaciones que, alguna vez, se vincularon al folklore y/o la cultura popular. Este enfoque supone un concepto amplio y abarcativo en sus diferentes dimensiones de análisis, trascendiendo falsas dicotomías –por ejemplo, material-inmaterial- superando perspectivas folklorizantes, así como aquellas vinculadas al “congelamiento” de los bienes y/o expresiones culturales, incluyendo e integrando el presente y el futuro al pasado –visto generalmente como temporalidad exclusiva del patrimonio- dejando atrás una mirada vinculada a la desocialización y des-politización del patrimonio cultural.

Consideramos que la noción de turismo cultural está vinculada a la noción de patrimonio. Por un lado, desde la década de los '60, el patrimonio se vio atravesado por el consumo, las industrias culturales y el turismo. Por el otro, desde la década de los '80, surgen “nuevos turismos” estrechamente vinculados a los turismos alternativos y la experiencia de lo auténtico. Entre ellos, emerge el turismo cultural que concierne al descubrimiento de

los sitios o expresiones patrimoniales. “El turismo cultural está relacionado actualmente con la atracción que ejerce “lo que las personas hacen” (Singh, 1994, p. 18) sobre los turistas potenciales, incluyendo, como indicaba la anterior definición, la cultura popular, el arte y las galerías, la arquitectura, los eventos festivos individuales, los museos y los lugares patrimoniales e históricos, con el propósito de experimentar la cultura en el sentido de una forma distintiva de vida (Hughes, 1996, p. 707)...” (Santana 2003). El turismo cultural sostenible es un turismo respetuoso del patrimonio físico e inmaterial, que participa de la salvaguardia de este patrimonio.

La relación entre el patrimonio inmaterial y el turismo cultural, con frecuencia, suele ser estrecha. De allí que se vuelve crucial considerar el vínculo entre patrimonio inmaterial y desarrollo sostenible. Un desarrollo sostenible es un desarrollo que permite “satisfacer las necesidades de las generaciones presentes sin comprometer las posibilidades de las del futuro para atender sus propias necesidades” (informe de Brundtland). El desarrollo sostenible no implica solo desarrollo económico de la población, sino también calidad de vida, equidad social y calidad ambiental. En relación al PCI, el desarrollo sostenible en una comunidad puede estar estrechamente vinculado a la viabilidad de los usos del PCI en esa comunidad, considerando particularmente: una adecuada gestión de los recursos naturales, una distribución equitativa de los beneficios económicos, una mayor cohesión social, entre otros aspectos.

Entendemos por políticas y gestión, no solo las políticas y planes que se elaboran y aplican desde la acción estatal, sino sobre todo los espacios y ámbitos de construcción colectiva, en los que los actores gubernamentales son un actor entre otros, como puede visualizarse en la Lista de Actores vinculados al tango. Se trata de ámbitos de debate, disputas, consensos y disensos, espacios donde distintos actores proponen y construyen estrategias y propuestas colectivas.

El concepto de gobernanza se ha vuelto indispensable en la elaboración de políticas y acciones relativas al desarrollo sostenible. La gobernanza consiste en la participación de todos los actores (ciudadanos, empresas, asociaciones, etc.) en los procesos de decisión. Es una forma de democracia participativa. En cierta forma, este trabajo de taller que

involucra a los miembros de la Red UNESCO/UNITWIN, recrea estos ámbitos.

2. Perspectivas metodológicas: premisas de partida.

En relación al modelo metodológico es necesario explicitar ciertas premisas de las cuales se partió en este Workshop.

Por un lado, los miembros de la Red UNITWIN/UNESCO de Cultura, Turismo y Desarrollo, parten de la premisa de que en varios lugares / países hay una falta de capacidad de gestión en el ámbito del patrimonio / turismo cultural.

Por el otro, en relación al patrimonio cultural inmaterial, se parte de la idea de que muchas de las expresiones culturales desarrolladas en diversas localidades de diferentes países y continentes, sufren problemas vinculados a la sobrecarga turística que tienden a distorsionar el sentido de aquellas e introducen conflictos –supuestamente inexistentes antes de la llegada del turismo- a nivel de los actores locales. En esta visión, el patrimonio inmaterial se ha visto como un recurso para frenar el ingreso masivo de turistas, partiendo de que el turismo, aunque “necesario” para la mejora de la calidad de vida y el desarrollo sostenible de las poblaciones involucradas con estas expresiones culturales, es un mal que debe regularse. De allí que una importante proporción de inscripciones en las Listas de Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, se justifican desde esta premisa. No obstante, en esta visión se ha omitido la heterogeneidad de situaciones preexistentes y aquellas derivadas de las mismas postulaciones e inscripciones. Por ejemplo, el Carnaval de Barranquilla contaba con flujos importantes de visitantes, previamente a la declaratoria y por el contrario, ésta generó tensiones locales que estaban latentes y que no eran producto del turismo masivo.

En el caso de la Fiesta de Día de Muertos en Michoacán, México, la situación se complicó con la Declaratoria: la procesión se realiza en un recorrido que incluye el lago, no habiendo suficiente infraestructura y equipamientos para trasladar la proporción de gente que comenzó a visitar la fiesta a partir de aquélla. La Declaratoria de Paisaje Cultural de la Humanidad de la Quebrada de Humahuaca es un ejemplo en el mismo sentido, ya que viene generando no solo conflictos sociales, sino incluso problemas de infraestructura, producto de la afluencia de turistas (falta

de agua por ejemplo, cuando se realiza el Carnaval en Tilcara). Incluso hay casos como el Carnaval de Olinda, que no ha sido objeto de postulación ante la UNESCO y sin embargo, en su desarrollo se introducen más turistas cada año, provocando problemas en la capacidad de carga de la ciudad que sí es Patrimonio de la Humanidad; o la Fiesta de San Sebastián que analiza Antonio Arantes (2004) en la que los actores locales han tenido que negociar en qué momento y situación de la fiesta podrán participar los extranjeros (no solo turistas, sino también residentes).

Aunque buena parte de los problemas con el turismo son consecuencia de las patrimonializaciones, por el contrario, la mayoría de los actores con poder consideran que es a la inversa, o sea que la patrimonialización puede frenar, controlar, regular esos problemas. Así, de acuerdo al planteo realizado, el turismo suele construirse en esa relación tensa que incluye aspectos conflictivos ligados al patrimonio, pero sobre todo a los grupos y sujetos que lo ejecutan, aunque también puede convertirse en un recurso para el desarrollo sostenible.

En el caso del tango, nuestro objeto de análisis, la situación es compleja y, probablemente, bien distinta de los casos más conocidos. Veamos las razones de esta apreciación:

- El tango ha sido una de las primeras inscripciones de la Lista Representativa de la Humanidad vinculadas al ámbito urbano, revitalizada en las últimas décadas y receptora de flujos de extranjeros. Sin embargo, debemos destacar que su primera postulación –previamente a la Convención del 2003- fue negada por considerar que era un “patrimonio demasiado vivo”, cuestión que podría explicarse en que es una manifestación urbana y contemporánea y que en aquellos años las declaratorias se focalizaban prioritariamente en comunidades pequeñas y acotadas, ubicadas en emplazamientos indígenas, rurales, alejados de los centros urbanos.

- Como señala Prats (2009) el tango, por un lado, se encuentra emplazado, mayormente, en una metrópolis o gran ciudad, la que dispone de una “masa crítica virtual de usuarios residentes, lo cual comporta un umbral mínimo de población con ingresos discrecionales suficientes que se pueden destinar hipotéticamente al disfrute de los recursos patrimoniales...”, es decir residentes o locales con capacidad para ejercer una atracción turística sobre el entorno. Desde esta perspectiva, el tango se constituye en



recurso patrimonial y turístico crucial en la construcción de Buenos Aires como Capital Cultural Latinoamericana, como ha expuesto Mónica Kapusta en este Workshop. En consecuencia y desde esta perspectiva, sería un recurso patrimonial y turístico viable.

- Por otro lado, y nuevamente siguiendo a Prats, el tango se observa como un “recurso de predicamento”, capaz de atraer proporciones importantes de visitantes suficientes como para, nuevamente, pensar que es un recurso patrimonial y turístico viable.

- De acuerdo a estos dos asuntos, el tango se supone como un recurso patrimonial con capacidad inherente de atracción turística, tanto por su valorización como expresión cultural, como por hallarse ubicado en un destino que también es turístico, consolidado en su cualidad de “capital cultural”.

No obstante, esta asociación del tango con el turismo debería contextualizarse, es decir mirarse en relación a procesos de discontinuidad, o sea de avances y retrocesos: no siempre fue una expresión valorizada para la sociedad local y para los turistas, como tampoco fue siempre un elemento cultural inherente a la definición de la ciudad como “capital cultural”. A esto habría que agregar que su aceptación local requirió, en casi todas las etapas en que se valorizó, de un proceso de internacionalización, que también ha estado presente en los últimos años. Con esto queremos resaltar que:

El turismo es previo a la valorización del tango como recurso patrimonial e incluso a su activación patrimonial reciente. Pero aunque previo, no podemos decir que constante. En ese sentido, a diferencia de otras patrimonializaciones de PCI ya mencionadas, podemos especular que el impacto del turismo se ha movido en forma autónoma respecto del tango como patrimonio y su inscripción en la Lista Representativa. Dicho en otro sentido: es nuestra premisa que la patrimonialización no tuvo un impacto claro sobre las “reacciones” del turismo y que, al ser previo e independiente de aquella, no hubo cambios, o si los hubo lo fue en un sentido inverso al que suele producirse con frecuencia. O sea: el flujo turístico se incrementó o redujo de acuerdo a movimientos de la economía local que incidieron sobre el tango como atractivo turístico, cuestión que ha llevado a que al momento de su patrimonialización (2009) estaba en alza y que recientemente, por efecto de una

relativa reducción de cierto perfil de turismo extranjero (sobre todo europeo), ha disminuido y producido cierto efecto deficitario sobre su capacidad de atracción.

Visto desde este supuesto, el proceso de patrimonialización fue escasamente deseado y por dos razones: 1) porque en el momento en que se consiguió, muchos de los actores involucrados con la actividad, consideraban innecesario una valorización patrimonial en la medida en que el tango atraía a locales y extranjeros en forma importante; 2) explícitamente, sectores importantes de la comunidad tanguera plantearon que la patrimonialización acabaría con el tango local y sus aspectos intrínsecos (omitiendo sus ciclos de internacionalización). Y, como puede observarse, el tango como elemento patrimonial no alcanza para modificar cierto declive del movimiento turístico actual.

Este proceso discontinuo y contradictorio en relación al tango ha sido observable recientemente y muestra el conflicto entre la racionalidad patrimonial y la turística.

- En 2011, desde el gobierno local, se planteó “el tango es como la soja”. Esta apreciación fue vertida en el contexto del Festival y Mundial de Tango y asoció al tango con un producto económico y de exportación. Es decir, que es visto como un elemento que se despega de la sociedad local, pero al mismo tiempo se vuelve dependiente de la economía, aunque sin aparentes beneficios para aquella.

- En contraste, varias organizaciones y sectores de la comunidad plantearon que “el tango no es soja, es cultura”, reclamando redireccionar su valorización hacia lo local, mediante acciones que impliquen beneficios para la comunidad tanguera: revitalizar el tango como cultura popular, descentralizar circuitos, redistribuir el presupuesto hacia espacios barriales y no solo a grandes eventos, todas potenciales medidas de salvaguardia patrimoniales.

Por otro lado, si partiéramos de la idea de que la ecuación entre patrimonio y turismo puede dar positivo, por ende, la suma de ambos campos resultaría en desarrollo. En el caso del tango, atravesado por las oscilaciones planteadas, nuestra conclusión debería ser que al no haber siempre patrimonio más turismo, no habría desarrollo o dependería del momento/ciclo en que lo observemos. No obstante, otra premisa a considerar es que:

El impacto alto o en declive del turismo en relación al tango no incide completamente sobre el desarrollo local de la comunidad tanguera.

El desarrollo local es relativamente sostenible, aunque algunas aristas del mismo dependen de la economía del tango como turismo (el tango provoca salida laboral para jóvenes por ejemplo, situación que, si bien en menor grado, se sostiene aún cuando disminuye el turismo extranjero).

3. Fase Participativa

El Workshop partió de una pregunta que podría sintetizarse en: **¿Es posible la viabilidad turística del patrimonio del tango?**, pregunta que puede desdoblarse en los siguientes interrogantes: **El tango como patrimonio ¿es viable turísticamente? El tango como recurso turístico ¿es viable como patrimonio?**. Estos interrogantes claves para el trabajo en taller, se deducen del supuesto desajuste entre el tango como patrimonio y/o expresión cultural local –valor exaltado por quienes se autodefinen como la “comunidad tanguera” y observable en espacios como las milongas- y el tango como recurso turístico e industria cultural, visible en los festivales, pero también en las tanguerías y otras actividades impulsadas por el mercado. Este desajuste provoca una relación tensa y compleja entre el espectáculo, la industria cultural y la dinámica local que recrea el tango no escénico. Pero ¿por qué tensa y compleja? Porque hay miembros de la comunidad tanguera que participan de los festivales como jurados (que son, generalmente, referentes del tango originario y genuino) o bailarines, pero desprecian ese tipo de espacios, demandando soluciones para las milongas, consideradas por ellos como los verdaderos lugares del tango patrimonial. Asimismo, porque muchos de estos referentes necesitan del tango como industria para recrear un circuito de desarrollo local sostenible que oriente el movimiento hacia la milonga, no solo la milonga como lugar de baile, también como espacio de transmisión y aprendizaje, e incluso de exhibición para quienes son contratados.

En base a esta serie de supuestos y premisas de partida, planteamos un trabajo de taller basado en técnicas de grupos temáticos.

A la luz de los planteos mencionados y de los registros y observaciones que se desprenden de las exposiciones y visitas, así como de los diálogos mantenidos con los actores implicados, se propuso:

- Una primera fase vinculada al ordenamiento de resultados obtenidos mediante la aplicación de las consignas dadas para la realización de los registros relacionados con charlas, visitas, recorridos vinculados al tango.
- Una segunda etapa del trabajo de taller, organizada de acuerdo a grupos temáticos, los que se reunieron por ejes y temas-problemas. El trabajo fue moderado por un relator seleccionado entre los participantes, quien en cada grupo registró, facilitó y expuso el trabajo colectivo a través de una matriz concebida para tal efecto.

Los Ejes Transversales a dichos temas-problemas que se trabajaron en grupos son:

- Patrimonio/patrimonialización
- Salvaguardia del PCI
- Turismo
- Desarrollo sostenible
- Participación de la comunidad

La pregunta clave para todos los grupos fue la ya mencionada: **¿Es posible la viabilidad turística del patrimonio del tango?**

En relación a los siguientes temas-problemas, hemos trabajado:

- Fortalezas, debilidades y retos referidos a los ajustes y desajustes que, hemos visto, se producen entre el tango como patrimonio y el tango como turismo.
- La identificación de la situación actual y de las expectativas a futuro considerando requerimientos de mínima en la integración/ implicación de la comunidad hacia el desarrollo sostenible del tango como patrimonio y como turismo.

Temas-Problemas trabajados:

1- Acciones de salvaguardia patrimonial/ desarrollo sostenible (establecer y enfrentar fortalezas, debilidades y retos)

- ¿Cuáles son los procesos que normalmente se ejecutan en este ámbito?: ¿Cuáles eran las medidas de salvaguardia previamente a la patrimonialización y cuáles se implementaron luego?
- ¿Cuáles son los niveles de implicación de la comunidad tanguera en las medidas de

salvaguardia? ¿Hay coherencia entre dichas medidas y la participación comunitaria?

- ¿Qué objetivos deberían perseguirse para transformar, fortalecer medidas de salvaguardia que impliquen a la comunidad local tanguera?

- ¿Qué estrategias de corto y mediano plazo deberían implementarse? Cuáles serían las actividades de salvaguardia patrimonial necesarias para favorecer en un futuro el desarrollo sostenible del tango como patrimonio y como recurso turístico?

2- Acciones y operaciones turísticas/ desarrollo sostenible (establecer y enfrentar fortalezas, debilidades y retos).

- ¿Cuáles son los procesos que normalmente se ejecutan en este ámbito? ¿Cuáles son las operaciones y actividades turísticas que se implementan en relación al tango en Buenos Aires?

- ¿Cuáles son los niveles de implicación de la comunidad tanguera en las actividades turísticas? ¿Hay coherencia entre dichas actividades y la participación comunitaria?

- ¿Qué objetivos deberían perseguirse para transformar, fortalecer operaciones y actividades turísticas que impliquen a la comunidad local tanguera?

- ¿Qué estrategias de corto y mediano plazo deberían implementarse? Cuáles serían

las actividades turísticas necesarias para favorecer en un futuro el desarrollo sostenible del tango como patrimonio?

3- El tango en relación a la salvaguardia patrimonial / el tango como recurso turístico ¿desarrollo sostenible?

- ¿Qué nivel de impacto tiene el turismo en la salvaguardia?

- ¿Cómo pueden participar las comunidades en la planificación y aplicación de medidas tendientes a la salvaguardia y el turismo sostenible? ¿Qué recursos se necesitan para que las medidas funcionen? ¿Quién debe aplicarlas?

- ¿Cómo lograr una coherencia entre salvaguardia y turismo en la viabilidad del elemento? ¿Qué podemos hacer con el tango como PCI de la humanidad en relación al turismo y el desarrollo? ¿Cómo lo vamos a hacer?

Fue nuestro interés evaluar niveles y grados de beneficios, ajustes y desajustes y riesgos, así como de integración/no integración de la comunidad local, a fin de establecer soluciones creativas.

Para arribar a conclusiones en este sentido, nos planteamos el análisis de los resultados obtenidos de cada grupo en base a las siguientes matrices:

MATRIZ DESCRIPTIVA

(sobre los asuntos tratados en exposiciones y recorridos y sobre los resultados de los diferentes grupos).

Medida/ actividad	Actores intervinientes	Requerimientos/ recursos	Beneficios/ resultados
-------------------	------------------------	--------------------------	------------------------

Un Cuadro FODA (Fortalezas, Debilidades y Desafíos) siguiendo los mismos criterios mencionados en la Matriz Descriptiva.

Una síntesis de los resultados desde el trabajo temático vinculado a la salvaguardia patrimonial, turismo cultural y desarrollo sostenible.

MATRIZ ANALÍTICA Y RELACIONAL DE LOS RESULTADOS

Reconocimiento y aceptación de medidas de salvaguardia	Reconocimiento, gestión de las actividades turísticas	Vínculo entre patrimonio y turismo= desarrollo sostenible	Inclusión/ integración de la comunidad implicada
--	---	---	--



RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS DATOS RECOGIDOS DURANTE EL WORKSHOP

A) RESULTADOS DE LOS GRUPOS

En el trabajo de taller, los participantes se dividieron en tres grupos para responder si es posible la salvaguardia del tango como PCI y su viabilidad turística sostenible.

Grupo 1

Tema : Acciones de salvaguardia patrimonial para el desarrollo sostenible.

- ¿Cuáles son los procesos que normalmente se ejecutan en este ámbito? ¿Cuáles eran las medidas de salvaguardia previas a la patrimonialización y cuáles se implementaron luego?

- ¿Cuáles son los niveles de implicación de la comunidad tanguera en las medidas de salvaguardia? ¿Hay coherencia entre dichas medidas y la participación comunitaria?

- ¿Qué objetivos deberían perseguirse para transformar, fortalecer medidas de salvaguardia que impliquen a la comunidad local tanguera?

- ¿Qué estrategias de corto y mediano plazo deberían implementarse? Cuáles serían las actividades de salvaguardia patrimonial necesarias para favorecer en un futuro el desarrollo sostenible del tango como patrimonio y como recurso turístico?

Los resultados a que arribaron los integrantes del primer grupo son:

- La patrimonialización del tango fue el resultado de políticas públicas proactivas, con poca participación comunitaria. No obstante, la comunidad desarrolla prácticas locales que promueven la salvaguardia del tango como patrimonio.

- Se ha logrado la conformación de un patrimonio regional (rioplatense) pero con escasa participación de las comunidades de las ciudades de Buenos Aires y Montevideo.

Análisis de fortalezas y debilidades.

• Como fortalezas:

Se trata de un patrimonio construido por la gente es decir que, más allá de su inscripción en la Lista del PCI, la sociedad contribuye a su producción y eso es lo que permite que siga vigente. El hecho de que esté omnipresente en la sociedad argentina y uruguaya favorece a la sostenibilidad del tango.

- La diversidad y su riqueza multidimensional

artística - poesía, música y danza - histórica, geográfica y popular, involucra a los dos países.

• Debilidades y amenazas:

- Al ser muy extensa y compleja la comunidad (incluye múltiples y diversos actores, es de carácter urbano, pero también es una comunidad que se constituye en el nivel de lo nacional, regional y transnacional), no es fácil el diálogo, no se tiene un contacto directo y continuo.

- Las asociaciones representan una parte muy pequeña del universo de la comunidad. Haría falta involucrar también a los que no son parte de la misma.

- Faltarían más organizaciones sociales representativas de los distintos sectores que conforman la comunidad del tango.

• Como estrategias:

- Tener un inventario participativo, proactivo, interesado y comprometido.

- Mejorar la comunicación hacia la comunidad, fortaleciendo el diálogo entre las instituciones y los actores que representan a la comunidad.

- Las instituciones del Estado deben buscar el diálogo continuo con la comunidad diciendo hacia donde se quiere ir: si hacia el camino de la homogenización y el turismo de masas, o hacia conservar la diversidad y concientizar acerca de la importancia del tango como patrimonio.

- Designar un porcentaje de los ingresos generados y parte de los presupuestos asignados al turismo del tango hacia la comunidad, capacitándola y organizándola, transmitiéndole poder en la toma de decisiones y desde allí, fortaleciendo su sostenibilidad.

- Alentar la construcción de un foro bilateral dinámico entre Buenos Aires y Montevideo, que se refuerce con talleres y actividades internacionales y se incluya a su vez en otros foros internacionales de salvaguardia del PCI y el turismo, generando una actividad dinámica de intercambio y reflexión.

- El tango como patrimonio inmaterial necesita soportes inherentes y medios de manutención de su base material constituida por modos de hacer que están en la interface entre las dimensiones material e inmaterial.

- Recuperar los espacios y mejorar la calidad de vida de los sujetos y grupos involucrados

• Conclusiones:

- Creemos que la etapa de patrimonialización

del tango está en progreso.

- El hecho de que la patrimonialización sea un objetivo actual de las políticas públicas y de la comunidad es muy importante para la salvaguardia del tango.

- Trabajar para el fortalecimiento a largo plazo, incluyendo el tema en los contenidos de la comunicación y de la educación y trabajando, especialmente, con los jóvenes. Este desafío potenciará el fortalecimiento de la transmisión de identidades del tango como patrimonio.

- Alentar la creación de una institución participativa público-privada que trabaje en Red con otras asociaciones privadas y públicas, para garantizar la plena accesibilidad al patrimonio material e inmaterial vinculado al tango y apoyar las investigaciones sobre este patrimonio.

Grupo 2

Tema : Acciones y operaciones turísticas/ desarrollo sostenible.

- ¿Cuáles son los procesos que normalmente se ejecutan en este ámbito? ¿Cuáles son las operaciones y actividades turísticas que se implementan en relación al tango en Buenos Aires?

- ¿Cuáles son los niveles de implicación de la comunidad tanguera en las actividades turísticas? ¿Hay coherencia entre dichas actividades y la participación comunitaria?

- ¿Qué objetivos deberían perseguirse para transformar, fortalecer operaciones y actividades turísticas que impliquen a la comunidad local tanguera?

- ¿Qué estrategias de corto y mediano plazo deberían implementarse? Cuáles serían las actividades turísticas necesarias para favorecer en un futuro el desarrollo sostenible del tango como patrimonio?

Los resultados a los que arribaron los integrantes del Grupo 2 son los siguientes: Partimos del principio de que hay que considerar al turismo con un enfoque amplio, en una perspectiva multidimensional, integrada en un contexto urbano amplio. De hecho, sería un error tener una política turística aislada.

¿Hay interacción y provecho mutuo entre el tango y el turismo?

Esta presentación tiene dos partes: una primera parte que corresponde a un diagnóstico y una segunda parte que son proposiciones.



I) El diagnóstico

A través de los recorridos y exposiciones de estos tres días, hemos visto que el tango es una expresión, una manifestación muy compleja y plural en sus recursos, valorizaciones, y sus relaciones con el turismo. Es muy difícil responder de manera unívoca sobre el vínculo entre las comunidades locales y el turismo. De hecho, las comunidades son plurales y los turistas también. No hay un turista genérico, sino una pluralidad de turistas que tienen expectativas muy diferentes sobre el tango y la relación con el patrimonio.

Este diagnóstico se concentra en las interacciones que existen entre el tango, el turismo y el patrimonio.

Una división entre dos perspectivas sobre el tango:

-Como producto turístico, con un componente cultural. Ejemplo: las tanguerías con sus cenas-show.

-Como recurso cultural, donde el turista puede estar presente y ser también parte. Ejemplo: la milonga.

Comentarios:

-Diferencias en la relación con el turista: en la milonga, el turista está presente pero no como protagonista, tiene que aceptar los códigos, debe integrarse. Es un lugar que no fue creado para el turismo. En el caso del Café de los Angelitos o de El Querandí, es el opuesto: son lugares que han sido creados para atraer turismo, local y extranjero (aunque sobre todo extranjero), pero tienen un componente cultural. Las milongas necesitan el turismo para su sostenibilidad, para mantenerse económicamente (aunque no solamente es el turismo el que permite esa sostenibilidad). Pero eso no significa que el turista es el rey del lugar, se debe adaptar a los códigos. Los turistas no se notan, no se ven. Si no saben bailar, se deben quedar a mirar, no van a bailar en la pista. Si van a bailar en la pista deben saber bailar y aceptar los códigos de pista.

-Los turistas son plurales. La comunidad local reconoce, distingue, diferentes tipos de turistas. Los milongueros hacen una diferencia entre los que saben bailar o asisten a la milonga un largo tiempo para aprender a bailar, y los turistas que asisten solo para mirar. Diferencian entre “turistas-visitantes-extranjeros”.

-Lo que está en juego es saber si esta categorización viene de la oferta o de la demanda. Si viene de la demanda, esta división

se impone a los locales; si viene de la oferta, es una creación adaptada a una pluralidad de turistas.

Identificamos algunos riesgos asociados a esta oposición:

-La folclorización;

-La “autenticidad”: el uso de este término no es adecuado en el marco de la Convención del PCI, pero puede tener un sentido local. Hay que pensar las percepciones que cada uno tiene sobre el tango. Impresión de una adaptación excesiva a un supuesto imaginario turístico.

-Riesgo de desaparición de las modalidades de una práctica. Ejemplo de la desaparición del cabeceo en las milongas con una fuerte asistencia de turistas.

- En términos de marketing el tango devino una marca para la ciudad. Similar a los elementos utilizados en la estrategia de nominación de las ciudades que se designan cada año Capital Europea de la Cultura.

El barrio de La Boca fue un punto importante de discusión:

-Oposición entre el imaginario que teníamos antes y la realidad. Ejemplo: en Valparaíso a la Boca se la presenta como un modelo de desarrollo.

-Pero, quizás, hay que tolerar Caminito como es, en la medida en que concentra los efectos negativos de la puesta en turismo masiva en un lugar, asimismo poco articulada con las cuestiones de la preservación. Quizás existe la idea de un “distrito turístico” y hay que aceptar este tipo de efectos negativos.

Del orden al desorden

Después de este diagnóstico, hay que desordenar esta clasificación, esta oposición, por diferentes razones:

- Hay casos límites a discutir: el ejemplo del Festival y Mundial de Tango, tiene un objetivo turístico muy fuerte, pero también hay una exigencia cualitativa importante. Según muchos tangueros (como explicó Mayoral) hay cosas discutibles pero también es una ocasión de aprendizaje y de explicar y entender lo que es el tango. No se puede decir solamente que es turístico y, por lo tanto, negativo. La academia de baile participa de modo ambiguo.

-También hay relaciones entre los dos tipos de tango (turístico y patrimonial), tanto en los sitios de los que lo practican, como en los sitios para los turistas. En un mismo viaje un turista puede ir a un show, tomar una clase de tango, ir a una milonga, y al hacer este



recorrido observan la diversidad. Vínculos entre los diferentes componentes, mediante los cuales, el turista construye la unidad para la práctica y el imaginario. Pero puede también tener problemas en la comprensión de estas diferentes maneras de articular patrimonio y turismo.

-Además, los profesionales en los tango shows (bailarines, músicos) son de un excelente nivel y estos espacios (tanguerías) representan una salida laboral. ¿Existe otro espacio del cual vivir en relación a su arte? ¿Hay alternativas a estos lugares híper turísticos?

-Se ponen en cuestión los recursos económicos que se pueden generar con la actividad del tango, en el baile y en la música.

-El objetivo no es hacer una proposición para las milongas y otra para los shows, sino construir todo esto en un conjunto articulado, plural. Los vínculos se constituyen entre las prácticas de los turistas y de la comunidad. El turismo quizás representa una ventaja en esta articulación o como elemento de articulación. También en este diagnóstico hay que tener en cuenta el desafío de los imaginarios.

-Imaginario del tango globalizado que viene de los mass media (Films que vienen de EEUU por ej.).

- Veamos la comparación París-Buenos Aires: París, por ejemplo, tiene una fuerte imagen asociada a la ciudad del amor, del romanticismo, y hoy tiene muchas dificultades para cambiar/diversificar su imagen y poner turismo en nuevos espacios. Parece que Buenos Aires quiere establecer una articulación muy fuerte con el tango. Pero tal vez en algunos años se presenten dificultades si no se cambia este imaginario, diversificando los temas de atracción turística.

I I) Desafíos y Proposiciones :

Las proposiciones deben ser comprendidas como resultantes de la identificación de tendencias y desafíos.

1. Conocimiento y medida.

Los impactos de la patrimonialización y de la puesta en turismo del tango requieren de una investigación, que debería llevarse a cabo a diferentes escalas:

-Conocimiento de la demanda turística: Necesidad de conocer la evolución de esta demanda a largo plazo. Es una tarea del Observatorio Turístico. Hay que profundizar el conocimiento sobre lo que quieren los turistas

en relación al tango, sobre la diversidad de turistas y ver los diversos perfiles de turistas emergentes para ver si la distinción hecha por los locales (turistas-visitantes-extranjeros) funciona.

-Profesionalización y sostenibilidad económica de las actividades: ¿Cuáles son los espacios de actividades que generan ingresos, más allá de los shows? Hay que pensar en los músicos, bailarines, artesanos (fabricantes de zapatos, de vestuario, etc.) y entender cuáles son las necesidades para su sostenibilidad en el tiempo.

-Alcance del sector: ¿Cuál es la amplitud, el alcance, del sector patrimonial del tango? Hay que saber qué se va a medir.

-Impacto territorial: Articulación con los barrios. ¿Cómo medir los impactos que los contenidos tienen en el barrio? ¿Los contenidos culturales están integrados a los barrios? Ejemplo de La Boca y de la Usina de Arte.

2. Definición.

En el Dossier de presentación del tango no se hizo una descripción clara ni de cuál es el elemento patrimonial del tango ni de cuál es la comunidad del tango. Estas definiciones son necesarias para realizar un plan de gestión del turismo y de salvaguardia, a imagen y semejanza de lo que se hizo en Uruguay para el candombe.

-¿Cuál es el tango patrimonial? ¿Cuál es el que se considera dentro del campo de inscripción de la UNESCO? Hay que definir los elementos que conforman el tango patrimonial. Esta definición debe ser hecha también por la comunidad (cf grupo 1).

-¿Cuál es la comunidad? ¿Es que la comunidad del tango existe? ¿Hay una real y verdadera comunidad tanguera? ¿O es una pluralidad de colectivos? Discusión sobre la posibilidad de incluir en esta definición de la comunidad a los turistas. Imaginamos la posibilidad de integrar algunos turistas en esta comunidad como los que vienen a Buenos Aires para aprender/practicar el tango, que frecuentan las milongas, que toman cursos de tango regularmente. No son protagonistas pero integran la comunidad. La historia del tango es también un juego de escalas entre Europa y América Latina. Pensar en integrar los movimientos de los que practican el tango, a diferentes escalas, pensar el tango también como ligado a las movilidades. Esta variedad de escalas debe estar presente en la definición actual del tango. En esta extensión de la comunidad a escala potencialmente global

reposa la cuestión de la definición del elemento tango: el tango internacional parece diferente.

-Este esfuerzo de definición implica renovar una comunicación hacia la comunidad. Diferentes miembros del grupo insistieron sobre los desafíos en términos de formación y de transmisión de diferentes maneras.

3. Transmisión.

-Es necesario imaginar una transmisión local del sentido de la actividad, de manera multidimensional; escuelas, centros de difusión y de formación. Discutir el papel que la Academia Nacional del Tango puede jugar en este sentido. La transmisión puede también involucrar a los turistas.

-Transmisión turística: la transmisión también puede involucrar a los turistas. Pensar en greeters o cicerones del tango para responder al desafío de la homogeneización que suele traer consigo la profesionalización. Mostrar también que los saberes responden a las prácticas anónimas.

-No olvidar en esta transmisión los músicos y a los que hacen artesanía.

-Pensar en la transmisión en lugares más turísticos, como los shows, donde se ofrezcan algunos elementos de comprensión del tango, de manera didáctica.

-Acreditación: Definir con los operadores turísticos un conjunto de principios éticos, de normas, para presentar el tango en relación con la Carta del Turismo Cultural. Dar una acreditación o certificación al desarrollo de la actividad turística en relación al tango. Permitiría así controlar más la forma de la actividad turística en relación con el patrimonio del tango. Hacer una suerte de carta de empresarios turísticos en relación con el tango. Es un trabajo que también significaría una fuente de informaciones para el turista.

4. Lugares y territorios.

-En general, se pudo constatar que los espacios, los sitios, no dialogan o dialogan de manera insuficiente con sus territorios. Ejemplos del Festival, de la Usina del Arte, Caminito, las tanguerías, también las milongas del centro.

-Necesidad de promover los intercambios con el territorio, en particular en los casos del Festival y Mundial de Tango. Hay que pensar la relación con la comunidad de los alrededores. Hay que implicar más las comunidades en el funcionamiento de estos lugares.

-Tomar en cuenta el territorio es una manera de

integrar a las comunidades y que ellos puedan tener algunos beneficios de esta actividad.

-No hay que olvidar la dimensión urbana de Buenos Aires, y el vínculo del tango con la ciudad.

-Tema de la difusión del tango en las periferias de la ciudad. ¿Existen festivales en las periferias? Quizás hay que pensar esta integración en el sistema patrimonial y turístico.

-Por ejemplo esto puede consistir en el apoyo a festivales que se crean en otros espacios, no solo limitados al Festival de Tango.

5. Comunidad.

-La comunidad es plural en la diversidad de sus actores, y en el seno de una misma categoría a priori (las milongas tienen cada una diferentes relaciones con el turismo). Hay que tomar en cuenta esta diversidad.

-Dos desafíos más específicos son identificados en relación con el turismo:

- La cuestión generacional: el tema de la transmisión inter generacional.

- La cuestión de los ingresos: ingresos del turismo captados por los operadores turísticos, en parte exteriores.

-¿Cuál es el lugar dado a los turistas? Esto implica también saber qué lugar desean los actores dar a los turistas. Eso implica una gobernanza.

- En las milongas: de las aperturas variables al turismo pero también en términos de capacidad de carga, es necesario pensar formas de organizar la distribución. Se puede dar una carta de membresía a los clientes habituales, para saber cada día cuantas personas que no son miembros entran. Sería una manera de organizar la distribución.

Para las milongas se debe pensar en el desafío económico de sobrevivencia: alquileres, etc. ¿Hay posibilidad de una diversificación de horarios?, ¿clases?, etc.

-Reflexionar sobre la articulación milonga-producción de música: ¿pensar un lugar experimental de esta articulación?

6. Creatividad.

-Hay un campo muy amplio de producción, artesanía con los zapatos, ropas, instrumentos de música (bandoneón) que requieren una multitud de competencias, con las cuales se pueden desarrollar industrias culturales y creativas.

-En cuanto a la producción de recuerdos, hay

todo un campo para pensar en el desarrollo de actividades de calidad en relación con el tango. Crear microempresas relacionadas con la identificación de recursos, de oportunidades pensando, sobre todo, en una salida laboral para las nuevas generaciones.

-Es un momento crucial para enfocarse en actividades articuladas al tango con una exigencia de calidad, que es también un desafío para integrar a las nuevas generaciones.

7. Estrategias turísticas.

Es importante tener una estrategia turística para el tango, no solamente en términos de marca. Algunos puntos a observar:

-La estrategia turística es integrada a la gestión del elemento de manera más general: no una aproximación sectorial. Hay que integrar los desafíos de salvaguardia del elemento en la estrategia turística.

-La construcción de esta estrategia turística supone primero una gobernanza renovada: la co-producción entre actores turísticos y comunitarios. Es decir no solamente unir los actores del turismo y del patrimonio sino también a la comunidad. En este caso el Festival presenta algunas dificultades relativas a la falta de integración de la comunidad en la elaboración del evento, pero eso tiene que ver con los objetivos del Festival.

-Integrar las milongas en esta estrategia turística. Esto está en relación con el punto 2: ellos son co-actores de esta integración. No transformarlas en lugares turísticos, sino ver con los milongueros hasta donde se puede trabajar, cuales son los límites.

- Dimensión temporal. La estrategia por el momento está muy concentrada sobre el Festival durante el mes de agosto. ¿Cuál es el desafío en términos de temporalidad-estacionalidad?

- Es importante definir una estrategia de observación y de seguimiento de los resultados. Fortalecer en este sentido el Observatorio Turístico de la Ciudad. Cuestión espacial.

Dos estrategias posibles:

- Crear un centro de referencia sobre el tango, exhaustivo y respondiendo a las necesidades de los turistas que vienen por poco tiempo a Buenos Aires. Un lugar que integre espacios museográficos, de demostración. Un ejemplo es el Museo del Fado, integrado en su contexto urbano.

- Seguir la diseminación del tango en diversos barrios de la ciudad conforme al objetivo turístico de la ciudad.

Esta estrategia espacial debe pensarse en función de la capacidad de carga de los lugares destinados a recibir turistas, de la temporalidad y de la integración con la comunidad local.

Grupo 3

Tema: El tango en relación a la salvaguardia patrimonial/ el tango como recurso turístico: ¿desarrollo sostenible?

Los resultados a los que arribó el Grupo 3 son los siguientes:

¿Qué nivel de impacto tiene el turismo en la salvaguardia?

-El turismo da visibilidad al tango. El argumento de las políticas públicas es que hay tango en todo el mundo pero la verdadera experiencia del tango se da en Buenos Aires.

-Hay un imaginario del tango que tal vez no es el deseado en relación con el elemento patrimonial, pero que ha contribuido a reforzar la identidad argentina en el mundo y contribuye a que el tango esté vivo.

-El turismo ayuda a mantener vivo ese patrimonio.

-Para los argentinos, la mirada del mundo es muy importante. El tango brilló en París en los años '20 y se revitalizó también en Europa y Estados Unidos en los años '80. El impacto internacional del tango se vive como una marca positiva asociada a Buenos Aires.

-El nivel de impacto es importante. Los impactos no son los mismos entre el tango como producto o como patrimonio. Hay impactos económicos, sociales, culturales, espaciales.

-Impactos económicos positivos: ingresos a través de puestos de trabajo, nuevas profesiones, nuevos oficios.

-Impactos sociales: renovación generacional del tango en cuanto a los bailarines y también a la gente joven que se incorpora.

-Impacto social aplicado al territorio: al crear espacios turísticos se está produciendo desplazamiento de la población. Segmentación. Un impacto social que se puede considerar como negativo.

-Impactos culturales: depende si hablamos del tango como producto o del tango como patrimonio:

- Como producto detectamos una cierta ho-

mogeneización, espectacularización, estandarización del producto, del tipo de baile que se ofrece.

•Respecto del tango como patrimonio, un aspecto importante es su relación con la identidad de Buenos Aires y el papel que juega para difundir la identidad argentina en Buenos Aires y fuera de Buenos Aires. El turismo, por su parte, contribuye a mantener vivo ese patrimonio, más allá de que pueda sufrir modificaciones o se flexibilice.

-Paralelamente, la inscripción del tango por la ciudad de Montevideo ha contribuido a la revalorización del tango uruguayo. Argentina ha sido un impulso y una influencia importante en este sentido. Un dato destacable es que Uruguay está comenzando a realizar inventarios.

-Entre los impactos espaciales en relación al turismo del tango, un aspecto negativo es la tendencia a crear espacios como islas, sin ninguna conexión con el territorio. En cambio, es positiva la refuncionalización de algunos espacios de alto valor patrimonial que se reinterpretan como espacios de milonga, por ejemplo. El caso de la Confeitería La Ideal es el de un espacio que adquirió una nueva función, con la consiguiente preservación de un valioso patrimonio arquitectónico amenazado.

¿Cómo pueden participar las comunidades en la planificación y aplicación de medidas tendientes a la salvaguardia y el turismo sostenible? ¿Qué recursos se necesitan para que las medidas funcionen? ¿Quién debe aplicarlas?

-Lo principal es identificar a la comunidad. No hay una definición de tango patrimonial ni de comunidad. Definirla es un tema complejo. ¿Cuál es la comunidad? ¿Hay una pluralidad de comunidades? El turismo ¿puede ser parte de esa comunidad? ¿Cómo integrarlo?

-Durante las visitas se vieron lugares que no dialogan mucho con el tango, hace falta implicar más a las comunidades con el funcionamiento de esos espacios, como es el caso de La Boca.

-Sería necesario integrar la estrategia turística en la decisión de unir a los sectores del turismo y del patrimonio con las comunidades locales.

-Una propuesta es crear un Consejo de las comunidades tangueras, con una participación y acceso democrático a la información.

-Se sugiere estimular la participación de la comunidad en las medidas de salvaguardia a través de cursos y otras acciones de educación y capacitación en relación al tango.

¿Cómo lograr coherencia entre salvaguardia y turismo para la viabilidad del elemento? ¿Qué podemos hacer con el tango como PCI de la Humanidad en relación al turismo y al desarrollo? ¿Cómo lo vamos a hacer?

-El tango ¿tiene viabilidad patrimonial o viabilidad turística? La realidad es que, antes de convertirse en un recurso patrimonial, el tango ya era un recurso viable económica y turística-mente.

Pero sin dudas la marca patrimonial aumenta la viabilidad turística. El tema a analizar es si el hecho de ser marca y recurso es un obstáculo para la salvaguardia.

- Incentivar el compromiso de las políticas públicas hacia la comunidad. Sería un compromiso sostenible. También incentivar un mayor intercambio entre el sector público y el mundo académico.- Promover un apoyo económico del sector público hacia los pequeños actores que participan realmente en los intentos de sostenibilidad del tango. Ejemplo: luthiers de bandoneón.

- Destinar un porcentaje de los recursos que produce el tango a instituciones que se dedican a la conservación, restauración y salvaguardia del patrimonio tango.

- Minimizar los impactos negativos. Revitalizar los sectores afectados negativamente por el turismo.

Conclusiones:

-El turismo es un elemento positivo en el desarrollo del tango como elemento patrimonial.

-Pero hay desafíos, como diversificar el tango hacia barrios periféricos.

-Trabajar mejor la relación de los espacios de tango con sus barrios.

-Conocer mejor la demanda turística. Hay que profundizar en el conocimiento de los perfiles de demanda.

-Detectar los portadores anónimos.

-En los shows, ofrecer algunos elementos didácticos para que se comprenda mejor.

-En relación a los operadores turísticos se podría dar una suerte de acreditación de calidad, una carta de membresía a los actores que se destaquen en el buen cuidado de los aspectos patrimoniales del tango.

-Basar la sostenibilidad económica del tango en la creatividad (industrias creativas) y en la oportunidad que brinda a las nuevas generaciones.

-Crear un centro de referencia sobre el tango.

B) ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS

La metodología planteada finalizó, en el contexto del Workshop, con un trabajo dividido en tres grupos temáticos que analizaron el tango desde tres perspectivas: 1) como patrimonio; 2) como recurso y producto turístico; y 3) en una combinación de ambos asuntos y en su vínculo con el desarrollo sostenible.

Los resultados obtenidos de esa dinámica grupal, anteceden este tópico y reflejan, no solo diagnósticos, sino también desafíos y propuestas. A fin de arribar a conclusiones generales y específicas, hemos sistematizado los datos recogidos durante el desarrollo del Workshop, así como las perspectivas recogidas en relación a lo observado y escuchado, y los resultados que surgieron del trabajo en grupos. La sistematización se plasmó en dos matrices descriptivas⁸ –una, relativa a las exposiciones y recorridos (desde el punto de vista de quienes expusieron), la segunda, en relación a los resultados de los tres grupos temáticos, quienes retomaron dichas exposiciones y recorridos-, y en un cuadro FODA (Fortalezas, Debilidades y Desafíos)⁹.

El Cuadro FODA se organizó según los temas-problemas que surgen de las matrices, los que fueron analizados considerando los aspectos resueltos, a la vez que observando las cuestiones deficitarias que aún comporta el fenómeno del tango y los desafíos y retos que se presentan.

Con el objetivo de ir concluyendo, a continuación se exponen algunos resultados en dos formatos:

1) Siguiendo y respondiendo las preguntas debatidas por los grupos temáticos, tomaremos las dos primeras preguntas vinculadas al diagnóstico y estado actual de la problemática, para luego continuar con las siguientes, relativas a las estrategias a seguir.

2) A través de una matriz conclusiva que toma en cuenta los tópicos que guiaron las preguntas y el trabajo grupal.

1) Respuestas sintéticas elaboradas a partir de la experiencia local y el trabajo realizado en el Workshop.

-¿Cuáles eran las medidas de salvaguardia previas a la patrimonialización y cuáles se implementaron luego?

Sucintamente, antes de la patrimonialización,

la salvaguardia fue discontinua. Se retomó con un grado mayor de intensidad sobre fines de la década de los '80. Aunque hubo algunas medidas provenientes del sector público –particularmente del gobierno nacional, en la década de los '90- como por ejemplo la Ley Nacional del Tango, la revitalización y posterior salvaguardia provino de una reapropiación de ciertos elementos del tango (particularmente el baile) por parte de nuevas generaciones que lo llevaron al escenario. Desde este arranque, el tango volvió a las milongas, las que comenzaron a multiplicarse en diferentes barrios y lugares de la ciudad. Podemos aventurar que hubo una demostración de la vigencia del tango por parte de una comunidad acotada –que algunos llaman de la “vieja guardia” y que ejercieron una actitud de “resistencia”, para evitar que muriera-, y una revitalización por parte de nuevas generaciones que recibieron una transmisión parcial por parte de los “viejos milongueros”. Con posterioridad a la inscripción del tango como PCI de la Humanidad, las medidas para la salvaguardia fueron deficitarias y relativamente incoherentes en relación a la demanda de la comunidad. Las escasas medidas apuntaron a objetos como el bandoneón, pieza clave del género musical y a las partituras, es decir, principalmente a la música. Esta –fortalecida en los últimos años, como se dijo, por grupos de las nuevas generaciones- tiene vigencia para la comunidad, acotada solo en relación a la milonga y al baile y especialmente vinculada a la “Década de Oro” (los '40 y '50).

- ¿Cuáles son los niveles de implicación de la comunidad tanguera en las medidas de salvaguardia? ¿Hay coherencia entre dichas medidas y la participación comunitaria? Si bien, cabría hacer la salvedad de que la comunidad aún debe definirse estrictamente, la implicación de la comunidad en la salvaguardia es importante. Sin embargo, la implicación de la comunidad en las medidas de salvaguardia elaboradas e implementadas desde el poder público, es menor. Hay un desnivel entre los contextos de implicación de la comunidad en los procesos de salvaguardia del tango: la comunidad tiende a implicarse fuertemente en la salvaguardia de elementos específicos como la milonga; en menor grado, incluso hasta cuestionando, en medidas de salvaguardia que amplían el fenómeno del tango (el Festival); o por contraste, la implicación se reduce a ciertos elementos (el bandoneón); en ningún grado cuando se trata de programaciones

y espectáculos vinculados a los cafés, restaurantes, etc. Desde esta perspectiva, hay escasa coherencia entre las medidas que se han venido tomando y la participación e integración de la comunidad.

- ¿Cuáles son los procesos que normalmente se ejecutan en el ámbito del turismo? ¿Cuáles son las operaciones y actividades turísticas que se implementan en relación al tango en Buenos Aires?

Las actividades turísticas vinculadas al tango son vastas y múltiples. Como hemos comentado, el turismo relacionado al tango se construye en base a dos criterios: 1) independientemente del fenómeno del tango en sí; 2) desde la internacionalización del tango que ha sido y es una característica intrínseca a la manifestación. En los últimos años, el turismo y el tango han sido aliados de relevancia, sin embargo, esto no se debe –como se supondría desde el sector público- a su inscripción como PCI de la Humanidad, sino a la afluencia importante de turismo que sobrevino con posterioridad a la crisis socio-económica de principios de siglo XXI en la Argentina. Pero muchas de las medidas que se tomaron en relación a ese turismo, hoy se ven afectadas por la crisis europea de los últimos años, que está impactando en una menor llegada de turistas.

- ¿Cuáles son los niveles de implicación de la comunidad tanguera en las actividades turísticas? ¿Hay coherencia entre dichas actividades y la participación comunitaria?

Los miembros de la comunidad tanguera se implican en forma tensa: es observable en relación al Festival, del cual participan, al mismo tiempo que lo resisten. O se implican a través de negociaciones que hace cuerpo a cuerpo con los mismos turistas: en la transmisión, por ejemplo, que se desarrolla tanto en la milonga como en las academias y en la enseñanza del tango en general.

-¿Qué nivel de impacto tiene el turismo en la salvaguardia patrimonial?

El nivel de impacto es importante sobre todo en relación a la transmisión que, obviamente, contribuye a la salvaguardia patrimonial. Sin embargo, por efecto de esta dinámica, la salvaguardia se procesa entre dos caminos: 1) en relación al visitante-turista; 2) en relación al “viejo milonguero”, en tanto se supone que sus prácticas son más “auténticas” y en ese sentido, viables para el fortalecimiento de la llegada del turista-visitante a la manifestación tanguera.

⁸ Ambas matrices pueden leerse en archivos procesados aparte.

⁹ El Cuadro FODA podrá ser leído al final, de este documento, en Anexos

2) Matriz Conclusiva

En base a esta sistematización, ofrecemos a continuación una síntesis de los temas que nos parecen de mayor relevancia. Los mismos son organizados en relación a grandes temáticas, sobre las cuales giró la dinámica de trabajo del Workshop:

Reconocimiento y gestión de medidas de salvaguardia	Reconocimiento y gestión de las actividades turísticas	Vínculo entre patrimonio y turismo=desarrollo sostenible	Inclusión/integración de la comunidad implicada
<p>-Partiendo de que el proceso de salvaguardia del tango es deficitario, hay un reconocimiento generalizado (tanto desde el poder público, de los miembros de la comunidad, como desde los miembros de la Red) de la necesidad de elaborar y aplicar medidas de salvaguardia para el tango como patrimonio.</p> <p>-En relación a estas medidas, es necesario conocer, definir y medir:</p> <p>-Qué elementos salvaguardar: ¿bandoneón?, ¿partituras?, ¿mimelongsas?</p> <p>-Cómo se define la “comunidad tanguera”.</p> <p>- Se registra un consenso en relación a la formulación y gestión de medidas de salvaguardia, aún no elaboradas. Lo que existe son políticas construidas de arriba hacia abajo que deberían reorientarse considerando las comunidades específicas (ésto no quiere decir que las políticas se constituyan de abajo hacia arriba).</p> <p>-La salvaguardia implica:</p> <p>-No folklorizar el tango</p> <p>-Mantener vivo el tango como patrimonio: establecer la vigencia y viabilidad de prácticas en riesgo.</p>	<p>-Se observó un reconocimiento generalizado (poder público, comunidad y miembros de la red) de la existencia de un expansivo y fuerte campo turístico vinculado al tango.</p> <p>-Aunque las medidas y actividades turísticas son contundentes, para la salvaguardia es necesario conocer, definir y medir: quiénes son los miembros de la comunidad y si es posible incluir en la misma a los diversos perfiles de turistas.</p> <p>- Las políticas públicas relativas al tango, enfatizan en el campo del turismo. Como en el caso de la salvaguardia patrimonial, son políticas elaboradas e implementadas de arriba hacia abajo.</p> <p>-El impacto del turismo sobre el patrimonio tanguero incide en:</p> <p>a) Su folklorización; b) La continuidad del tango como elemento vivo.</p> <p>- Con el desarrollo del turismo observamos también una tendencia a la tradicionalización.</p> <p>-El turismo y el tango contribuyen al posicionamiento de una marca y de un imaginario de ciudad.</p>	<p>-Los vínculos entre el tango como patrimonio y el tango como recurso turístico son oscilantes.</p> <p>- El impacto alto o en declive del turismo en relación al tango no incide completamente sobre el desarrollo local de la comunidad tanguera.</p> <p>-No obstante, algunos de los vínculos existentes son potencialmente conducentes hacia el desarrollo sostenible:</p> <p>1) los espacios y procesos de transmisión generacional;</p> <p>2) la salida laboral que ofrece el tango, ya sea como patrimonio, o como recurso turístico.</p> <p>-El tango como industria creativa y en relación al campo del turismo, genera ingresos. Pero visto como PCI, ¿ésto genera beneficios para la comunidad? ¿Hay una distribución equitativa? ¿Quién/quienes controla(n) esta posible distribución?</p> <p>- Los sitios turísticos como Caminito o la Usina del Arte, además del Festival, enfrentan dificultades a la hora de generar un desarrollo local, un mejor diálogo con el territorio.</p>	<p>-De las exposiciones, visitas y trabajo en grupos, surgió que la comunidad del tango se encuentra deficitariamente integrada en relación al tango como patrimonio y como recurso turístico.</p> <p>-La integración fue débil al momento de la inscripción como PCI de la Humanidad: 1) la sociedad en general y la comunidad en particular no participaron de la inscripción como PCI; 2) la comunidad sintió que “le sacaban” el tango al momento de la inscripción; no obstante, 3) es la comunidad la que contribuye en la construcción del tango; 4) el tango (algunos elementos) tiene resonancia en algunos sectores de la sociedad, en la comunidad y en los turistas.</p> <p>-La integración es mayormente débil en la relación poder público-comunidad. La integración es fuerte en el contexto intracomunitario.</p> <p>-La integración es cíclicamente fuerte/débil en contextos en que el tango se vuelve una industria creativa y se relaciona estrechamente al turismo (en el caso del Festival por ejemplo).</p>

-La patrimonialización y su salvaguardia contribuyen a la conformación de procesos de identidades.

- Prevalece una relativa homogeneización del tango. Con la profesionalización se perdieron los diferentes estilos de baile barriales.

- La inscripción al PCI tuvo un mayor impacto en Uruguay, porque la pérdida de elementos importantes del patrimonio tango era mayor que en la Argentina.

- Las medidas y la gestión de la salvaguardia patrimonial requieren del reconocimiento y aceptación del traspaso de saberes y prácticas hacia las nuevas generaciones.

-Actividades turísticas relativas al tango (Festival), así como la inserción de los turistas en espacios de tango, se observan como ámbitos de transmisión.

-El desarrollo local es relativamente sostenible dependiendo de las aristas mencionadas.

-Hay un perfil de turista que se mueve en torno del tango como patrimonio y en ese sentido, opera como nexo entre la comunidad, el poder público, el mercado (milongas, Festival, consumo de productos).

- Las asociaciones representan una pequeña parte de la comunidad. Es necesario ampliarla. En la misma lógica, hay una necesidad de más organizaciones sociales para representar a los diferentes sectores que componen la comunidad tanguera.

ESTRATEGIAS/PROPUESTAS

Las preguntas que guiaron los desafíos a seguir y las posibles estrategias propuestas son: ¿Qué estrategias de corto y mediano plazo deberían implementarse? ¿Cuáles serían las actividades de salvaguardia patrimonial necesarias para favorecer en un futuro el desarrollo sostenible del tango como patrimonio y como recurso turístico? ¿Cuáles serían las actividades turísticas necesarias para favorecer en un futuro el desarrollo sostenible del tango como patrimonio? ¿Cómo lograr una coherencia entre salvaguardia y turismo en la viabilidad del elemento?

Las respuestas, en un intento por zanjar los desajustes que aparentemente existen entre el tango como patrimonio y el tango como industria y turístico, tendieron a construir vasos comunicantes entre los dos campos en que el tango se manifiesta.

Patrimoniales

Estrategias vinculadas a la salvaguardia:

-Políticas públicas que contribuyan al diálogo del Estado con la comunidad.

-Inventarios: definición de los elementos y de la comunidad. Evaluar riesgos de pérdida de prácticas locales. Medir también el sentido y vigencia de esas prácticas.

-Elementos a salvaguardar que pongan en diálogo lo material-inmaterial: milongas, bandoneón, etc.

-Museos, centro de interpretación, espacios de transmisión (clases, milongas, escuelas y talleres de bandoneón, escuela de orquesta típica, etc.).

-Profesionalizar a la comunidad y al sector del tango.

-Considerar la internacionalización de la comunidad local.

-Integrar al turista que contribuye a mantener “vivo” el tango como patrimonio.

-No alcanza con la acción del Estado para la salvaguardia del tango como patrimonio. El desafío es promover una fórmula de colaboración entre el Estado, los privados y las ONGs.

-Un reto importante es brindar apoyo económico de las políticas públicas hacia actores con menor sustento económico, a fin de que participen realmente en el apoyo al tango.

Milongas

-Como espacio patrimonial y dentro del circuito turístico (evaluación de capacidad de carga, membresías, etc.)

-El turista debe integrarse pero negociando el “código social de pista” (la ronda, el abrazo, el cabeceo) de la comunidad.

Turísticas

Estrategias vinculadas al turismo:

-No sectoriales. Políticas públicas contextuales/no aisladas.

-No sólo para posicionar una ciudad en términos de una marca, sino como política pública.

-Atenuar riesgos de folklorización y de adaptación excesiva a un imaginario turístico promocionado.

-Presupuestos asignados al turismo y al tango sería importante que también fueran reorientados a la comunidad para su capacitación, e integración en ambos campos.

-Evaluar y medir la oferta y la demanda turísticas.

-Profesionalizar al sector del tango.

-Equilibrar la escala en que se constituye el tango: entre lo local, lo nacional y lo internacional.

-Integrar la cotidianeidad del tango.

-Desafío de profesionalización y de sostenibilidad económica de las actividades: ¿cuáles son los espacios de actividades que generan ingresos, exceptuando los shows? Hay que observar cuales son los recursos necesarios para los músicos, bailarines, los que hacen artesanía (como los fabricantes de zapatos, por ejemplo).

-Definir con los operadores turísticos un conjunto de principios éticos y de normas para presentar el tango en relación con la Carta del Turismo Cultural. Esto puede permitir controlar más la actividad turística en relación con el patrimonio del tango.

Shows

Festival

Patrimoniales

Espacialidad/temporalidad

- Integrar el barrio, la comunidad y los circuitos del tango (clubes y milongas por ej.).
- Salvaguardar y viabilizar los espacios del tango ubicados en espacios no céntricos.
- Aceptar “Distritos turístico-culturales” (La Boca-Caminito) e integrar a la comunidad.
- Establecer un calendario del tango como patrimonio.

Transmisión

- De “viejos milongueros” a nuevas generaciones.

- Una forma de salvaguardia del tango a través de la comprensión de espectáculos, shows, etc.
- Exponer que el conocimiento y el saber provienen en gran parte de los que practican el tango de manera anónima.

- Las academias: aprendizaje.

- El tango en la currícula educativa.

- La patrimonialización tiende a fortalecer la diversidad cultural.

- Establecer un intercambio entre diversidad-homogeneización.

- Co-producción de estrategias entre actores del gobierno, comunidad, turistas, artesanos, productores de elementos del tango.

- Patrimonio=Identidad.

- Garantizar plena accesibilidad al tango como patrimonio material e inmaterial.

Considerar las apropiaciones diversas de la comunidad respecto de los espacios del tango. Garantizar la integración de la comunidad y la salvaguardia de los espacios apropiados por ellos (por ej. las milongas).

- Compromiso sostenible: las políticas públicas deben incentivar el compromiso con la comunidad. La comunidad tiene que cumplir un rol de relevancia en este compromiso.

Turísticas

Espacialidad/temporalidad

- Promover intercambios con el territorio: los sitios del turismo deben dialogar con los espacios locales.

- Difusión del tango en los territorios de la periferia de la ciudad.

- Aceptar la existencia de un “Distrito Turístico Cultural”, promoviendo beneficios para la comunidad.

- Descentralizar la temporalidad: más allá de agosto.

Transmisión

- Las academias y el Festival se retroalimentan ambiguamente: fortalecer ese vínculo.

- Transmisión en los lugares turísticos, en los shows por ejemplo.

- Greeters o cicerones del tango para responder al desafío de la homogeneización del tango con su profesionalización.

- La turistificación promueve estándares de homogeneización.

- Establecer una interacción entre diversidad-homogeneización.

- Compromiso sostenible

- Turismo=Marca/Imaginario/Identidad

- Garantizar pleno acceso al tango y el ámbito turístico

Garantizar inclusión e integración de la comunidad/no solo acceso a los espacios del turismo.

- Desarrollo sostenible: el turista es necesario para la sostenibilidad de las milongas, pero el turista tiene que negociar su lugar.

¿Es posible la viabilidad turística del patrimonio del tango?

Desde esta pregunta - desdoblada en dos partes -partimos para trabajar durante los tres días de Workshop:

El tango como patrimonio ¿es viable turísticamente?. El tango como recurso turístico ¿es viable como patrimonio?

Los resultados, tal como se observa en los cuadros anteriores, reflejan posibles alternativas para la integración del tango como patrimonio y el tango como recurso turístico. Más allá de las especificidades, expuestas en dichos cuadros, el desajuste que hoy parece primar entre los dos campos –el tango como patrimonio y el tango como la industria creativa que es el turismo-, es subsanable desde la construcción de articulaciones y caminos que llevan al diálogo entre ambos campos (esto es observable, no solo en las estrategias a seguir desde la salvaguardia y los procesos vinculados al turismo, sino incluso desde el lugar de la comunidad y el turista, como actor de relevancia en la misma). El tango como patrimonio puede ser viable turísticamente si se retoman comportamientos vigentes, incluso practicados por la comunidad (la comunidad participa del Festival, de los campeonatos, tienen vínculos con el turismo, etc.). Sin embargo, para que ello no provoque procesos de desaparición de saberes y prácticas locales, el campo del turismo deberá atender, también a las necesidades de la comunidad local. Esto podrá contribuir a la viabilidad patrimonial del tango turístico. La viabilidad turística del tango como patrimonio es preexistente a la inscripción realizada por la UNESCO. Sin embargo, debería fortalecerse. No obstante, la lógica patrimonial del tango es clave en la salvaguardia de saberes y prácticas locales necesarias a la viabilidad turística. De allí, que se vuelve importante revisar el camino, convertir al turismo en aliado (no en obstáculo para la salvaguardia), observándolo como “amigo” del proceso turístico.

¿Cómo pueden participar las comunidades en la planificación y aplicación de medidas tendientes a la salvaguardia y el turismo sostenible? ¿Quién debe aplicarlas?

Las comunidades no solo deben ser “invitadas” a participar de los jurados de festivales, campeonatos, a ofrecer las milongas que organizan para el desarrollo de campeonatos

barriales, o incluso a impartir clases desde programas culturales del Gobierno. Las comunidades deben ser definidas: no solo acotarlas a un grupo de referentes, sino también reconocer a los “portadores y transmisores anónimos” vinculados a la cotidianeidad del tango, al sector profesionalizado, al sector fabricante de productos y recursos, e incluso a los turistas y operadores del mercado.

Las comunidades de portadores deben contemplarse para la planificación de medidas y actividades vinculadas a la salvaguardia patrimonial y al turismo sostenible. Ello supone que la comunidad en sentido amplio, puede implicarse en los diferentes ámbitos –salvaguardia y turismo- pero desde sus necesidades y requerimientos asumidos como asuntos locales, los que por otro lado, servirán para quien llega al tango “desde afuera”.

Asimismo, la comunidad debería poder co-planificar con los actores gubernamentales, pero también controlar y gestionar procesos patrimoniales y turísticos, rentabilidades diversas, asuntos asociados al mercado privado. Desde esta perspectiva, es viable el desarrollo sostenible comunitario y local.



RECOMENDACIONES PARA LA GESTIÓN DEL TANGO COMO PATRIMONIO Y COMO TURISMO.

Los diferentes análisis y cruces realizados a través de las matrices y del cuadro FODA que refleja los resultados del trabajo de los participantes del Workshop, brindaron un conjunto de resultados comentados en el tópico anterior. De los mismos se desprenden una serie de recomendaciones para la gestión del tango como patrimonio y como turismo, las que serán sintetizadas en relación a 6 categorías.

1. Identificación y reconocimiento de desafíos.

El tango como patrimonio y el tango como producto turístico

En la actualidad suele oponerse el tango como recurso patrimonial y el tango como producto turístico. En relación al primer aspecto, aún no es clara la definición de cuáles son los elementos patrimoniales del tango con necesidad de salvaguardia: objetos del tango como el bandoneón, son parte de actividades implementadas por el gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, ONGs, y sujetos específicos; la milonga y el baile tienen interés para los milongueros locales y la mayor parte de los turistas, por dar dos ejemplos. Por otro lado, desde el otro aspecto, hay un énfasis puesto en el tango y su vínculo con el turismo, destacándose que esta relación es preexistente a la inscripción como PCI de la Humanidad.

Integración y viabilidad del tango como patrimonio y como turismo

Ambos aspectos relacionados con el tango deberían articularse y dialogar entre sí. El tango como patrimonio puede ser viable turísticamente si se retoman comportamientos vigentes, incluso practicados por la comunidad. Sin embargo, para que ello no provoque procesos de desaparición de saberes y prácticas locales, el campo del turismo debe atender, también, a las necesidades de la comunidad local. La viabilidad turística del tango como patrimonio fue previa a la patrimonialización. Sin embargo, solo mediante la salvaguardia de saberes y prácticas locales, también necesaria para el turismo, podrá articularse y viabilizarse el tango en sus dos dimensiones. Asimismo, con el objeto de integrarlo, es necesario considerar al tango como una manifestación cultural plural.

La comunidad tanguera

Determinar quiénes son los miembros de la “comunidad tanguera” desde el punto de vista patrimonial, es un reto para las nuevas acciones a elaborar. Así como es de relevancia considerar los vínculos entre dichos referentes y los diversos actores que contribuyen al tango como turismo. Los miembros de la comunidad del tango son incluidos y excluidos al mismo tiempo en relación a los procesos de salvaguardia del tango y a los procesos de desarrollo turístico. No todos son participantes de espacios relacionados con el turismo, y los que lo son, se integran bajo modalidades tensas (algunos organizadores de milongas o referentes emblemáticos se sienten excluidos de espacios organizados desde las políticas y actividades públicas; en tanto que jóvenes que suelen ser enfáticamente integrados en estos espacios, son incluidos en menor grado en los ámbitos de la cotidianeidad local).

Implicación e Integración de la comunidad

Recomendamos considerar los intereses, demandas y necesidades de la comunidad en la toma de decisiones futuras vinculadas a la salvaguardia y al turismo sostenible. Es deseable mejorar el diálogo entre actores gubernamentales y miembros de la comunidad en sentido amplio, considerando los diferentes colectivos implicados, así como los diversos tipos de turistas con diferentes intereses relativos a la expresión. Asimismo, es necesario mejorar la comunicación y cooperación con los jóvenes, de modo de fortalecer la interacción intergeneracional. Desde esta perspectiva es viable el desarrollo sostenible comunitario y local.

2. Políticas públicas y gestión del tango

La inscripción como PCI de la Humanidad ha dado una mayor visibilidad al tango, particularmente en Montevideo, donde su continuidad estaba en riesgo. Aunque esta expresión era bien visible en Buenos Aires antes de dicha inscripción, ayudaría mucho articular y fortalecer políticas, planes, acciones y medidas vinculadas a la salvaguardia que, a su vez, se vinculen con las medidas tomadas en Montevideo. Se sugiere reforzar la cooperación entre los gobiernos de las dos ciudades y sus comunidades, con el

objetivo de salvaguardar, promover, transmitir, difundir e identificar necesidades de las dos ciudades para la salvaguardia del tango como patrimonio cultural inmaterial.

Recomendaciones específicas, vinculadas a la salvaguardia patrimonial del tango:

- Es importante que las políticas públicas contemplen la confección de inventarios participativos de los elementos a salvaguardar, en especial las milongas. En relación al bandoneón, en la Ciudad de Buenos Aires esta política está más estructurada.
- Elaborar e implementar planes especiales de salvaguardia en relación a los elementos patrimoniales considerados en riesgo (milongas, partituras, la poesía del tango).
- Encarar medidas de capacitación y favorecer la profesionalización de los actores involucrados.
- Contribuir a generar y fortalecer los intercambios entre los sectores público y privado, el mundo académico y las comunidades.
- Crear un centro de referencia sobre el tango.
- Atenuar riesgos en relación a la desaparición de saberes y prácticas locales necesarios para el turismo y –ante una baja o desaparición del turismo extranjero– para que de todas maneras pueda sostenerse su vigencia a nivel local.

3. Políticas públicas y desarrollo turístico del tango

Buenos Aires ha construido una imagen monolítica vinculada al tango, que ha contribuido a difundir la presencia e identidad de la ciudad en el mundo. Pero las marcas tienen el problema, muchas veces, de cristalizar las imágenes y generar situaciones de las que luego es muy difícil salir. Se sugiere en este punto tratar de vincular a la ciudad también con otros símbolos y valores. Se requiere una mayor flexibilidad en cuanto al imaginario y marca, pero también, en relación al desarrollo turístico, se necesita la elaboración de planes y medidas que vinculen al tango patrimonial con el turístico.

Recomendaciones específicas, vinculadas al tango como producto turístico:

- El turismo es un elemento positivo en la protección y desarrollo del tango como patrimonio vivo.
- Como recurso turístico, preocupa una cierta estandarización, una relativa homogeneización, y una fuerte espectacularización del tango.

- Esta estandarización es muy observable en los shows de tango que, si bien, poseen calidad internacional, suelen fortalecer el estereotipo en base a un tango escénico. Se recomienda un relato más didáctico y de mayor comprensión para los turistas, así como un mayor contacto o diálogo entre los responsables de estos espectáculos y los especialistas o expertos responsables del cuidado de este patrimonio.
- En relación a los operadores turísticos, se sugiere estimular a quienes se destaquen en el buen cuidado de los aspectos patrimoniales del tango con una acreditación de calidad o una carta de membresía.
- En la actualidad el Observatorio Turístico de la Ciudad realiza en el mes de agosto – mes en el que se concentran el Festival Internacional y el Mundial de Baile de Tango- encuestas a fin de conocer las preferencias de los visitantes y el lugar que ocupa el tango en esas preferencias. No obstante, se recomienda afinar el tipo de preguntas para conocer si en otros momentos del año el tango también atrae turistas y cuál es el perfil de esos turistas.
- Los turistas son diversos, tienen diferentes necesidades, demandas e intereses en el ámbi-

to del tango. Para ello sería necesario conocer mejor el perfil de la demanda y la diversidad de turistas.

- Las políticas públicas y la gestión del turismo en la Ciudad deberían fortalecer el vínculo con quienes intentan garantizar los aspectos más genuinos del tango, por ejemplo los milongueiros, considerando sus intereses, respecto de aquello que desean visibilizar.
- La calendarización del tango en la programación cultural anual de la Ciudad es positiva para la promoción del turismo, pero sería conveniente ampliar la muestra más allá del Festival Internacional de Tango para fortalecer el turismo del tango el resto del año.
- Apoyar los espacios de tango, diversificando la oferta hacia las milongas y hacia los distintos barrios, particularmente los periféricos.
- Debido a que el tango depende mucho del turismo internacional, hoy en declive por factores internos y externos, sería importante fortalecer el interés de la sociedad local con acciones de promoción y sostenimiento, de lo contrario las discontinuidades que ya tuvo a lo largo de la historia se reiterarán. Este tipo de acciones son importantes para el desarrollo local sostenible.





4. Inclusión económica y Desarrollo sostenible

En la actualidad sólo algunos actores vinculados a la comunidad del tango -especialmente operadores turísticos, productores y comerciantes de productos turísticos, profesionales y artistas del tango escénico y algunos milongueiros con redes a nivel internacional- se encuentran integrados al circuito económico local e internacional.

- Favorecer el apoyo económico a distintos actores vinculados con el patrimonio y el tango en relación al turismo. Destinar un porcentaje de los recursos que produce el tango a instituciones que se ocupan de salvaguardarlo como patrimonio.
- Promover la salvaguardia de oficios y trabajos artesanales ligados al tango, ampliando la cadena productiva y la distribución equitativa de ingresos.
- Contribuir a la profesionalización del sector siempre vinculado a la salvaguardia del tango. Promover actividades del tango que fortalezcan la salida laboral de los jóvenes.
- Integrar a la comunidad en forma plena al circuito turístico, de modo que los ingresos ligados a este campo beneficien al colectivo del tango. Esto permitirá mejorar la calidad de vida y promover el desarrollo sostenible.

5- Transmisión

- Detectar y reconocer a los miembros portadores anónimos de saberes y prácticas locales con el propósito de transmitir este patrimonio.
- Establecer vínculos entre organismos e instituciones de cultura y educación a fin de promover la inclusión de contenidos vinculados al tango en la currícula educativa.
- Apoyar espacios de transmisión intergeneracional (academias, milongas, etc.).

6- Espacios y territorios

En relación al patrimonio arquitectónico, se destaca la revalorización de espacios gracias al tango, como es el caso de los bares notables. Simultáneamente, hay escasos vínculos entre espacios dedicados al tango y los barrios vinculados a esos espacios. Asimismo, hay falta de articulación entre actividades del tango y barrios periféricos, así como escasos circuitos territoriales vinculados al género tanguero.

- Un desafío hacia adelante es diversificar la oferta hacia nuevos barrios.
- Promover un mayor diálogo entre diferentes ámbitos y/o territorios del tango que suelen no mezclarse: las milongas de barrios periféricos con milongas del centro (más turísticas), y las milongas en general, con las tanguerías.
- Construir circuitos y recorridos del tango que promuevan una interacción entre lo patrimonial y lo turístico.



ANEXOS



ANEXO I.- LISTA DE PARTICIPANTES



Nombre	Afilación
Berriane, Mohamed	Universidad Mohammed V – Agdal, Marruecos
Caproglio de Castro, Bernadete	Universidad de San Pablo, Brasil
Dallari, Fiorella	Universidad de Bologna, Italia.
Di Candia, Antonio	Viceministerio de Educación y Cultura del Uruguay
Duran, María Luz	Cátedra UNESCO de Turismo Cultural Untref-Aammba, Argentina.
Galla, Amareswar	International Institute for the Inclusive Museum, Dinamarca
Gravari Barbas, María	IREST, Universidad de la Sorbona, Paris 1, Francia
Isach, Lauren	Estudiante del IREST, Universidad de la Sorbona, Francia
Jacquot, Sébastien	IREST, Universidad de la Sorbona, Paris 1, Francia.
Lacarrieu, Mónica	Consultora UNESCO
Maronese, Leticia	Consultora UNESCO
Morere, Nuria	Universidad Rey Juan Carlos, Madrid
Mundet, Lluís	Universidad de Girona, España
Napoli, Jocelyne	Universidad de Toulouse, Francia.
Ramos, Carmen María	Cátedra UNESCO de Turismo Cultural Untref-Aammba, Argentina.
Salazar, Noel	Universidad de Lovaina, Bélgica
Sarti, Antonio	Universidad de San Pablo, Brasil
Vidal Casellas, Dolors	Universidad de Girona, España
Vacheron, Frédéric	Sector Cultura, Oficina UNESCO Montevideo
Zanirato, Silvia	Universidad de San Pablo, Brasil

ANEXO II.- CONSIGNAS DADAS A LOS PARTICIPANTES PARA EL TRABAJO DE TALLER:

Los participantes del Workshop harán un recorrido, a través de exposiciones y visitas, vinculado a las diversas acciones y prácticas asociadas al tango. Ese recorrido implica pensarlo como género musical y de baile, pero sobre todo en su condición de manifestación cultural, patrimonio inmaterial desde 2009 por UNESCO, y como recurso turístico cultural en algunos sitios y situaciones de la ciudad de Buenos Aires. En la medida en que el tango es una expresión cultural urbana que convoca muchos actores, espacios y actividades, en este ámbito solo tendrán una visión parcial inherente a una selección representativa y significativa.

El Workshop parte de una pregunta que podría sintetizarse en: **¿Es posible la viabilidad turística del patrimonio del tango?, pregunta que puede desdoblarse en los siguientes interrogantes: ¿El tango como patrimonio es viable turísticamente? /¿El tango como recurso turístico es viable como patrimonio?**

En tanto el objetivo del Workshop es poner en vínculo a los miembros de la Red con actores locales asociados al tango, así como identificar los problemas provenientes de la relación entre el patrimonio y el turismo en el caso del tango, es nuestro interés que las exposiciones de

quienes están implicados con la problemática y las visitas a los lugares les permita identificar y reconocer las demandas, necesidades y problemas a fin de trabajar con los mismos en el ámbito específico del taller y desde éste generar recomendaciones, sugerencias, soluciones.

En este texto, Uds. encontrarán consignas para seguir el recorrido de exposiciones y visitas. Dichas consignas constituyen una lectura selectiva de los temas que, desde la coordinación del Workshop, consideramos de relevancia para nuestros objetivos. Esta selección no pretende evitar otras lecturas y registros, sino solo ser orientativa.

Exposiciones/visitas vinculadas al tango como PCI	Exposiciones/visitas vinculadas al tango como recurso turístico	Consignas (específicas a cada visita y/o exposición)
<p>El tango patrimonio inmaterial de la Humanidad¹⁰</p> <p>Medidas y acciones de salvaguardia en Buenos Aires y Montevideo¹¹</p> <p>Visita al taller de un luthier de bandoneón</p>		<p>-Partiendo de que los procesos de patrimonialización tienden a fortalecer identidades culturales, sugerimos registrar si el tango como PCI colaboró en la revitalización identitaria del mismo –considerando que como género tuvo avances y retrocesos-. En caso que sí, considerar en qué sentido la identidad del tango contribuye al desarrollo sostenible de la comunidad del tango.</p> <p>-¿Cómo se elaboró la patrimonialización?</p> <p>-¿Era necesaria la patrimonialización del tango? ¿Por qué y para qué lo era? ¿Para quienes lo era?</p> <p>-Registrar la definición del elemento y la comunidad tanguera y relacionar con el proceso de salvaguardia.</p> <p>- Las medidas de salvaguardia se han centrado en la revitalización del bandoneón, la recuperación de las partituras, fonogramas y letras. ¿Coinciden estas medidas con la definición del elemento patrimonial y las necesidades de la comunidad tanguera local?</p>

¹⁰ Exposición sobre el Dossier presentado por Buenos Aires a UNESCO por Liliانا Barela.

¹¹ Exposición sobre Medidas y Acciones de Salvaguardia presentadas por un coleccionista, el Arq. Pernaut, Teresita Lencina, Horacio Spinetto, por Buenos Aires y Antonio di Candia por Montevideo. Se vincula con la visita al taller de un luthier de bandoneón.

	<p>Visita a la Usina del Arte: Festival de tango según el Director Gustavo Mozzi</p>	<p>-Registrar el rol del Festival de tango como política y gestión de salvaguardia: ¿es el Festival una medida de salvaguardia?</p> <p>-Observar qué tipo de beneficios y/o riesgos puede generar el festival en relación al tango como patrimonio vivo.</p> <p>- ¿Es el Festival un espacio de tango espectáculo o de tango patrimonial?</p> <p>-¿Cómo participa la comunidad local tanguera del Festival?</p> <p>-¿Es el Festival parte de un plan turístico asociado al tango?</p>
<p>Visita a la calle Caminito (La Boca)</p>	<p>Visita a la calle Caminito (La Boca)</p>	<p>Caminito es construido por el gobierno local como “sitio imperdible” y parte de las “rutas tangueras” que se promueven para el turismo (particularmente el extranjero). Pero también Caminito ha sido elaborado como “pasaje patrimonial” relacionado con la identidad bonaerense. ¿Por qué Caminito se convirtió en recurso turístico para el tango?</p> <p>-Sugerimos observar y registrar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) referencias patrimoniales y marcas turísticas vinculadas al tango: qué lugar ocupan en Caminito. 2) las actividades económicas y servicios relacionados con el tango (shows, fotos, parejas tangueras, etc.). Pensar sobre la distribución de recursos, empleo, desarrollo social local. 3) quienes se supone que se benefician: ¿la comunidad tanguera, los turistas, el gobierno, los comerciantes? 4) ¿Es posible que las actividades visualizadas contribuyan al desarrollo local sostenible?
<p>Visita a la Academia Nacional del Tango</p>		<p>La visita consistirá en un diálogo con Horacio Ferrer y un recorrido por el Museo del Tango ubicado en la Academia.</p> <p>Algunas sugerencias para registrar y preguntar:</p> <p>-¿Qué papel cumple la Academia en relación a las políticas gubernamentales y a la comunidad tanguera local?</p> <p>-De acuerdo a testimonios de Ferrer: “no se puede componer tango sin haber vivido ese tipo de existencia, que se hereda de maestros de hace varias generaciones”. ¿Es la herencia el rasgo que define al tango como patrimonio?</p> <p>-También habla del “ser tanguero”: sugerimos especificar que significa esta apreciación, si esta definición califica a toda la comunidad tanguera, si tiene relación con la identidad del tango.</p> <p>El museo se presenta como un sitio que recorre la historia del tango, sin embargo, con poca señalización, co-</p>

		<p>herencia y entendimiento para el turismo en general.</p> <p>-¿Es consistente la visión de la herencia y la idea del “ser tanguero” con la de historia del tango como patrimonio, tal como se muestra en el museo?</p> <p>-¿Es posible que la Academia se observe como un lugar que contribuya a la salvaguardia, la viabilidad y sostenibilidad del tango como patrimonio y recurso turístico?</p>
Visita a una milonga	Visita a una milonga	<p>Las milongas son lugares de encuentro y de baile distribuidas por diferentes barrios de la ciudad. Uds. van a conocer La Ideal (en su horario matinée) situada en el centro de Buenos Aires, declarada Bar Notable, Área de Protección Histórica y Sitio de Interés turístico. Asimismo, es de resaltar que no es originariamente una milonga, sino una confitería que se convirtió en milonga recientemente.</p> <p>-Sugerimos observar: los actores concurrentes, los usos y apropiaciones de la milonga, el rol del baile, los códigos, rituales, prácticas.</p> <p>-¿Por qué la milonga es un activo del patrimonio inmaterial? ¿Por qué puede considerarse a la milonga un recurso turístico? ¿Es posible que cualquier milonga contribuya al desarrollo sostenible de la “comunidad tanguera”?</p>
	El impacto del turismo y el desarrollo sostenible en el tango como patrimonio ¹² .	<p>-¿Hay vínculo entre la patrimonialización y el turismo en relación al tango?</p> <p>-¿A quienes favorecen las actividades del plan turístico del tango?</p> <p>-La relación entre la idea de preferencia del tango para la ciudad, los cambios en el calendario y la exaltación del Festival, contribuyen a la sostenibilidad del tango como patrimonio y al desarrollo sostenible de la comunidad tanguera?</p>

CONSIGNAS VINCULANTES ENTRE EXPOSICIONES/VISITAS REFERIDAS AL TANGO COMO PATRIMONIO Y AL TANGO COMO RECURSO TURÍSTICO

- ¿Hay vínculos entre la patrimonialización del tango y el tango como turismo?
- Si los hay, ¿era necesaria la patrimonialización para la planificación y gestión del tango turístico?
- ¿Es el tango un activo patrimonial, un recurso o producto turístico y/o ambas cosas?
- A través de los diferentes recorridos y exposiciones, ¿cómo observan las relaciones entre los actores gubernamentales, el mercado, la comunidad local y el turismo? ¿El turismo es parte de la comunidad local? ¿Cómo definir la comunidad local relacionada al tango? ¿Podríamos decir que la comunidad local es parte de las políticas y planes vinculados al tango?
- ¿Uds. consideran que el Festival y Campeonato del Tango es asimilable al espacio de las milongas? ¿y que las rutas tangueras barriales contribuyen a la salvaguardia del patrimonio tanguero?
- Las visiones políticas, comunitarias y de gestión asociadas al tango como patrimonio y como turismo, ¿contribuyen al desarrollo sostenible de la comunidad tanguera y de los actores asociados a la misma?

¹² “El impacto del turismo y el desarrollo sostenible en relación al tango como patrimonio” por la Lic. Mónica Kapusta - Ente de Turismo de GCBA.

ANEXO III.- MATRIZ DESCRIPTIVA - DE ACUERDO A LOS RESULTADOS DE LOS GRUPOS DE TRABAJO-

Medida/actividad	Actores intervinientes	Descripción de recursos	Beneficios/resultados
<p>Medidas de Patrimonialización y salvaguardia del tango como patrimonio inmaterial:</p> <p>Inscripción del Tango como PCI de la Humanidad en la Lista Representativa de UNESCO. Dossier presentado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y la Intendencia de Montevideo.</p> <p>La comunidad tanguera de Buenos Aires y Montevideo lograron en común una patrimonialización regional.</p> <p>Medidas y acciones de salvaguardia en Buenos Aires y Montevideo: prima un concepto de políticas públicas que se imparten de arriba a hacia abajo, con escasa participación comunitaria e integración de la comunidad.</p> <p>Definición del tango patrimonial para definir un plan de salvaguardia y un plan estratégico del turismo.</p>	<p>UNESCO: UNESCO Montevideo, CONAPLU.</p> <p>Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (Ministerio de Cultura; Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico; Ente de Turismo; Observatorio de Turismo).</p> <p>Intendencia de Montevideo; Ministerio de Educación y Cultura del Uruguay; Ministerio del Turismo del Uruguay.</p> <p>Comunidad tanguera.</p> <p>Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (Ministerio de Cultura; Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico); Intendencia de Montevideo; Ministerio de Educación y Cultura del Uruguay.</p>	<p>- Las instituciones del Estado deben buscar y mejorar el diálogo con la comunidad estableciendo la orientación a seguir: si hacia el camino de la homogenización y el turismo de masas, o hacia conservar la diversidad y concientizar acerca de la importancia del tango como patrimonio.</p> <p>- Tener un inventario participativo proactivo interesado y comprometido.</p> <p>- Creación de una institución participativa público-privada que trabaje en Red con otras asociaciones privadas y públicas para la salvaguardia del tango a nivel nacional e internacional, garantizar la plena accesibilidad al patrimonio material e inmaterial vinculado al tango y apoyar las investigaciones sobre este patrimonio. Esta Red debería reflexionar y generar orientaciones hacia el desarrollo turístico y desarrollo sostenible (turismo sostenible).</p> <p>- Establecer un consejo para la planificación, que reúna a las comunidades tangueras. Básicamente los objetivos son: una participación democrática, una accesibilidad democrática a la información como metodología de trabajo.</p> <p>- Transferir poder, fortalecer y brindar sostenibilidad en relación a la comunidad tanguera.</p> <p>El tango es un género muy amplio, con una comunidad muy grande y diversa. Hay que definir cuáles son los elementos patrimoniales. Como en el caso del samba en Brasil: prefieren inscribir el samba de Bahía que el samba carioca que identifica a la nación. Esto se debe a que es más fácil para el desarrollo de un plan de gestión y salvaguardia.</p>	<p>- Conformación de una Red Institucional público-privada.</p> <p>- Relación Estado-Comunidades:</p> <p>1) Confección de Inventarios proactivos con base comunitaria;</p> <p>2) Creación de un Consejo de Planificación vinculado a las comunidades.</p> <p>- La definición de los elementos patrimoniales del tango puede contribuir a las medidas de salvaguardia.</p>

Definición de la comunidad tanguera.

Medidas de salvaguardia: transmisión, educación y formación

Existe una transmisión local vinculada a las academias, escuelas de tango, centros de difusión/formación. Pero hay un desafío en término de transmisión turística.

Comunidad tanguera.

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (Ministerio de Cultura; Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico).

Intendencia de Montevideo; Ministerio de Educación y Cultura del Uruguay.

Comunidad tanguera.

UNESCO; UNESCO Montevideo, CONAPLU.

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (Ministerio de Cultura; Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico).

Intendencia de Montevideo; Ministerio de Educación y Cultura.

Comunidad tanguera.

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (Ministerio de Cultura, Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico, Promoción Cultural; Ente de Turismo, Observatorio de Turismo).

Intendencia de Montevideo; Ministerio de Turismo, Ministerio de Educación y Cultura.

Comunidad tanguera.

Dueños de las tanguerías.

Greeters Buenos Aires y Greeters Montevideo.

Operadores turísticos.

- No hay una definición de la comunidad tanguera. Hay que definir esta comunidad.

- Debate sobre colectivo o comunidad; Pensar la pluralidad de los colectivos. ¿Quizás el turista también puede formar parte de esta comunidad? Ejemplo: el turista que permanece en Buenos Aires algunos meses para aprender/practicar el tango. Cuestión de escala de la comunidad. Hay varias escalas de esta comunidad. La historia del tango es también un juego de escalas entre Europa y América Latina. Esta variedad de escalas debe estar presente en la definición actual del tango.

- Mejorar la comunicación hacia la comunidad.

- Capacitación de la comunidad tanguera para transmitir el conocimiento e importancia del patrimonio inmaterial.

- Programa de educación en las escuelas.

- Transmitir el valor del patrimonio especialmente a los jóvenes.

- Pensar en greeters del tango en razón de los problemas de la profesionalización del tango, que llevan a una homogenización de la manifestación. Los greeters del tango, son los viajeros que llegan para aprender el tango con los actores locales, quienes van a dar cuenta de la significación del tango. El conocimiento del tango está relacionado a los portadores "anónimos".

- Pensar en la transmisión en lugares exclusivamente turísticos, como restaurantes y espectáculos. Esto se traduciría en ofrecer elementos para la comprensión del show.

- La difusión hacia los operadores y empresarios turísticos de principios éticos y normas en relación con la Carta del Turismo Cultural. Dar una acreditación al desarrollo de la actividad turística en relación al tango. Esto permitiría controlar la actividad turística en relación con el patrimonio y el tango y sería también una fuente de informaciones para el turista.

-La definición de la comunidad tanguera contribuirá a la conformación de estrategias patrimoniales y turísticas del tango.

-La transmisión y formación favorece la capacitación de nuevas generaciones.

- Simultáneamente, el fortalecimiento de estos procesos de transmisión, contribuirán en la salvaguardia de elementos en riesgo de desaparición.

-Es deseable que la transmisión, no solo se acote a espacios y ámbitos locales, sino también a lugares exclusivamente turísticos, de modo de favorecer un proceso de mayor comprensión para quienes son turistas.

-Un beneficio para el tango como patrimonio y como producto, se deriva del establecimiento de relaciones con los operadores turísticos. Se trataría de negociaciones a fin de decidir valores de uso y valores de cambio, en las que deberían intervenir las comunidades.

Medidas de salvaguardia: cooperación más fuerte entre Montevideo y Buenos Aires

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (Ministerio de Cultura; Dirección Gral. de Patrimonio e Instituto Histórico, Ente de Turismo); Comisión Bares Notables.

Intendencia de Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura; Ministerio del Turismo.

Comunidad tanguera.

Medidas de salvaguardia: contribuir económicamente con la comunidad tanguera

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: Ministerio de Cultura Ente de Turismo, Observatorio de Turismo). Ministerio de Hacienda.

Intendencia de Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura; Ministerio del Turismo.

Comunidad tanguera.

Definición de la demanda turística

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: Ministerio de Cultura (Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico); Ente de Turismo; Ministerio de Hacienda.

Intendencia de Montevideo; Ministerio de Educación y Cultura; Ministerio del Turismo.

Comunidad tanguera.

Profesionalización del sector

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: Ministerio de Cultura; Ente de Turismo; Observatorio de Turismo; Dirección General de Patrimonio e Instituto

- La construcción de un foro bilateral dinámico entre las dos ciudades puede ser un recurso para reforzar con talleres y actividades internacionales.

- Transferir los ingresos generados por el tango como producto turístico hacia la comunidad, capacitándola y organizándola.

- Es un requerimiento de relevancia que las políticas públicas subsidién a actores de la comunidad que participan en la salvaguardia del tango. Ejemplo: la luthier de bandoneón.

- Es necesario conocer la evolución de esta demanda a largo plazo. Esto fue visto en el Observatorio de Turismo. Se hace necesario también fortalecer este conocimiento sobre lo que demandan los turistas. También es requisito conocer la diversidad de turistas que acompañan la mutación de la demanda.

- Por otro lado se ha observado que hay una distinción hecha por los locales entre turistas, visitantes, extranjeros. Es un conocimiento intuitivo, por ende hay que saber a qué corresponde en términos de cifras cada una de esas categorías.

- Es una necesidad el apoyo al sector del tango: desde músicos hasta artesanos y fabricantes. La profesionalización del sector es un recurso para la salvaguardia del tango.

-El vínculo entre Buenos Aires y Montevideo puede permitir, no solo lazos de cooperación, sino también actividades conjuntas y la generación de oportunidades laborales e ingresos que permitan el desarrollo sostenible local y regional.

-Distribución equitativa de ingresos generados por el tango en el mercado turístico hacia la comunidad.
-Subsidios y aportes gubernamentales para sectores vulnerables de la comunidad. Esto puede resultar en el desarrollo sostenible de la comunidad tanguera.

-Es beneficioso para la formulación e implementación de estrategias, conocer profundamente la demanda acerca del tango.

-La salvaguardia del tango y el desarrollo sostenible de la comunidad pueden ser viables si se apoya y profesionaliza al sector involucrado.

Capacidad de carga turística vinculada al tango

Histórico; Ministerio de Hacienda; Ministerio del Trabajo; Observatorio de Industrias Culturales.

Intendencia de Montevideo; Ministerio de Turismo, Ministerio de la Cultura, Ministerio de Trabajo.

Comunidad tanguera (principalmente los artesanos y fabricantes ligados a la industria del tango).

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: Ministerio de Cultura; Ente de Turismo; Observatorio de Turismo).

Intendencia de Montevideo; Ministerio del Turismo.

Comunidad tanguera.

Relación del turismo y el tango con la ciudad

Impacto Espacial del turismo/ El impacto del turismo en los diferentes barrios

Integración de las comunidades

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: Ministerio de Cultura; Ente de Turismo, Observatorio de Turismo; Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico; Ministerio de Desarrollo Urbano.

Intendencia de Montevideo; Ministerio del Turismo, Ministerio de Educación Cultura; Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente.

Comunidad tanguera.

Estrategia turística

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: Ministerio de Cultura; Ente de Turismo; Observatorio de Tu-

- El tango como producto turístico promueve oficios y salidas laborales.

- Tema de la producción de recuerdos. Hay que pensar en el desarrollo de actividades de calidad en relación con el tango. Oportunidades para las nueva generaciones: creación de microempresas; identificación de recursos, etc.

- Necesidad de pensar la capacidad de carga en relación a las milongas. Un recurso interesante puede ser otorgar una carta de miembros para los que asisten semanalmente. Esto puede permitir saber cuántos no miembros entran, de modo de organizar la distribución.

- Hay que pensar más la relación de Buenos Aires como ciudad y el tango como patrimonio y turismo. Ejemplo: la Usina de Arte, que no dialoga aún con el territorio (La Boca). Otro tanto ocurre con Caminito. Hay que repensar la relación con la comunidad de los alrededores. Hay que implicar más a las comunidades en el funcionamiento de estos lugares.

- Articulación con los barrios. ¿Cómo medir los impactos que el tango tiene en los barrios?

- Tema de la difusión del tango en las periferias de la ciudad. ¿Existencia de festivales en las periferias? Es probable que un requisito sea la integración con el sistema patrimonial y turístico.

- Hay que integrar esta estrategia turística a una dimensión de largo alcance.

- Pensar en la gobernanza como un requerimiento de la estrategia turística. Es decir, no solamente vincular a

-La medición de capacidad de carga relativa al turismo es fundamental en pos de la salvaguardia y al mismo tiempo, del desarrollo sostenible de ámbitos del tango (por ej. de las milongas).

-La relación e interacción entre espacios dedicados al tango y los barrios y comunidades locales, es un resultado beneficioso para el desarrollo sostenible del tango, la comunidad y los habitantes de la ciudad.

-La estrategia turística debe ser parte de una política turística, no aislada de una política patrimonial.

rismo; Dirección General de Patrimonio e Instituto Histórico).

Intendencia de Montevideo; Ministerio del Turismo, Ministerio de Educación y Cultura.

Comunidad tanguera.

los actores del turismo y del patrimonio, sino también a la comunidad.

Ejemplo: El Festival de Tango refleja una cierta falta de integración de la comunidad, pero eso tiene que ver con los objetivos del Festival.

- Integrar las milongas en una estrategia turística. No transformarlas en lugares turísticos. Pero ver con los milongueros cuales pueden ser los límites a establecer.

- Dimensión temporal. El tema de los horarios de apertura al turismo.

- Observación de los resultados de esta estrategia. Fortalecer en este sentido el Observatorio de Turismo.

- Cuestión espacial: Crear un centro de referencia sobre el tango como el museo del Fado, que pueda dar una respuesta a los turistas que vienen sólo por algunas horas en los cruceros, por ejemplo. Es una forma de llegar a una visión más genérica del tango a partir de espacios museográficos, performances, etc. Otra proposición: seguir con la expansión del tango en diversos barrios de la ciudad.

- Desconcentración de la oferta: hasta ahora hay mucho esfuerzo por desarrollar el turismo a través del tango, pero ese esfuerzo está concentrado en el Festival y Mundial de Tango. Sin embargo, los esfuerzos no deberían quedar concentrados sólo en estos elementos. Una óptica más amplia permitiría un verdadero desarrollo sostenible.

- La estrategia turística debe interactuar con la estrategia patrimonial del tango.

- Equilibrar ambas estrategias es clave: hoy el tango está mas apoyado en el turismo que en el patrimonio.

- Vincular elementos patrimoniales con la estrategia del tango como producto turístico.

- La estrategia patrimonial debe contemplar el turismo, pero considerando riesgos y amenazas vinculados al mismo.

- Se realizaron algunas iniciativas vinculadas a la salvaguardia, como por ejemplo, publicaciones.

ANEXO IV.- MATRIZ DESCRIPTIVA DE LAS PRESENTACIONES Y VISITAS DE CAMPO

Medida/actividad	Actores intervinientes	Descripción de recursos	Beneficios/resultados
<p>EL TANGO COMO PATRIMONIO INMATERIAL DE LA HUMANIDAD</p>	<p>Amareswar Galla, consultor UNESCO.</p> <p>Exposición sobre la Convención 2003.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Integrar el tango al contexto social. - Diversidad del tango. - La milonga como sitio significativo con posibilidad de nominación. 	<p>Inscripción del Tango en la Lista Representativa de PCI (UNESCO).</p>
<p>Medidas y acciones de Salvaguardia en Buenos Aires (Argentina).</p>	<p>Liliana Barela, directora general del Patrimonio e Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires).</p>	<p>Se refirió al Dossier presentado por Buenos Aires en el año 2009 para la inscripción del tango en la Lista Representativa del PCI.</p> <p>Destacó: la presentación con Montevideo y la reafirmación del concepto rioplatense del tango.</p> <p>Enfatizó en la salvaguardia del tango en relación a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Partituras - Bandoneón: riesgo por su no fabricación local; medidas de la gestión y la legislación para comprar bandoneones. Proyectar una fábrica local. Fundar escuelas de bandoneonistas en distintos lugares del mundo. <p>Y remarcó:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Debe abogarse por la colaboración entre el Estado, los privados y las ONGs. - Lo material-inmaterial son dimensiones que deben dialogar. - La comunidad está muy diversificada. 	<p>Se inscribió el tango como PCI de la Humanidad.</p> <p>Se produjeron algunas acciones de salvaguardia en relación al bandoneón.</p>
<p>Medidas y acciones de Salvaguardia en Buenos Aires (Argentina).</p>	<p>Walter Santoro, coleccionista.</p>	<p>Se refirió a un programa de recuperación del patrimonio cultural en relación al tango a partir de su colección de más de 40 mil objetos de tango.</p> <p>Se propone crear, con el apoyo de la Dirección de Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, un centro de investigación, trazabilidad e interpretación del tango, abierto a estudiantes e investigadores, paso previo a la creación de un Museo del Tango para la Ciudad.</p>	
<p>Medidas y acciones de Salvaguardia en Buenos Aires (Argentina).</p>	<p>Carlos Pernault, co-redactor del Dossier de inscripción del Tango presentado por Buenos Aires.</p>	<p>Se refirió a las medidas de salvaguardia para la continuidad del tango incluidas en el Dossier de presentación de Buenos Aires y de Montevideo, por ejemplo: la preservación de letras, instrumentos, fotografías, partituras, vinilos, conventillos, coreografías, publicaciones.</p>	<p>Se realizaron algunas iniciativas vinculadas a la salvaguardia como publicaciones.</p>

Medidas y acciones de Salvaguardia en Buenos Aires (Argentina).

Teresita Lencina, investigadora del Centro FECA.

También habló de organizar festivales de las dos orillas, crear una orquesta típica del Río de la Plata, una Cátedra para la formación de niños y jóvenes, promover los cafés notables, armar un sitio de Internet, entre otras.

Reconoció que la mayoría de estas iniciativas no tuvieron una vida muy activa: algunas tienen vigencia y muchas se fueron perdiendo.

Describió el Programa de Salvaguardia del Patrimonio del Tango que realiza su ONG cultural, el centro FECA, cuyas actividades se centran, en gran medida, en la generación y difusión de contenidos académicos sobre tango. El Centro parte de la idea de democratización del conocimiento y los bienes.

El Programa incluye:

- la digitalización de una selección de fonogramas de la etapa de la historia del tango denominada Guardia Vieja (aproximadamente 1900/1920), contenidos en discos de pasta, a los que se les corrigió la velocidad de reproducción en cada caso y se editaron 24 tangos recuperados y restaurados en el CD cuyo nombre es Tangos en versión original.

- un Taller de Salvaguardia del Patrimonio del Tango para sensibilizar sobre los conceptos del tango a la comunidad tanguera e identificar los elementos en riesgo y las posibles formas de gestión y promoción de acciones de salvaguardia.

Entre las prioridades mencionó:

- las grabaciones de diferentes etapas,
- arreglos orquestales de las principales orquestas, masters/originales de grabaciones,
- partituras y discos, e instrumentos en peligro, como es el caso de los bandoneones, y
- el registro de la memoria y recuerdos de los protagonistas, aún vivientes, de la denominada “época de oro del tango”.

Entre los riesgos alertó sobre:

- la pérdida de los estilos históricos del baile y las coreografías de grandes maestros que han influido en el desarrollo del baile del tango;

Pero al mismo tiempo hay pocos resultados.

Se creó un Programa de Salvaguardia coordinado por una ONG dedicada al tango.

Se realizaron algunas actividades vinculadas a la salvaguardia como: digitalizaciones de fonogramas antiguos.

Se creó un Taller de salvaguardia.

Medidas y acciones de Salvaguardia en Buenos Aires (Argentina).

Horacio Spinetto, miembro de la Comisión de protección y promoción de los cafés, bares y confiterías notables de la Ciudad de Buenos Aires y miembro de la Academia Nacional del Tango.

Medidas y acciones de salvaguardia en Montevideo (Uruguay).

Antonio di Candia, representante del Viceministerio de Cultura de Uruguay.

Medidas y acciones de salvaguardia en Buenos Aires (Argentina).

Horacio Ferrer, presidente de la Academia Nacional del Tango.

Medidas y acciones de Salvaguardia en Buenos Aires (Argentina).

Ana María Weckesser, luthier de bandoneón. Visita a su taller.

- la falta de espacios o circuitos locales para escuchar o bailar tango, y la amenaza sobre los lugares y la fisonomía de barrios emblemáticos de la historia del tango.

Destacó la estrecha relación entre el tango y los cafés de Buenos Aires y Montevideo. Desde la Comisión de Cafés se trata de promover el tango en algunos de estos bares notables a partir de actuaciones espontáneas o profesionales y de la promoción de gente joven, de un concurso para cantantes, músicos y orquestas, así como a través de publicaciones periódicas y/o de la difusión de itinerarios turísticos relacionados.

Presentó el Grupo Tango MEC (por Ministerio de Educación y Cultura del Uruguay), que se formó en 2012 para elaborar el plan de salvaguardia del tango.

Explico las medidas tomadas en Uruguay hasta el día de hoy:

- Hasta 2009 sólo habían tomado pocas medidas.

- Recientemente hicieron algunos encuentros con el “colectivo del tango”. En agosto de 2012, por decreto presidencial, se creó la Comisión Interministerial del Tango, integrada por el Ministerio de Turismo, Ministerio de Cultura y Ministerio de Relaciones Exteriores, coordinados por el Ministerio de Cultura. El grupo Tango MEC centraliza las acciones y articula con otras áreas de gobierno, por ejemplo con la Intendencia de Montevideo.

- Recalcó que en Uruguay muchos elementos del tango se perdieron y otros están en vías de desaparición.

- Se realiza un plan de salvaguardia en acuerdo con los referentes, instituciones, músicos, bailarines, etc.

La Academia fue creada en 1990, con el fin de recopilar, ordenar, estudiar y salvar definitivamente de toda posibilidad de pérdida o destrucción el patrimonio cultural que el tango y sus expresiones derivadas significan.

El taller lo fundó su padre hace más de 70 años. Hoy lo continúa ella con su hija Julia, tercera generación de luthier en un país donde la discusión sobre los peligros de extinción de los bandoneones preocupa a músicos y otros actores de la comunidad tanguera, a pesar de la sanción de una Ley Nacional de Protección de bando-

Se realizaron actividades vinculantes entre los cafés notables y el tango a través de espectáculos.

Inscripción del Tango como PCI de la Humanidad.

La iniciación de un Plan de Salvaguardia junto con la comunidad del tango de Montevideo.

La Academia como un espacio de salvaguardia, valorización y difusión del tango como manifestación nacional.

La iniciativa de salvaguardar los bandoneones y el oficio del luthier.

Medida de salvaguardia del tango como patrimonio: inventario de milongas.

El tango como expresión cultural y patrimonial.

Leticia Maronese, consultora UNESCO. Junto con Mónica Lacarrieu realizan el inventario.

neones (Ley 26.531) que prevé, entre otras acciones, la creación de un Registro Nacional de bandoneones que aún no se reglamentó.

- No hay producción local y están en riesgo.

- Consideran que es una pieza clave del tango por lo que debería salvaguardarse.

- En el taller se fabrican repuestos, se reparan y afinan bandoneones en forma artesanal.

- Fundaron escuela para transmitir el oficio del luthier del bandoneón.

- Es la primera vez que se realiza un inventario de estas características: en contexto comunitario y con el consentimiento libre, previo e informado de la comunidad.

- La decisión acerca de centrar el inventario en las milongas, como elemento acotado del tango surgió de: 1) - la identificación, confirmada por la comunidad, de la milonga y de elementos asociados a aquella, como una necesidad imperiosa de salvaguardia; 2) las valoraciones realizadas por los miembros de la comunidad consultados. Por ejemplo, que las milongas están en riesgo debido a una menor sostenibilidad, sobre todo económica, a pesar de la irrupción de nuevos actores, como bailarines, profesores, organizadores.

Como definir la milonga? La milonga fue definida con relativo consenso por parte de los miembros consultados y más allá del espacio físico/geográfico en que se emplaza. Las milongas: 1) tienen vigencia en el presente y se espera que debido a su continuidad histórica, continúen teniéndola hacia las generaciones del futuro; 2) son espacios significativos para los sujetos y grupos de la ciudad, así como para quienes los visitan. Si bien se encuentran vigentes y son significativas, tienen un relativo riesgo debido a procesos de transformación propios de las sociedades contemporáneas y globales. De allí, que se hace necesario generar y encaminar medidas de salvaguardia que no solo protejan el ambiente construido, sino sobre todo el tipo de usos y prácticas que los diversos colectivos sociales desarrollan.

Por qué es necesaria la participación de la comunidad en este proceso? La participación de la comunidad es necesaria pero tampoco no es tan fácil de involucrarla. 1) Porque son las personas de determinado colectivos sociales las que poseen ciertos saberes,

-El inventario con base comunitaria es un beneficio clave para:

1) la comunidad;

2) la salvaguardia del tango como patrimonio.

-Definir a la comunidad es de suma importancia para la elaboración e implementación de políticas de salvaguardia del tango como patrimonio.

Actividades vinculadas a la organización de milongas.

Medidas y acciones del tango como producto turístico y como patrimonio.

Visita a una milonga:
Confitería La Ideal,
en su horario matiné.

Gustavo Mozzi,
director del Festival
de Tango.

conocimientos, desarrollan determinadas prácticas sociales y por ende transmiten los mismos hacia las nuevas generaciones. 2) También porque son quienes se identifican con el patrimonio en cuestión, sienten que les pertenece, y en ese sentido, son quienes deben promoverlo, administrarlo, gestionarlo, en tanto el patrimonio no se produce independientemente de las personas.

Como se identificó, reconoció y definió a la comunidad tanguera/milonguera? La comunidad milonguera fue definida, no por quienes van a la milonga, sino por quienes son “miembros” de la comunidad y se sienten y/o son percibidos por la comunidad como referentes representativos de la misma. A su vez, estas personas son portadoras, en tanto poseen conocimientos y saberes sobre formas, estilos, técnicas, rituales, códigos; y transmisoras, pues contribuyen a la reproducción de la milonga y del baile como eje crucial de la misma a través de espacios de aprendizaje para los/as mas nuevos/as; finalmente, son depositarias de esos saberes y prácticas y ejecutantes de los mismos. Se definieron dos tipos de actores: milongueros de la “vieja guardia” y “nuevos milongueros” y se identificaron dos Asociaciones: Asociación de maestros, bailarines, y coreógrafos del tango argentino (AMBCTA) y la Asociación de organizadores de milongas (AOM).

Se inauguró en 1912 como “Salón de Té” y fue, por décadas, centro de la vida social de la burguesía porteña. Con el correr de los años, se fue adaptando a los cambios, con la presentación de espectáculos de los más variados, desde su famosa “orquesta de señoritas”, en los años '20, a cantantes de tango y artistas de café concert.

Era una confitería, pero no sustentable económicamente, y tuvo que empezar a alquilar sus salones. Desde hace ya 15 años ofrece sus amplios espacios para la milonga y para clases de tango cada día de la semana.

La Ideal hoy es un bar notable y fue declarada área de protección histórica y sitio de interés turístico por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires.

Habla del Festival de Tango que se realiza en la Usina del Arte (lugar donde se realizó la visita).

- 9 subseces del Festival en el mundo.

- El Festival como un intento de “fidelidad” de la expresión del tango: promover la cotidianeidad del tango, con

-También es crucial para la formulación de estrategias vinculadas al desarrollo sostenible de la comunidad.

-La revalorización de un espacio “tradicional” como una confitería antigua y su refuncionalización como espacio de la milonga, contribuye a la salvaguardia del tango pero también a la sostenibilidad de los recursos y de la comunidad.

-El Festival es un evento destinado al encuentro entre generaciones y entre tradiciones y nuevas vanguardias.

Acciones vinculadas a la promoción turística: intento de creación de un "distrito turístico-cultural".

Visita al Pasaje Caminito, en La Boca: énfasis en la relación turismo-patrimonio-tango. (Relato crítico a cargo de Mónica Lacarrieu).

el fin de desnaturalizar el modelo estereotipado que suele promoverse.

- Promover a través de las programaciones del Festival, las expresiones de las nuevas generaciones y el diálogo entre esas expresiones de vanguardia y las tradiciones.

- Remarcó la cuestión de la transmisión: antes era oral, ahora se hace a través de la sistematización pedagógica. El Festival tiene un rol en este sentido, aún cuando hay tensiones. El evento permite generar el encuentro entre diferentes generaciones de modo de transmitir las tradiciones a los jóvenes.

- El tango es un fenómeno en movimiento, en expansión y está vivo como elemento patrimonial.

- El Festival del tango sirve a la salvaguardia patrimonial: da lugar a nuevas expresiones y es cuidadoso de la tradición.

- El Festival es también una gran vidriera que toma lo que está pasando en el sector y es provocador de nuevos contenidos.

- El Festival no es sólo diseñar una grilla. Hay que contemplar las necesidades del sector y trabajar en función de eso.

- Multiplicación de los lugares para el Festival (Usina del Arte, Centro de Exposiciones de la Ciudad, el Parque Centenario, etc.) Cada año hay más sedes en la ciudad y cada sede va respondiendo a necesidades específicas de músicos y bailarines.

- La relación e integración del Festival con el barrio y la comunidad lo encaran a través del circuito milonguero, y también del trabajo de despliegue territorial. Por ejemplo en estos años han aparecido en la Ciudad distintos festivales y hay una sección en el Festival Internacional que está programada por ellos y se ve en los matices de los distintos barrios.

Caminito es una "calle-museo", creada a instancias de Benito Quinquela Martín. Este pasaje tomó su nombre de un tango "Caminito" (1926).

- Relación con el tango por el nombre del pasaje y por ciertos espacios, figuras y formas que toman el tango como ícono: por ejemplo, restaurantes con espectáculos, tiendas de souvenirs, parejas de tango que ofrecen fotos con vestimentas típicas, pinturas de artistas, placas en los muros.

-El Festival es un ámbito de transmisión y capacitación.

-Es importante revisar algunas cuestiones ligadas al Festival:

1) la relación con la comunidad local y el barrio.

2) la temporalidad en que se desarrolla.

3) la necesidad de descentralización del Festival (no sólo desconcentración geográfica).

-Ello puede contribuir a que el Festival contribuya al desarrollo sostenible de la comunidad.

- Es posible aceptar la creación de un "distrito turístico-cultural" del tango.

-Pero es también necesario que dicho distrito contribuya al desarrollo sostenible de la comunidad tanguera y de los residentes del barrio.

El impacto del turismo y el desarrollo sostenible en el tango como patrimonio.

Monica Kapusta,
Ente de Turismo de la Ciudad de Buenos Aires.

- Proceso de recualificación cultural basado en un modelo de turismo cultural en que, si bien el tango como patrimonio tiene escasa presencia, el tango como producto turístico es clave.

Referencia al Festival de Tango y a Buenos Aires como destino cultural: el tango es el gran elemento traccionador.

- Tangiblemente, **agosto se convirtió en el mes del tango en Buenos Aires.**

- De encuestas surge una **fuerte asociación del tango a la imagen con la cual los turistas identifican la ciudad, más específicamente los turistas internacionales.**

- Además, **el tango fue declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en el año 2009.** Esa gran visibilidad alentó el relanzamiento de dos de los eventos más convocantes del calendario cultural porteño para el público local pero que a nivel nacional e internacional tenía un posicionamiento débil: el **Festival Internacional de Tango y el Campeonato Mundial de Baile.**

- Con los dos eventos aumentó el número de turistas.

- **Se tomaron medidas que ayudaron a facilitar el acceso al Festival al público no residente en la Ciudad,** pues anteriormente la distribución de las entradas quedaba circunscripta al público local.

- Esto tiene un impacto en la desconcentración geográfica y en el tiempo de la oferta. Los campeonatos se realizan en diferentes milongas ubicadas en barrios porteños.

- Otro elemento que utilizan como herramientas de promoción son las subsedes internacionales y nacionales del Festival.

-Fuerte asociación del Festival con la marca ciudad.

El Festival ha incrementado el número de turistas, sobre todo internacionales.

-Desconcentración geográfica y concentración temporal (en agosto).

ANEXO V.- CUADRO FODA (FORTALEZAS, DEBILIDADES Y DESAFÍOS) SEGÚN LA VISIÓN DE LOS EXPOSITORES Y SEGÚN LOS RESULTADOS SURGIDOS DE LOS 3 GRUPOS TEMÁTICOS.

TEMAS/ÁMBITOS	FORTALEZAS	DEBILIDADES	DESAFIOS
<p>EL TANGO COMO PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Un patrimonio construido por la sociedad. El hecho que esté omnipresente en la sociedad argentina y uruguaya favorece la sostenibilidad del tango. -La diversidad y su riqueza multidimensional artística -poesía, música y danza- histórica, geográfica y popular, involucra a los dos países. - Hay un imaginario del tango que tal vez no es el deseado en relación con el elemento patrimonial, pero que ha contribuido a reforzar la identidad argentina en el mundo y contribuye a que el tango esté vivo. - El tango como patrimonio, pero también como turismo (tal como se planteó en relación al Festival) hace posible el encuentro entre la tradición y las nuevas expresiones contribuyendo a su salvaguardia. - En el mismo sentido, el tango como patrimonio y como turismo permite un fortalecimiento de la identidad porteña. - En cuanto al Uruguay, la patrimonialización por la UNESCO ha contribuido a la revalorización del tango uruguayo. Gracias al impulso de la Argentina y a la Declaratoria, están empezando a inventariar. - Consenso en que la etapa de patrimonialización del tango está en progreso. 	<ul style="list-style-type: none"> -¿Cuál es/cómo se define el “tango patrimonial”? - En el dossier de presentación del tango no hicieron una descripción clara de lo que es patrimonio en el tango, de cuál es o cuáles son los elementos patrimoniales. Es una definición fundamental para establecer un plan de salvaguardia. - Se observan riesgos de pérdida de ciertas prácticas como los estilos de baile, el cabeceo. También se ven amenazados los lugares (algunas milongas) y la fisonomía de algunos barrios considerados emblemáticos de la historia del tango. - La presentación a PCI de la Humanidad preveía un grupo de iniciativas vinculadas a la salvaguardia. Sin embargo, la mayoría de ellas no se han realizado. - Se reconocen ciertas tensiones debido a que el tango es un “patrimonio vivo”: un fenómeno en movimiento, en franca expansión. 	<ul style="list-style-type: none"> - Desafío de definir qué es el tango patrimonial y cuál es la comunidad. - Alentar la construcción de un foro bilateral dinámico entre Buenos Aires y Montevideo, que se refuerce con talleres y actividades internacionales y se incluya a su vez en otros foros internacionales de salvaguardia del PCI y el turismo, generando una actividad dinámica de intercambio y reflexión. - Generar un compromiso, un intercambio entre el mundo académico y público. - Alentar la creación de una institución participativa público-privada que trabaje en Red con otras asociaciones privadas y públicas, para garantizar la plena accesibilidad al patrimonio material e inmaterial vinculado al tango y apoyar las investigaciones sobre este patrimonio. - El tango como patrimonio se constituye entre dos dimensiones: material e inmaterial. Es un reto lograr que ambas dimensiones dialoguen entre sí. - La realización de un inventario participativo proactivo, interesado y comprometido - Destinar un porcentaje de los recursos que produce el tango a instituciones que se dedican a la conservación, restauración y salvaguardia del patrimonio tango.

DEFINICIÓN DE LA COMUNIDAD TANGUERA

- Los organizadores del Festival de Tango consideran que este sirve a la salvaguardia patrimonial de esta manifestación cultural.

- El inicio de un inventario con base comunitaria promovido desde la UNESCO en Buenos Aires, permitió conformar una “comunidad de referentes”. En Uruguay se iniciaron encuentros con referentes del tango y se autodefinieron como “colectivo del tango”. Se encuentran en proceso de confección de inventario.

- Renovación generacional del tango: nuevas generaciones de jóvenes y de adultos que no bailaban en su juventud y de jóvenes que producen nuevos géneros musicales, ampliaron la comunidad. Esta cuestión fortaleció la transmisión de la práctica del baile y de la música.

- El Festival de tango se observa como un lugar de encuentro intergeneracional (los “viejos tangueros” con las nuevas generaciones).

¿Quién es o quiénes son parte de la “comunidad tanguera”?

- La inscripción del tango en la UNESCO se realizó sin una definición clara, acotada y precisa de la comunidad. Es una definición necesaria para establecer un plan estratégico del turismo y un plan de salvaguardia.

- Se justifica en que la comunidad se observa como muy grande, diversa y diversificada: el diálogo no es fácil.

- Las asociaciones representan una parte muy pequeña del universo de la comunidad y requieren involucrar a los que nos son parte de ella.

- Faltarían más organizaciones sociales representativas de los diferentes sectores que conforman la comunidad del tango

- Es un reto definir quiénes conforman la “comunidad tanguera” y qué es el tango patrimonial. Ambas definiciones son necesarias para realizar un plan de gestión del turismo y de salvaguardia patrimonial, en sintonía con lo que se hizo para el candombe.

- En relación a la definición es necesario pensar en la pluralidad de colectivos, en la escala de la/las comunidad(es) (entre Europa, América Latina y Argentina (Buenos Aires), y en si el turista o los diferentes perfiles de los turistas pueden ser parte de la comunidad.

- Una propuesta es crear un Consejo de las comunidades tangueras para la planificación, con una participación y acceso democrático a la información como metodología.

POLÍTICAS PÚBLICAS Y PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD TANGUERA

- No hay políticas ni planes de salvaguardia patrimonial. Pero sí hay iniciativas puntuales: particularmente relacionadas con la salvaguardia del bandoneón, de las partituras, etc. Incluso una medida legislativa como es la Ley Nacional de Protección de Bandoneones (N° 26531).

- Se han realizado algunas actividades vinculados a la salvaguardia y promoción del tango, en las que algunos referentes –sobre todo de la música- han sido convocados. Es el caso de las programaciones de los “cafés notables” y la publicación sobre la temática: “Cafés y tango en las dos orillas”.

- Prima un concepto de políticas públicas de arriba hacia abajo, con poca participación comunitaria.

- Existe mayor interés por el tango desde las políticas públicas del turismo (se observa en el papel que cumple el Observatorio Turístico de la Ciudad, en la realización de festivales y campeonatos y de encuestas), que desde las de patrimonio (en relación al gobierno local). Por ejemplo se prevé la realización de un Registro Nacional de Bandoneones, como resultado de la Ley Nacional ya sancionada, pero aún es un proyecto.

- No alcanza con la acción del Estado para la salvaguardia del tango como patrimonio. El desafío es promover una fórmula de colaboración entre el Estado, los privados y las ONGs.

- Desde el ámbito local dedicado a la salvaguardia del tango como patrimonio, se proyecta crear una fábrica local de bandoneones y escuelas de bandoneonistas, organizar un festival de las dos orillas, una cátedra para formar niños y jóvenes, entre otras iniciativas.

- Las instituciones del Estado deben buscar el diálogo con la comunidad diciendo hacia donde se quiere ir, si

- La actividad del inventario con base comunitaria es una iniciativa del Proyecto "Patrimonio Vivo" auspiciado por UNESCO, pero apoyado por organismos diversos de la Secretaría de Cultura de la Nación y del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

- El festival no solo es la programación de la grilla, sino también contemplar las necesidades del sector

- Es importante la creación de un Programa de Salvaguardia del Patrimonio del Tango realizado desde la ONG Centro Feca. Se han digitalizado fonogramas y se puso en marcha un Taller de Salvaguardia con el objeto de trabajar y definir con la comunidad del tango, los elementos en riesgo.

- La comunidad, en determinados casos, participa ampliamente: es el caso de la luthier de bandoneón que posee un taller de reparación, afinación, pero también de milongueros que organizan milongas, imparten clases, offician de jurados del Festival, etc.

- Escasas iniciativas relacionadas con planes de salvaguardia patrimonial.

- La participación de la comunidad no siempre se cumple de acuerdo a las directrices operativas de la Convención del PCI de 2003. Aunque se está trabajando por este camino.

- Déficit de integración comunitaria en relación a distritos turístico-culturales: por ejemplo en Caminito, no solo se desplazó población local, sino que tampoco se dió participación a los residentes en el desarrollo turístico y cultural del sitio.

- Existen asociaciones ligadas al tango que tienen escasa integración con la comunidad y la sociedad en su conjunto.

hacia el camino de la homogenización y turismo de masas, o si hacia conservar la diversidad y concientizar acerca de la importancia del tango como patrimonio.

- Compromiso de las políticas públicas hacia la comunidad. Sería un compromiso sostenible.

- Un reto importante es brindar apoyo económico de las políticas públicas hacia actores con menor sustento económico, a fin de que participen realmente en el apoyo al tango. Ejemplo: la luthier de bandoneón.

- Crear una orquesta típica de tango del Río de la Plata, así como un festival de las dos orillas, fueron algunas de las iniciativas pensadas desde el área de patrimonio del gobierno local.

- Es un desafío para los organizadores del Festival de Tango no promover un modelo estereotipado, sino la cotidianeidad del tango en la vida de la ciudad.

TRANSMISIÓN Y EDUCACIÓN

- En el marco de las políticas públicas locales del patrimonio, se proyecta la creación de escuelas de bandoneonistas con el objeto de salvaguardar y transmitir el saber.

- Algunas iniciativas particulares, como la escuela para la transmisión del oficio de luthier de bandoneón, es un ejemplo de transmisión dentro del ámbito del tango.

- Otra iniciativa del ámbito público local, como el Festival de Tango, promueve la transmisión a través del encuentro entre generaciones: la transmisión de la tradición hacia los jóvenes es un objetivo del Festival.

- La transmisión que, antes era oral, hoy se produce en base a una sistematización pedagógica. Esta modalidad, inserta el tango en un formato institucional y escolarizado que tiende a transmitir modelos estereotipados y estandarizados del tango (esto se observa sobre todo en el caso del baile).

- Fortalecimiento a largo plazo: direccionar hacia la comunicación y la educación la transmisión del conocimiento y de la importancia del patrimonio inmaterial. Este desafío potenciará el fortalecimiento de la transmisión de identidades del tango como patrimonio.

- Creemos que la comunicación local desde la comunidad tanguera potencia el conocimiento y la transmisión del valor del patrimonio, especialmente a los jóvenes.

- Es un reto llevar a cabo medidas que contribuyan en la capacitación de los actores. Entre ellas, cursos que permitan una mayor capacitación de los actores enfocados hacia el tango.

- Es un desafío importante pensar en la transmisión de los saberes y prácticas tangueros en lugares turísticos. Por ejemplo, en los shows

RELACIÓN DEL TANGO CON LOS ESPACIOS Y EL TERRITORIO

- Existe una reinterpretación y una refuncionalización de ciertos espacios a partir de su relación con el tango. El ejemplo que pudo observarse, nos referimos a la Confeitería La Ideal, refleja una fortaleza en este sentido. Su revalorización como “café notable” y su adecuación al espacio de la milonga, colabora en que el tango, o al menos un elemento patrimonial relativo a este género, no se pierda.

- Multiplicación de los lugares para el Festival de Tango: la Usina del Arte, Centro de Exposiciones, Parque Centenario, etc. Cada año hay mas sedes en la ciudad y cada sede responde a necesidades específicas de los diferentes sectores del tango.

- Impacto social aplicado al territorio: al crear espacios turísticos, esto produce desplazamientos de la población, una mayor segmentación.

- En general, se constata que los espacios, los sitios relacionados con el tango, no dialogan o dialogan de manera insuficiente con los territorios aledaños o no tan próximos. Se crean espacios que son como islas sin ninguna conexión con el territorio. Los ejemplos, desde esta perspectiva, pueden ser el Festival, la Usina del Arte, Caminito, las tanguerías o las milongas del centro.

y espectáculos que se ofrecen en tanguerías y restaurantes (como El Querandí y el Café de los Angelitos), sería relevante, interiorizar y ofrecer algunos elementos de comprensión (desde los procesos históricos, hasta los estilos de baile, la música, etc.) mediante recursos como folletería o a través de los integrantes de dichos espectáculos

Es importante no olvidar en la transmisión a los músicos y artesanos.

- Desafío espacial: articulación con los barrios. ¿Cómo medir los impactos que los contenidos tienen en el barrio? ¿Los contenidos culturales están integrados a los barrios? Ejemplo de La Boca y de la Usina del Arte.

- Necesidad de promover los intercambios con el territorio, en particular con el Festival y Mundial de Tango que hasta el día de hoy no incita esta articulación por fuera del sitio. Hay que pensar la relación con la comunidad de los alrededores. Hay que implicar más a las comunidades en el funcionamiento de estos lugares. Tomar en cuenta el territorio es una manera de integrar a las comunidad y que ellos puedan obtener algunos beneficios de esta actividad.

- Otro reto es la difusión del tango en las periferias de la ciudad. ¿Podemos hablar de la posibilidad de organizar festivales en las periferias? Quizás hay que pensar esta integración en el sistema patrimonial y turístico. Por ejemplo esto puede consistir en el apoyo a festivales que se crean en otros espacios, no solo limitados al Festival de Tango.

DESARROLLO TURÍSTICO DEL TANGO

EL TANGO COMO PRODUCTO TURÍSTICO

- El turismo da visibilidad al tango.

- Hay tango en todo el mundo, pero la verdadera experiencia del tango sólo se desarrolla en Buenos Aires.

- El Festival habría permitido un

- Con el desarrollo del turismo observamos también una tendencia a la tradicionalización. En algunas milongas en particular, sólo ponen música de la Década de Oro (los '40 y '50), debido a que los turistas quieren escuchar y bailar tango “auténtico”, no rock & roll u otras melodías.

- Transferir los ingresos generados y asignados al turismo del tango hacia la comunidad, capacitándola y organizándola. Transfiriendo el poder y fortaleciendo su permanencia.

- Aunque destacamos que el turismo es un elemento positivo en el desarrollo del tango como elemento pa-

acceso más amplio,* facilitando el acceso a un público no residente de Buenos Aires.

- El desarrollo turístico del tango representa una salida laboral, nuevas profesiones, nuevos oficios.

- Todos los eventos turístico-culturales del calendario del Ministerio de Cultura son gratuitos. La entrada al Festival es gratis.

- Como es un “patrimonio vivo” el turismo está ayudando, aunque con transformaciones, a mantenerlo vivo.

- Para los argentinos, la mirada del mundo es muy importante. El tango brilló en París en los años ‘20 y se revitalizó también en Europa y Estados Unidos en los años ‘80. El impacto internacional del tango se vive como una marca positiva asociada a Buenos Aires.

- Una mayor desconcentración geográfica de la oferta (campeonatos en diferentes milongas de la Ciudad) se observa como fortaleza.

- Agosto, como mes del tango, se observa como una fortaleza en relación al redireccionamiento del turismo en Buenos Aires.

- Se observa como positivo que el tango haya fortalecido la llegada de turistas internacionales y haya incrementado el número de turistas.

- Una cierta folclorización del elemento patrimonial.

- Relevamos una cierta homogeneización del tango, relativo a la manera de bailar. Con la profesionalización ahora todos bailan igual. No se nota mucho la diferencia de estilo entre los diferentes barrios.

- Hay una espectacularización, estandarización del producto, del tipo de baile que se ofrece.

- Con una fuerte frecuentación turística en algunos lugares, como en algunas milongas, hay un riesgo de desaparición de las modalidades de una práctica cultural popular. Un ejemplo lo constituye la potencial desaparición del cabeceo en las milongas del centro, que son de las que más reciben afluencia de turistas.

- Los esfuerzos del Ente de Turismo, en términos de desarrollo turístico del tango, están muy focalizados sobre el Festival y Mundial de Tango.

- El Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires enfatiza la confección de una marca Buenos Aires, estrechamente vinculada al tango. El problema es que, una vez cristalizado este imaginario, será difícil de modificar y, por lo tanto, será complejo diversificar el turismo.

- Los ingresos del turismo benefician a operadores turísticos, que son en buena medida exteriores a la comunidad.

- Los servicios ligados al turismo ubicados en algunos lugares turísticos, como La Boca (Caminito), el Abasto, tienden a folclorizar la práctica del tango y a generar ingresos que no se distribuyen en el seno de la comunidad.

trimonial, es un reto minimizar los impactos negativos, revitalizando a los sectores afectados negativamente por el turismo.

- Investigación sobre los impactos de la patrimonialización y de la promoción turística del tango: ¿cuál es la aportación de esta comercialización? Esta cuestión de la investigación debe ser llevada a cabo a diferentes escalas.

- Es importante tener una estrategia turística para el tango, no solamente en términos de marca. Las condiciones de una estrategia turística son:

1. Integrar la estrategia turística a una estrategia de gestión más amplia del elemento. Evitar un enfoque sectorial. Hay que integrar los desafíos de salvaguardia del elemento en la estrategia turística.

2. La construcción de esta estrategia turística supone gobernanza. Es decir no solamente unir los actores del turismo y del patrimonio, sino también a la comunidad.

3. Integrar las milongas en esta estrategia turística. No transformarlas en lugares turísticos, sino establecer junto con los milongueros cuales pueden ser los límites.

4. Dimensión temporal: ahora la estrategia está muy concentrada sobre el Festival durante el mes de agosto. ¿Cuál es el desafío en términos de temporalidad?

5. Definir una estrategia de observación de los resultados y de seguimiento de estos. Fortalecer en este sentido el observatorio del turismo.

6. Cuestión espacial: dos estrategias posibles: - Crear un centro de referencia sobre el tango, exhaustivo y respondiendo a las necesidades de los turistas. Ejemplo: Museo del Fado.

- Desafío de profesionalización y de sostenibilidad económica de las actividades: ¿cuáles son los espacios de actividades que generan ingresos, exceptuando los shows? Hay que pensar en los músicos, bailarines,

los que hacen artesanía (como los fabricantes de zapatos, por ejemplo) y entender cuáles son los recursos necesarios para ellos.

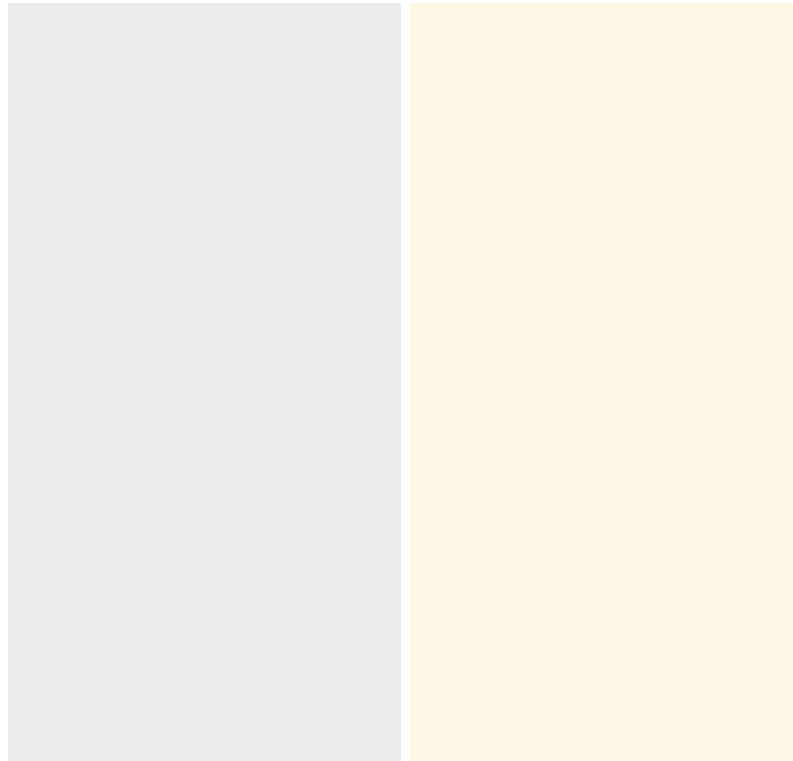
-Pensar en greeters o cicerones del tango para responder al desafío de la homogeneización del tango con su profesionalización y mostrar que el conocimiento y el saber proviene en gran parte de los que practican el tango de manera anónima.

- Desafío vinculado al conocimiento de la demanda turística: necesidad de conocer la evolución de esta demanda a largo plazo. Es un reto para el Observatorio del Turismo de la Ciudad. Hay que fortalecer este conocimiento sobre lo que quieren los turistas. Desarrollar el conocimiento sobre la diversidad de turistas, de los diversos perfiles para acompañar la mutación de la demanda. Esta realización de la tipología de los diferentes turistas va a permitir verificar si la distinción que hacen los locales entre turistas, visitantes, extranjeros es verosímil y a qué corresponde en términos de cifras.

- Definir con los operadores turísticos un conjunto de principios éticos y de normas para presentar el tango en relación con la Carta del Turismo Cultural. Dar una acreditación al desarrollo de la actividad turística en relación con el tango. Esto puede permitir controlar más la actividad turística en relación con el patrimonio del tango.

- Es necesario pensar en la capacidad de carga en relación a las milongas: es decir pensamos en dar una carta de membresía para los que asisten cada semana, para saber cada día cuantas personas que no son miembros entran, con el objetivo de observar cuantos turistas pueden ingresar, previendo ingresos en diferentes momentos. Es una manera de organizar la distribución.

- Hay un campo muy amplio de producción, en su mayor parte artesanal, como los zapatos, las vestimentas, los instrumentos de música (bando-neón), que requieren una multitud de competencias. Es un desafío, entonces, fortalecer a los diferentes ámbi-



tos del sector de modo de desarrollar industrias culturales y creativas.

- En sintonía con lo anterior, es un reto observar la producción de recuerdos. Hoy se dice que se producen en China. Hay que pensar en el desarrollo de actividades de calidad en relación con la fabricación local de souvenirs de tango. Crear, por ejemplo, micro empresas, que tengan relación con la identificación de recursos, de oportunidades, para las nuevas generaciones.

- Vincular la estrategia de diseminación del tango en diversos barrios de la Ciudad.

Esta estrategia espacial debe pensar en particular en la capacidad de carga de los espacios en relación a la visita de los turistas en dichos lugares, y asociado a la temporalidad y al vínculo con la comunidad local.

Elaboración propia de los organizadores del Workshop “Patrimonio cultural inmaterial, identidad y turismo. El tango como expresión rioplatense”, Cátedra UNESCO, Buenos Aires, Argentina, confeccionado a partir de las exposiciones hechas por los especialistas que expusieron, de las visitas y recorridos y según los resultados de los 3 grupos temáticos.



ANEXO VI.- TANGO, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: ¿CONGELAR O DIALOGAR?

Texto de Liliana Barela, Directora general de Patrimonio, Ministerio de Cultura, GCBA.

En muchos encuentros en los que participo sobrevuela la idea de que el tango ya “no es el de antes”. En realidad, nunca nada es como antes, ni la vida, ni nosotros, ni el mundo ni el barrio. Esto despierta nostalgias aunque debería alegrarnos porque el único modo de que no haya cambios es que algo esté muerto.

En un reportaje a Liliana Herrero le preguntaron si creía que algún día “moriría” la música del Cuchi Leguizamón, y ella contestó: “No, en tanto siga habiendo músicos que dialoguen con el Cuchi”. Y hablaba de dialogar, no de repetir. Esa parece la clave para debatir acerca del tango.

Al comenzar a trabajar sobre el tango como patrimonio de la humanidad, surgieron muchísimas dudas. La primera fue sobre la propia noción de patrimonio, especialmente sobre, ¿qué es lo que hay que considerar patrimonio? y ¿cuáles son los criterios válidos para evaluarlo?

La noción de patrimonio ha cambiado mucho en las últimas décadas. Un creciente y progresivo interés por el patrimonio cultural desembocó en la revalorización por parte de la UNESCO de usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas de distintos grupos incluyéndolos en la definición de Patrimonio Cultural Inmaterial. De este modo, una concepción que tradicionalmente se circunscribía a objetos (edificios, monumentos, obras de arte) considerados de valor histórico-cultural se expandió, ampliando significativamente el espectro de expresiones posibles de ser consideradas patrimonio y permitiendo la inclusión de bienes culturales inmateriales y, con ello, la posibilidad de desarrollar políticas de salvaguarda de los mismos.

Las primeras definiciones de patrimonio inmaterial que aparecían en los documentos ponían el acento en ciertas condiciones como la oralidad, el riesgo de desaparición, el carácter minoritario o autóctono de las culturas, acercándose bastante al concepto de reserva cultural¹³.

No obstante, esta incorporación de lo inmaterial permitió replantearse y profundizar el propio concepto de patrimonio, haciendo ex-

plicito algo que estaba subyacente: el patrimonio siempre estuvo atravesado por la relación de sus dimensiones material e inmaterial porque ningún bien material es considerado patrimonio a menos que algún grupo o comunidad le adjudique valor simbólico y, al mismo tiempo, no existen bienes patrimoniales inmateriales que carezcan de soportes materiales.

En el III congreso Internacional de Tango, Frédéric Vacheron habló de una visión holística del Patrimonio de la Humanidad semejante a la que nosotros venimos defendiendo desde hace mucho y que no siempre fue comprendida. Prueba de ello es que cuando participaba en las comisiones de patrimonio, en muchas ocasiones me decían “arquitecta” porque no podían entender qué estaba haciendo allí una historiadora como yo.

Sin embargo, cuando decimos que un edificio es “patrimonial”, no estamos considerando solamente su existencia material, sino que estamos hablando de los hechos importantes que ahí sucedieron, o haciendo una apreciación artística, o señalando una técnica en particular. Es decir, el valor que le adjudicamos es inmaterial. Separar los temas del patrimonio es tan difícil como establecer límite cronológicos en la historia (¿cómo determinamos en historia el momento en que terminó una época y comenzó otra?) o aislar las distintas dimensiones de los procesos sociales: lo económico, lo social, o lo político no son compartimientos fijos. Se trata siempre de operaciones arbitrarias, aunque necesarias para comprender. Y si la sociedad, la historia, la vida no se pueden separar o fragmentar, el patrimonio tampoco.

La noción de patrimonio cultural inmaterial está sujeta –como cualquier definición de cultura– al dinamismo de lo social donde se entrecruzan múltiples dimensiones de lo humano. El patrimonio es un espacio de disputa económica, política, social y simbólica. Las cosas no hablan por sí mismas, toda operación patrimonial es un metalenguaje que habla “de” y “sobre” las cosas.

Los hitos más importantes del camino recorrido a nivel internacional hasta que el Tango fuera declarado patrimonio inmaterial, son muy recientes.

A fines de los noventa se inició el proceso que llevó a proclamar, entre 2001 y 2005, noventa Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por medio de sistemas de listas elaboradas con el fin de salvaguardar determinados elementos patrimoniales. La necesidad de contar con un instrumento normativo para los bienes culturales intangibles, culminó en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial que entró en vigencia el 20 de abril de 2006.

Por razones políticas y de competencias en la gestión, he participado en presentaciones ante la UNESCO en diferentes momentos y condiciones. En 2001 trabajé en las presentaciones del Tango y el Universo Cultural Guaraní como Obras Maestras del patrimonio Oral e Inmaterial. Estas gestiones fueron infructuosas¹⁴.

En cambio, en 2009 el Tango fue declarado Patrimonio Cultural Intangible de la Humanidad.

La comparación entre ambas experiencias permite algunas reflexiones sobre las normativas internacionales, y también, sobre las formas en que llevamos adelante desde nuestros países esos temas.

En primer lugar, en la presentación de 2001 ante la UNESCO para la Lista de Obras Maestras Orales, no hubo acuerdo ni trabajo conjunto suficiente entre los distintos países que comparten la cultural guaraní y el tango. Este último fue entendido como patrimonio porteño, y Uruguay adhirió en forma tardía. Era la Ciudad de Buenos Aires la que se adjudicaba la potestad sobre el género musical aunque sabíamos que había un corredor natural con Montevideo y que debía ser un ámbito compartido.

Además, había preguntas e inquietudes que todos nos formulábamos y que no tienen fácil respuesta: ¿qué es lo que hay que preservar?, ¿cuál de todos los “tangos”?, ¿sólo las partituras?, ¿el tango bailable?, ¿el de qué época?, ¿el que tiene bandoneón o el que no lo tenía?, ¿el de sus comienzos o el de su época de mayor auge?

Los interrogantes no se agotan en las prácticas pasadas sino que alcanzan el presente donde

13. Esto significa que se restringía a determinadas culturas populares y tradicionales, y promovía sobre las mismas un imaginario de escaso o inexistente dinamismo de los sectores sociales involucrados.

14. En 2001 se consideró que el tango vivía un proceso de revitalización y expansión a nivel nacional e internacional, mientras que la lengua guaraní estaba revitalizada y protegida por el estado paraguayo desde la caída del Dictador Stroessner. Además, la normativa daba prioridad a la oralidad y tanto el tango como la lengua guaraní utilizaban soportes escritos. Se consideró que ninguno de los necesitaba protección especial para su preservación.

participan muchos actores con distintas miradas. Como en el planteo de Liliana Herrero que mencioné al principio, pudimos ver que el tango dialoga con las nuevas generaciones y brilla en todo el mundo. Por el momento, no hay temor a que desaparezca. Aquí se introduce el problema de las culturas vivas, el mismo del guaraní, o del carnaval de Oruro. En nuestra Ciudad vive gente oriunda de Bolivia que allí no participaba del carnaval de Oruro cuando vivía allí, pero aquí lo adoptó y lo festeja como una forma de reafirmar su identidad boliviana en Buenos Aires. Con el tango pasaba algo semejante, su vigorosa salud hacía dudar si realmente era necesario preservarlo.

Luego de estos debates, y de otras decisiones de la UNESCO en torno a la evaluación de estas expresiones culturales, encontramos otra manera de legitimar las presentaciones, una forma relacionada al modo en que las comunidades sienten la importancia del tango. En 2009 dimos cuenta del corredor que nos une con Montevideo y de una expresión más amplia: el tango como música, poesía, baile, y también, como los espacios donde se manifestaba. Realizamos encuentros en Montevideo y Buenos Aires, donde aparecieron cuestiones como los barrios, el ferrocarril y ciertas historias particulares con tintes semejantes, porque forman parte de una historia rioplatense.

En ese momento, ya contábamos con una nueva Convención que estableció reglas más claras. La segunda presentación se hizo de manera conjunta Buenos Aires y Montevideo, con un trabajo más profundo y fluido.

Se indagaron en ambas ciudades distintos colectivos vinculados al tango (músicos, bailarines, poetas, estudiosos, etc.), comunidades específicas a las que hay que acudir para legitimar un valor intangible. Se logró una síntesis superadora de esta expresión cultural que pertenece a dos ciudades hermanas, con un origen común y una historia que transitó caminos cercanos. Analizamos analogías y diferencias, descubrimos matices que no habíamos visto antes, en ocasiones, por obvios y naturalizados. Por ejemplo, argentinos y uruguayos creemos que grandes músicos y cantores son compatriotas nuestros, sin conocer realmente su lugar de nacimiento. Y también desconocemos qué tipo de tango se ha creado en cada una de las orillas.

Surgieron otras discusiones, como la validez o no del tango electrónico, o del que cantan y adaptan músicos de rock. En esos debates muchos tuvimos la sensación de que distintas generaciones, cuando empiezan a hacer un balance de su vida, necesitan un tango. Es casi una maravilla el modo en que se transmite y reelabora la vivencia del tango. Mi abuela

escuchó los primeros tangos pero no pudo bailarlos por “indecentes”, mi madre de joven bailaba tango, yo solo escuchaba, especialmente a Piazzola, mi hija quiere bailar tango, pero debe ir a una escuela a aprenderlo porque su padre y yo no lo bailamos. De modos diferentes, cada generación entabla relación con el tango, que está presente en la vida de todos.

Entonces, ¿cómo sabemos qué preservar?, ¿qué es lo que hay que fomentar para que el tango no muera?

Ese es nuestro objetivo, que el tango siga vivo, y creemos que para cumplirlo debemos fomentar el diálogo.

Una experiencia interesante de intercambio fueron los ciclos musicales en bares notables (“Ciclos de las dos orillas”), que permitió que cantantes de Uruguay vengan a Buenos Aires y otros argentinos fueran a Uruguay. Nos costó mucho, por ejemplo, porque el cantante argentino que iba a Montevideo era noticia, mientras que el uruguayo en Buenos Aires no, aunque eran músicos profesionales excelentes.

Tenemos que trabajar estas cuestiones.

Otra experiencia importante es la Orquesta Escuela de Tango, donde jóvenes músicos aprenden diferentes estilos y modos de tocar. Pero el objetivo de que conozca lo que hacían grandes músicos en el pasado no es copiarlos, sino que les sirva de base para abrir caminos, para que ellos encuentren su propio modo de expresar el tango. En general existen ya esas nuevas expresiones que poco a poco van cobrando popularidad entre el público joven, aunque aún no tienen la masividad que habían logrado en otra época innovadores como Pugliese, por eso es importante llevar a cabo acciones para que se conozcan.

No se trata de innovar por moda, pero si intentamos congelar el tango, seguramente lo mataríamos. Siempre hubo amantes y detractores de los cambios. En los sesenta se discutía si la música de Piazzola era tango u otra cosa, también alguien dijo que el recitado de La Cumparsita que hizo Julio Sosa, fue lo peor que le pasó al tango. Muchas opiniones, muchos sentimientos, muchos tangos, pero una identidad.

Esa identidad musical que se exportó en las décadas del treinta y el cuarenta junto al cine, y que se exporta ahora a través de nuestros músicos y bailarines.

Hoy vivimos una crisis identitaria. En las primeras décadas del siglo XX, el tango emergió como síntesis de una sociedad urbana formada por corrientes inmigratorias. En la actualidad tenemos muchas corrientes migratorias en nuestra ciudad aunque escuchan otras músicas, en especial distintos tipos de cumbias, a veces de grupos enfrentados.



Patrimonio y democracia forman un binomio indisoluble. Es necesaria una identidad nacional, pero es peligroso reducirla a una única o a unas pocas expresiones, dejando el resto afuera. Es tentador, cierto, pero es la forma en que operaron las dictaduras de modo eficaz sobre la cultura en general y, en especial, sobre el patrimonio inmaterial como los ritos, las fiestas, las celebraciones.

La democracia es la institución que nos da la posibilidad de que la comunidad, en forma participativa, proponga y confirme la autenticidad de las expresiones culturales. Esto es un importante avance dentro de la gestión del patrimonio inmaterial para la UNESCO.

“La función que debe cumplir este reconocimiento es convertirse en uno de los referentes de nuestra construcción de identidad, entendida como proceso en el cual participan muchos actores. Desde ese punto de partida, pedimos el respeto por la diversidad y la vocación por la inclusión, concientes de que las tensiones y conflictividades entre grupos, más que un escollo, son una oportunidad para enriquecer la memoria y sus sentidos, y construir nuestras identidades como pueblo”¹⁵.

La designación del Tango como Patrimonio de la Humanidad crea obligaciones a las instituciones. Ya hemos hecho algunas cosas: se ha incorporado el tango como carrera en algunas escuelas (antes sólo estaba en la Escuela de Música de Avellaneda), se coprodujo con Uruguay el ciclo Café del tango

de las dos orillas, el libro “Cafés de las dos orillas”, se realizó la producción artística de la Orquesta del Porvenir, proveniente de las orquestas infantiles que nosotros llamamos de acción solidaria se creó la Orquesta Juvenil del Sur, se realizan milongas y talleres en los espacios culturales de la ciudad, algunos ciclos de conciertos de ensambles de las escuelas se realizaron el teatro Partenón del Parque Centenario, en el Conservatorio, y más. Otras acciones se dirigen a espacios a restaurar, como la fachada del Café Margot, o el Trianon en Boedo, o crear espacios en La Boca.

A veces me pregunto sobre la importancia de hacer grandes espectáculos masivos y, sin descartarlos, me inclino más por el valor de la reproducción de las cosas pequeñas, como presentar músicos de calidad, en espacios pequeños (cafés, bares), hacer ciclos de intercambios (como el de “las dos orillas”). Se trata de asegurar la excelencia y la difusión de la excelencia, los tangos van a tener éxito si tienen buena música, si tienen buenas letras, la masividad vendrá después. Pero para eso debemos garantizar la formación.

Es cierto que en las milongas tienen poca cabida los tangos nuevos porque para bailar se prefiere especialmente el tango de los años 40. Sin embargo, existen circuitos alternativos y se están ampliando los espacios para grupos nuevos con público, en su mayoría, también joven.

Tenemos que proteger las pequeñas expresiones mediante acciones directas, como Los Laureles en el barrio de Barracas, donde se reunían los vecinos a hablar de tango.

Sabemos que no existe una única expresión del tango, e intentar determinarla, sería el primer paso para congelarlo. Hay diferentes estilos para bailar, estilos que son síntesis de la creación espontánea de muchos bailarines del pasado. Cada uno reivindica el suyo. Y todos los que bailan los diferentes estilos de milonga critican a los bailarines de espectáculos que adornan su show con saltos. No importa cuál es el tango que me gusta a mí, lo importante es que los otros también existen, lo importante es que el tango está vivo.

A veces la nostalgia es una trampa que nos facilita evadir lo difícil del presente. El tango de hoy es un momento más en la historia del tango. Tenemos que fomentar lo que existe. Superar la nostalgia, es superar la tentación de quedarnos solos preservando aquello que nos representa a unos pocos, olvidando que nuestros hijos necesitan elegir de ese pasado aquello que les permita construir en libertad y de cara al futuro una identidad.

Es por eso que, al momento de diseñar acciones sobre el patrimonio, es necesario dialogar con los agentes involucrados de todas las generaciones. Y utilizar el Estado como mediador, porque es el responsable de garantizar la diversidad cultural y el respeto por la libre expresión de su pueblo.

15. Barela, Liliana, “Patrimonio intangible, sociedad e identidades”, en Patrimonio Inmaterial y pueblos indígenas de América, Coloquio Internacional, Instituto de Estudios Constitucionales del Estado de Querétaro, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Querétaro, México, 2008.

ANEXO VII.- PROGRAMA DEL WORKSHOP

Dirección académica: Dra. Mónica Lacarrieu, consultora UNESCO.

11 de junio

15.00-19.00: **City Tour con Teatro Colón y Museo Nacional de Bellas Artes**

20.30: **Bienvenida: Cena-show de Tango en El Querandí**

12 de junio

8.30: **Salida de hoteles**

9.00-9.30: **Presentación del Workshop**
Dra. Mónica Lacarrieu

Objetivos
Metodología y dinámica de trabajo
Temas para la discusión.

9.30-10.00: **El tango, Patrimonio Inmaterial de la Humanidad (UNESCO):**

- Dossier presentado por Buenos Aires a la UNESCO, Lic. Liliana Barela, directora general de Patrimonio, Ministerio de Cultura, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

10.00 a 10.30: **El tango como expresión rioplatense**
Lic. Sergio Pujol

10.30-11.00: **Pausa café**

11.00-11.30: **“Patrimonio inmaterial, identidad y turismo. El tango como expresión rioplatense”**
Por Ing. Hernán Lombardi, ministro de Cultura y presidente del Ente de Turismo de la Ciudad de Buenos Aires
Frédéric Vacheron, Responsable del Sector Cultura, Oficina UNESCO Montevideo
María Gravari Barbas, directora Red Mundial UNESCO/UNITWIN de Cultura, Turismo y Desarrollo

11.30 -12.30 **Medidas y acciones de salvaguardia presentadas por Buenos Aires**
Panel: Arq. Carlos Pernault (uno de los redactores del Dossier presentado por Buenos Aires)
Lic. Teresita Lencina (directora del Centro Feca, Foro y Estudios Culturales Argentinos)
Arq. Horacio Spinetto (Bares Notables Buenos Aires-Montevideo)
Walter Santoro, coleccionista. Coordina Lic. Liliana Barela

12.30-13.00: **Dossier y medidas de salvaguardia**
presentadas por Montevideo, Sr. Antonio Di Candia (Uruguay).

13.00-14.00 **Almuerzo**

14.00- 19.30 **Los recorridos del tango:**
Visita a la Usina del Arte y entrevista con el director del Festival Internacional de Tango, Sr. Gustavo Mozzi
Visita a la calle Caminito, La Boca. (Ejemplo crítico)
Visita al taller de una luthier de bandoneón: Ana María Weckesser
Visita a la Academia Nacional del Tango y entrevista con Horacio Ferrer
Visita a una milonga: Matinée de La Ideal

20.30-21.30: **Recepción ofrecida por el presidente de la AAMNBA**
Dr. Julio César Crivelli.

13 de junio

8.30: **Salida de hoteles**

9.00-10.00

El tango como “patrimonio vivo”, Dra. Mónica Lacarrieu.
Elaboración de inventarios, Dra. Mónica Lacarrieu y Lic. Leticia Maronese.
Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial-Directrices Operativas, Dra. Mónica Lacarrieu/ Dr. Amareswar Galla.

10.00-10.30: **El impacto del turismo y el desarrollo sostenible en relación al tango como patrimonio**
Lic. Mónica Kapusta, directora del Observatorio Turístico, Ente de Turismo, GCBA.

10.30-11.00: **Pausa café**

11.00 -13.00: **Trabajo de taller**

13.00 -14.00: **Almuerzo**

14.00-17.00: **Trabajo de Taller**

17.30-19.30: **Clase de tango, academia de Mayoral y Elsa María**

20.30-23.30: **Visita a Bar Notable. Cena-show en Café de los Angelitos**

14 de junio

9.00-11.00: **Conclusiones del Trabajo de Taller.**

11.00-11.30: **Pausa café**

11.30-13.00: **Elaboración del documento final del Taller**

13.00-14.00: **Almuerzo**

14.00-17.00: **Reunión de los miembros de la Red UNESCO/UNITWIN de Cultura, Turismo y Desarrollo**

AGRADECIMIENTOS:

Alejandra Karavaitis

Alejandro Gómez

Amareswar Galla

Ana María Weckesser

Anibal Jozami

Anibal White

Antonio Di Candia

Camila Guerrero

Carla Algeri

Carlos Pernault

Carmen Orguet

Claudio Campos

Enrique Valiente

Fiona White

Frédéric Vacheron

Gabriela Pacheco

Gustavo Mozzi

Horacio Ferrer

Horacio Spinetto

Hernán Lombardi

Julio César Crivelli

Katrena Gibb-Stuart

Laura Carlucci

Laura Mena

Lee Papworth

Leonardo Baguette

Leticia Maronese

Liliana Barela

Lilian Hecht

Marta Porto

Mayoral y Elsa María

Maria Gravari-Barbas

Martín Borteiro

Miguel Gutiérrez

Mónica Kapusta

Patricia Pécora

Staff de la Asociación Amigos del MNBA

Sergio Pujol

Teresita Lencina

Walter Santoro

Fotografías:

Eduardo Rembado

Mercedes González Bracco

Néstor Barbita

ENCUESTA: TANGO BA FESTIVAL Y MUNDIAL 2013



La encuesta anual realizada desde el Observatorio Turístico del Ente Turismo de la Ciudad de Buenos Aires, registró un crecimiento cercano al 15% de los turistas, sumando nacionales e internacionales, en la edición 2013 del Tango BA Festival y Mundial. El total de asistentes, incluyendo a los residentes en la Ciudad, fue de 550 mil.

Según Hernán Lombardi, presidente del Ente de Turismo y ministro de Cultura del Gobierno de la Ciudad, el incremento significativo en la asistencia de extranjeros y turistas nacionales en la edición 2013 del Festival y Mundial marcó dos aspectos importantes. El primero, haber posicionado a agosto como el mes del Tango en la Ciudad, alcanzando así una meta estratégica en términos de desestacionalización turística, dado que agosto es un mes de baja para el turismo interno y aplica como una prolongación del período de vacaciones de invierno. En cuanto a la demanda internacional, agosto coincide con la contra estación de Europa y de América del Norte. Es importante observar que más del 40 por ciento de los asistentes internacionales vinieron de los países en contra estación. Esto quiere decir que, pese al escenario de pérdida de competitividad de los destinos de Argentina, la demanda reaccionó a los estímulos de la oferta y la promoción por nichos, en este caso el tango, con fuerte presencia en Estados Unidos, Europa, mercados regionales y limitrofes.

COMPARATIVO 2013/2012 ASISTENTES Y GASTO

Cantidad de Asistentes

Lugar de residencia	2013	2012	Var %
Argentina	21.450	20.271	5,8%
Extranjero	59.400	49.729	19,4%
Residentes	469.150	430.000	9,1%
Totales	550.000	500.000	10,0%

Gasto turistas asistentes

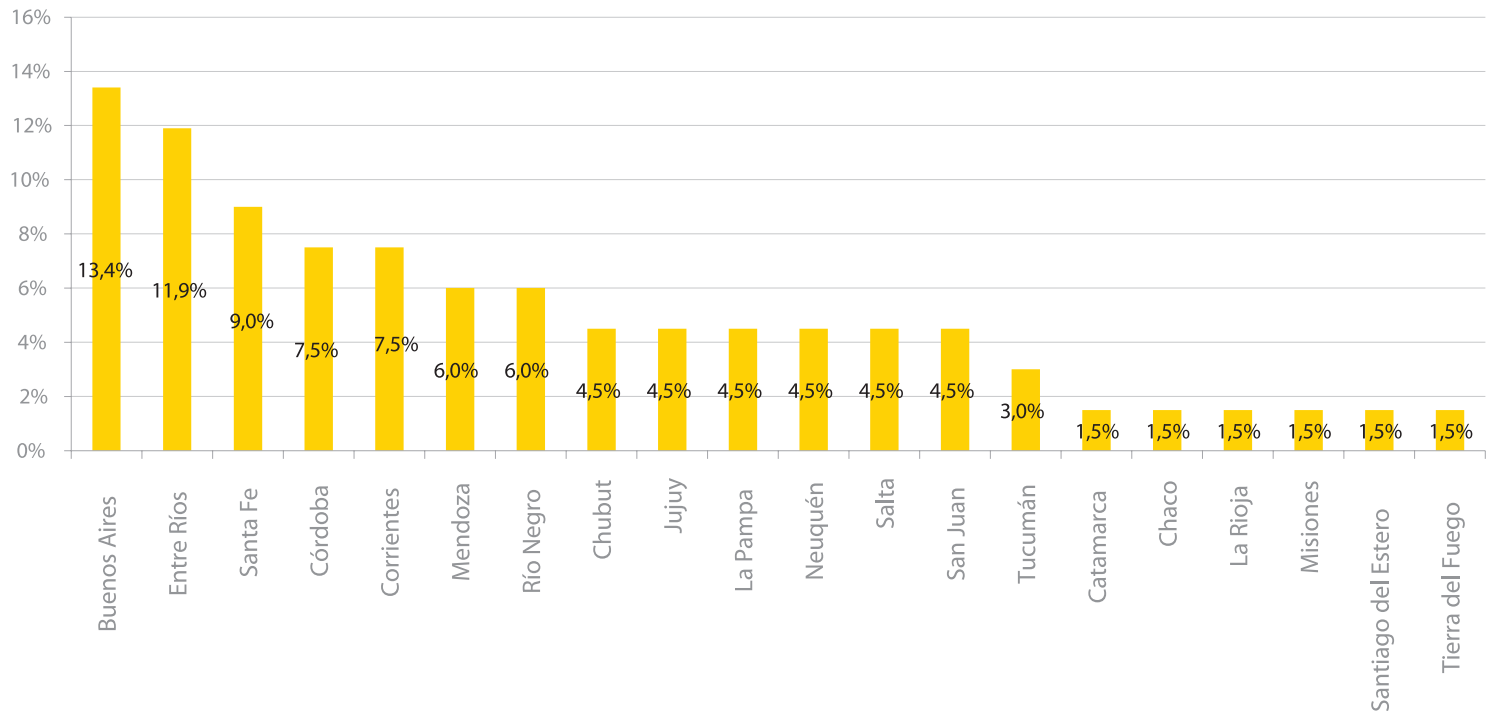
	2013	2012	Var %
Gasto Total en U\$D	52.486.346	55.405.061	-5,3%
Gasto Total en Pesos	291.824.083	255.417.330	14,3%
Cotización BCRA	5,56	4,61	

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

ENCUESTA A TURISTAS NACIONALES

Procedencia

Procedencia de los turistas nacionales a Tango 2013



Género

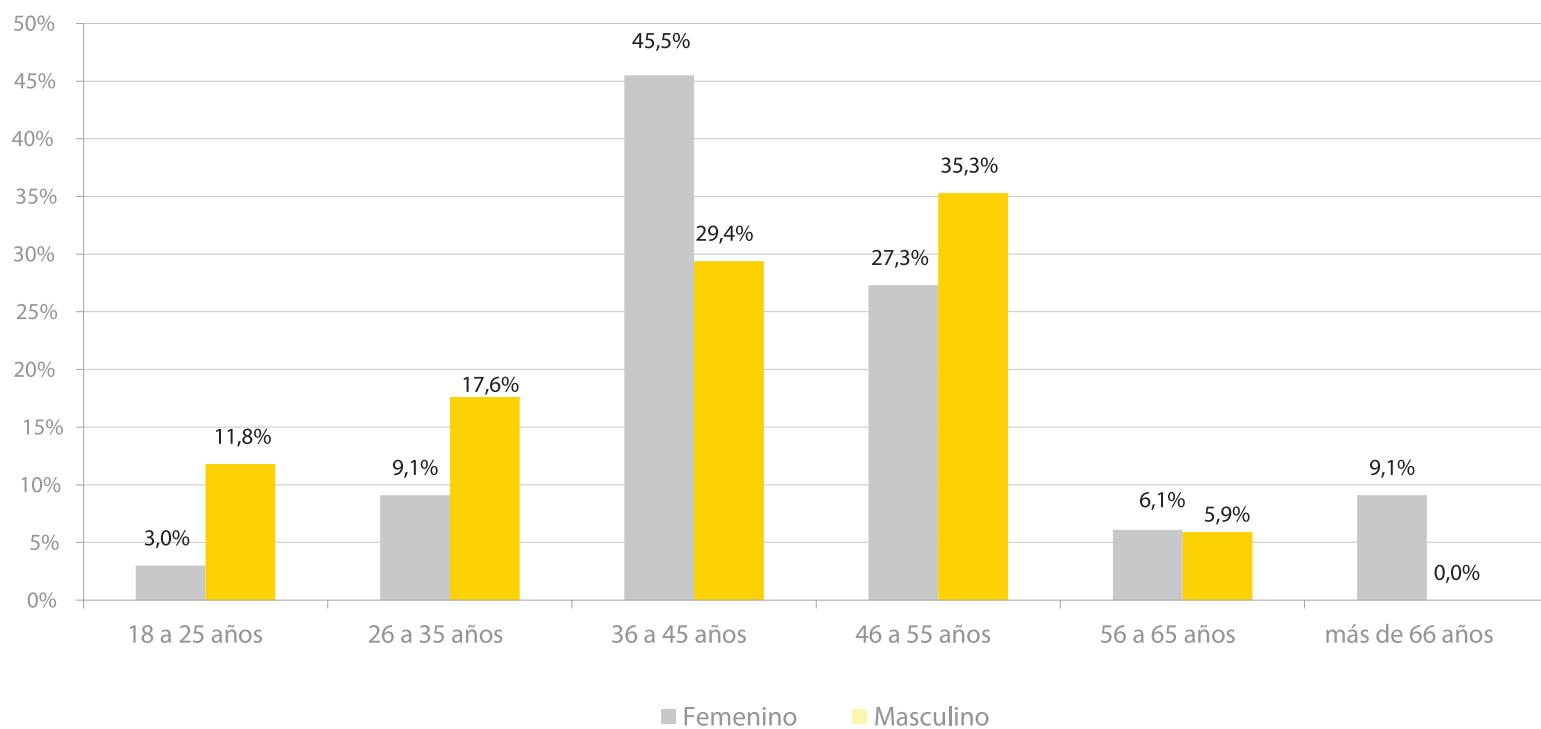
Género de los turistas nacionales

Sexo	%
Femenino	49,3%
Masculino	50,7%
Total	100,0%

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

Grupo etáreo

Grupo etáreo de los turistas nacionales asistentes a Tango 2013



Estadía promedio

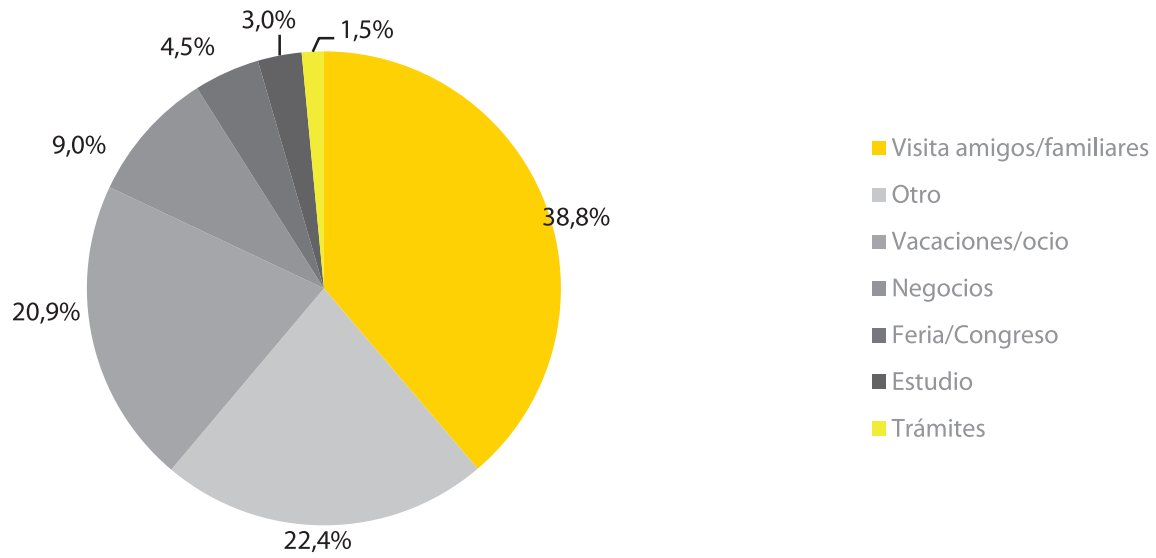
Estadía promedio de los turistas nacionales

Noches	%
1 a 4	42,2%
5 a 8	37,5%
9 a 12	3,1%
15 o más	17,2%
Total	100,0%
Estadía Promedio	7,31 noches

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

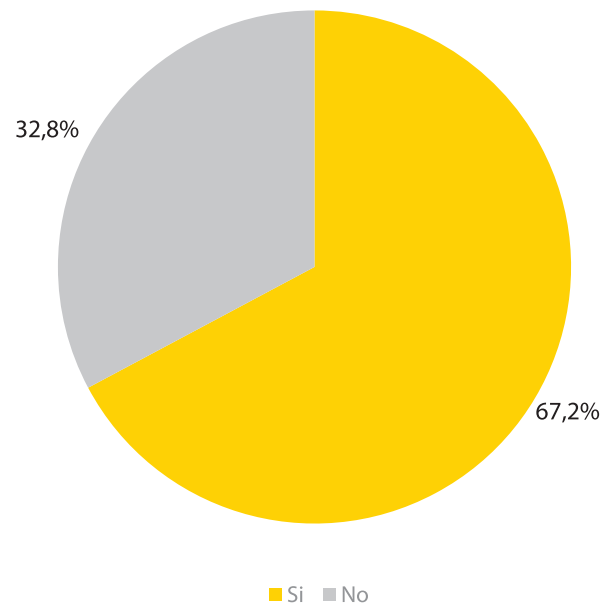
Motivo de viaje

Motivo del viaje de los turistas nacionales asistentes a Tango 2013



Asistencia a espectáculos gratuitos

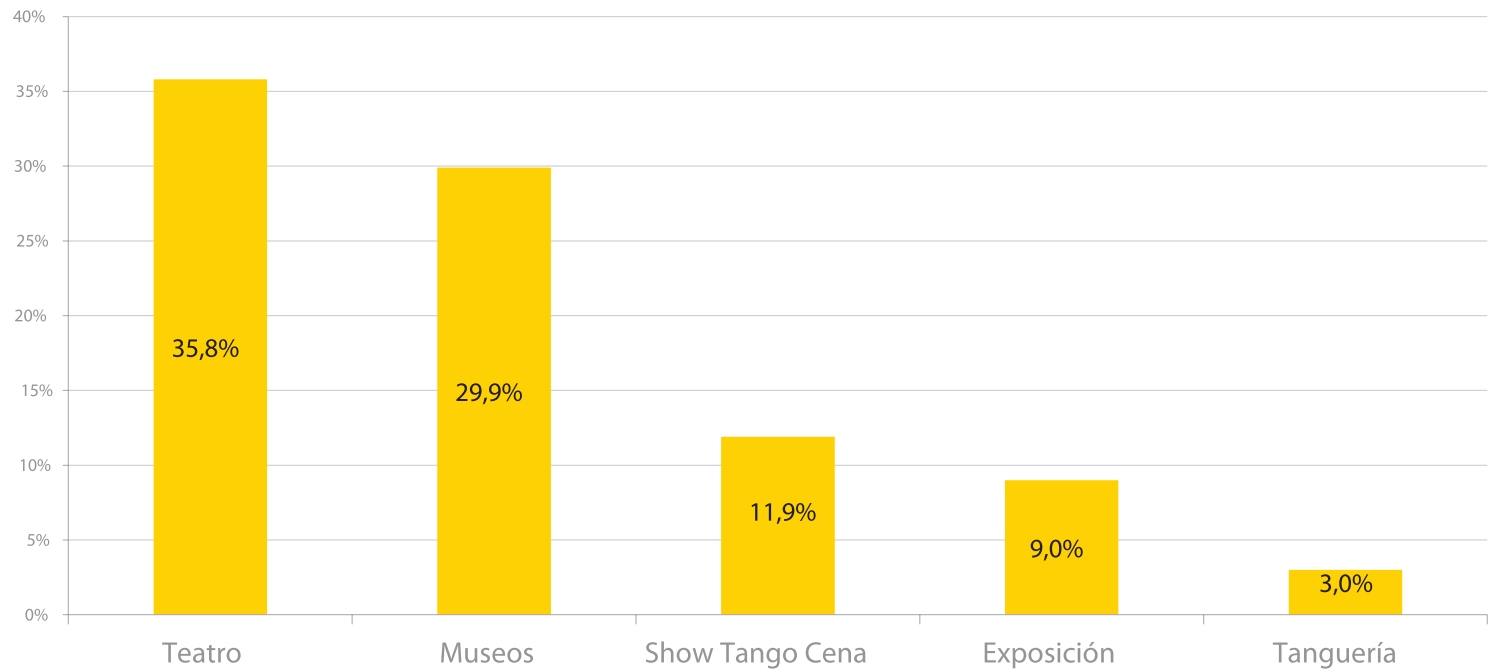
Asistencia de los turistas nacionales a espectáculos gratuitos en CABA



Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

Asistencia a espectáculos pagos

Asistencia de los turistas nacionales a espectáculos pagos en CABA*



Gasto promedio

Gasto promedio diario de los turistas nacionales

Gasto promedio diario	\$	USD
Argentinos	494,79	88,99

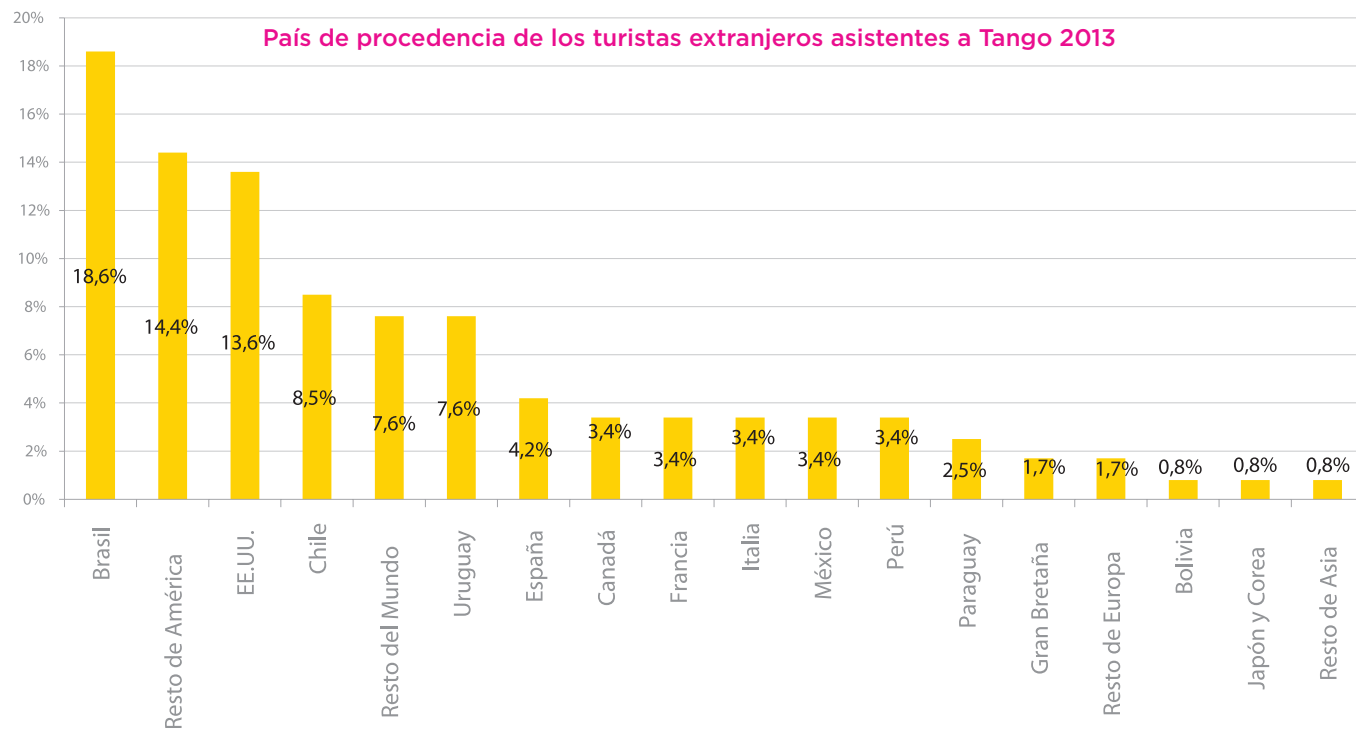
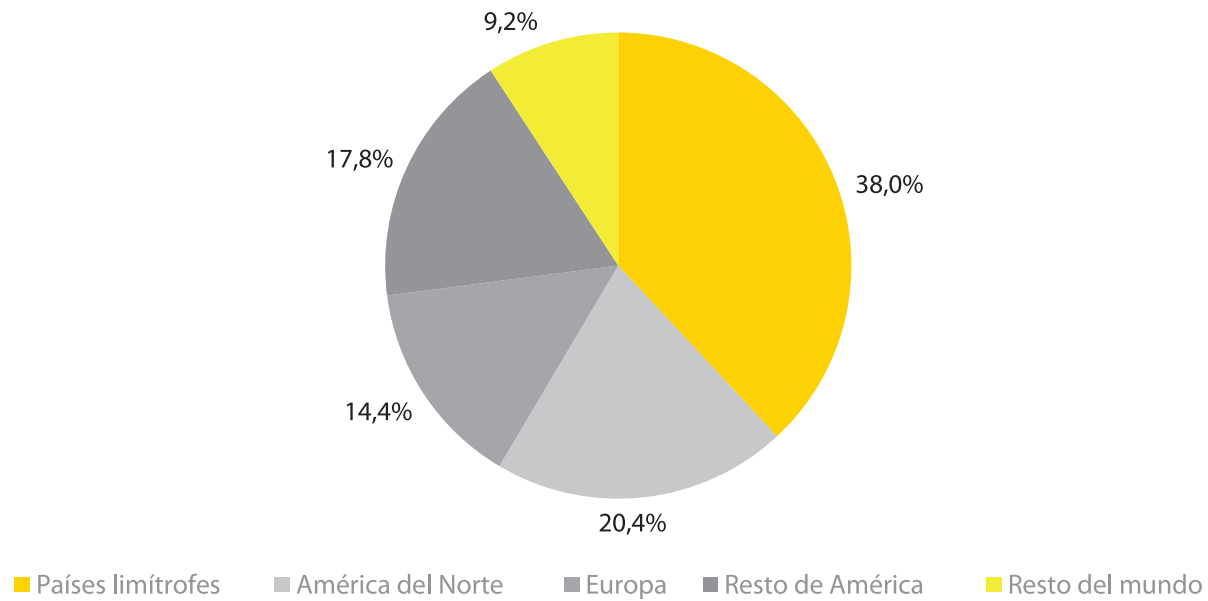
Valor dólar oficial: \$5,56

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

ENCUESTA A TURISTAS EXTRANJEROS

Procedencia

Región de procedencia de los turistas extranjeros asistentes a Tango 2013



Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

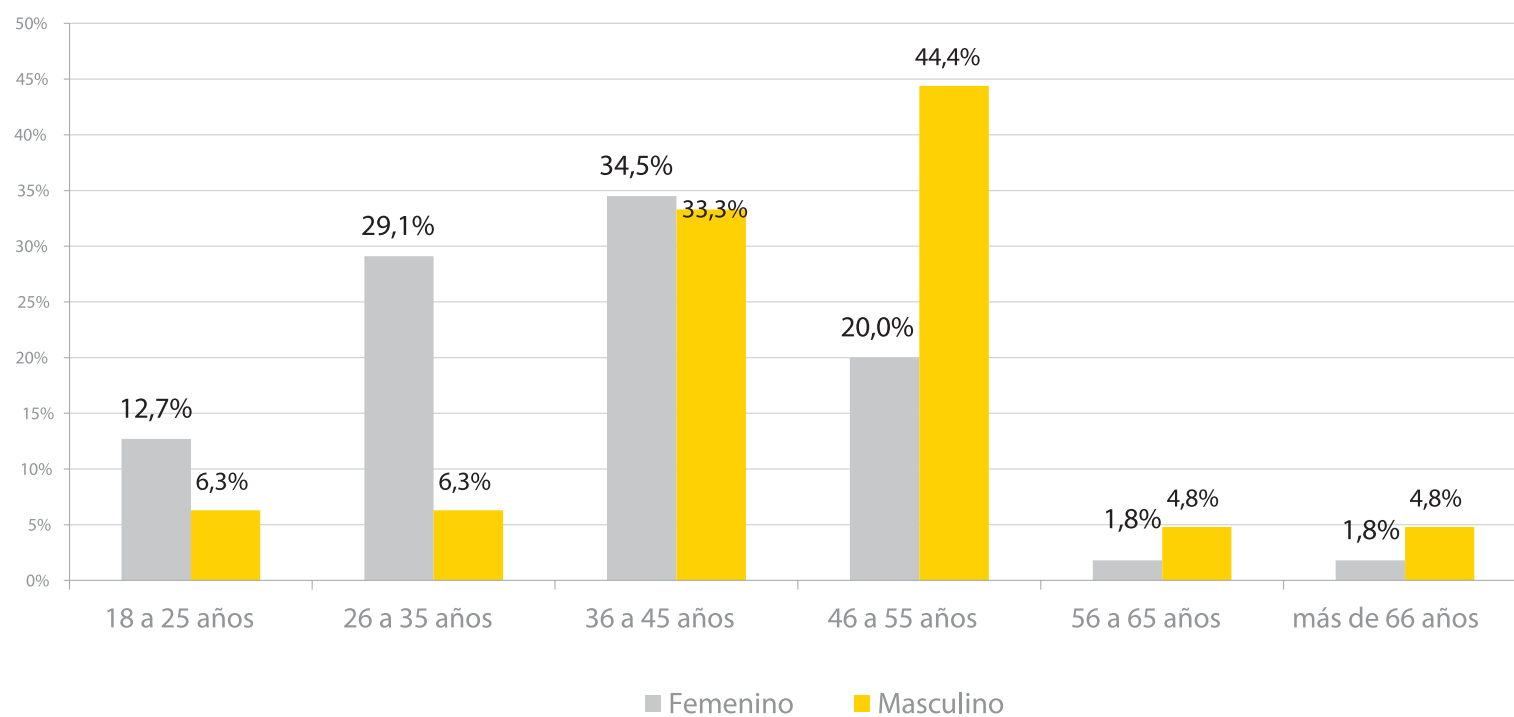
Género

Género de los turistas extranjeros

Sexo	%
Femenino	46,61%
Masculino	53,39%
Total	100,0%

Grupo etáreo

Grupo etáreo de los turistas extranjeros asistentes a Tango 2013



Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

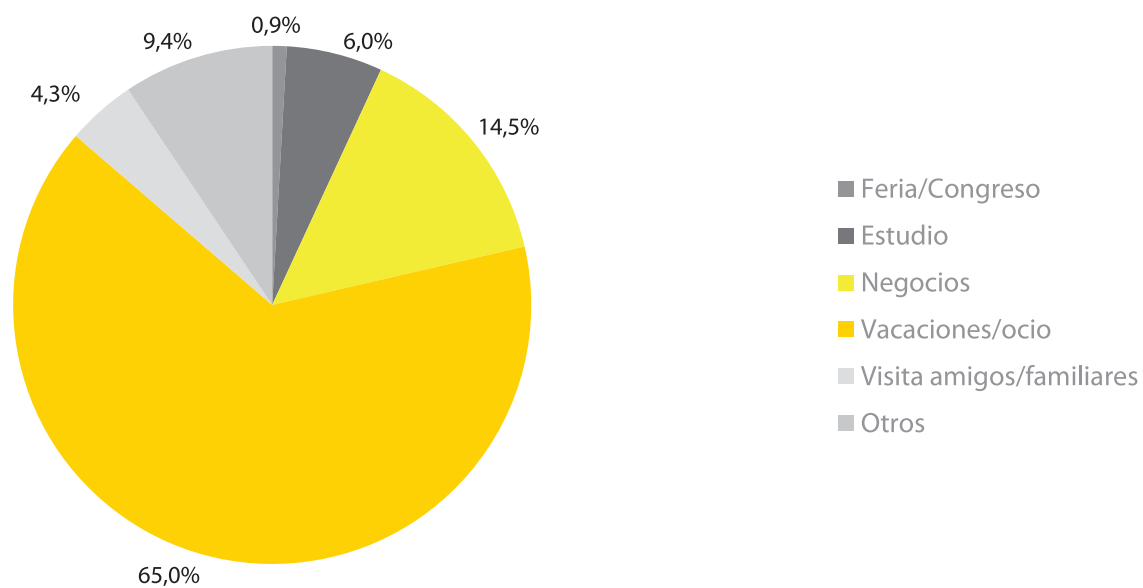
Estadía promedio

Estadía promedio de los turistas extranjeros

Noches	%
1 a 3	12,6%
4 a 6	32,4%
7 a 10	34,2%
11 o más	20,7%
Total	100,0%
Estadía Promedio	8,50 noches

Motivo de viaje

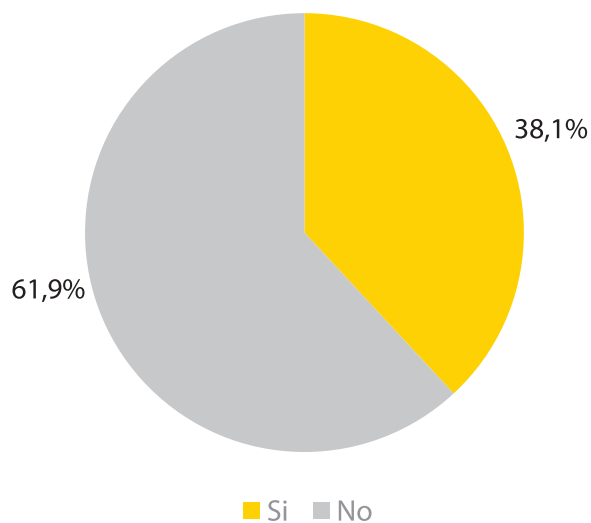
Motivo del viaje de los turistas extranjeros asistentes a Tango 2013



Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

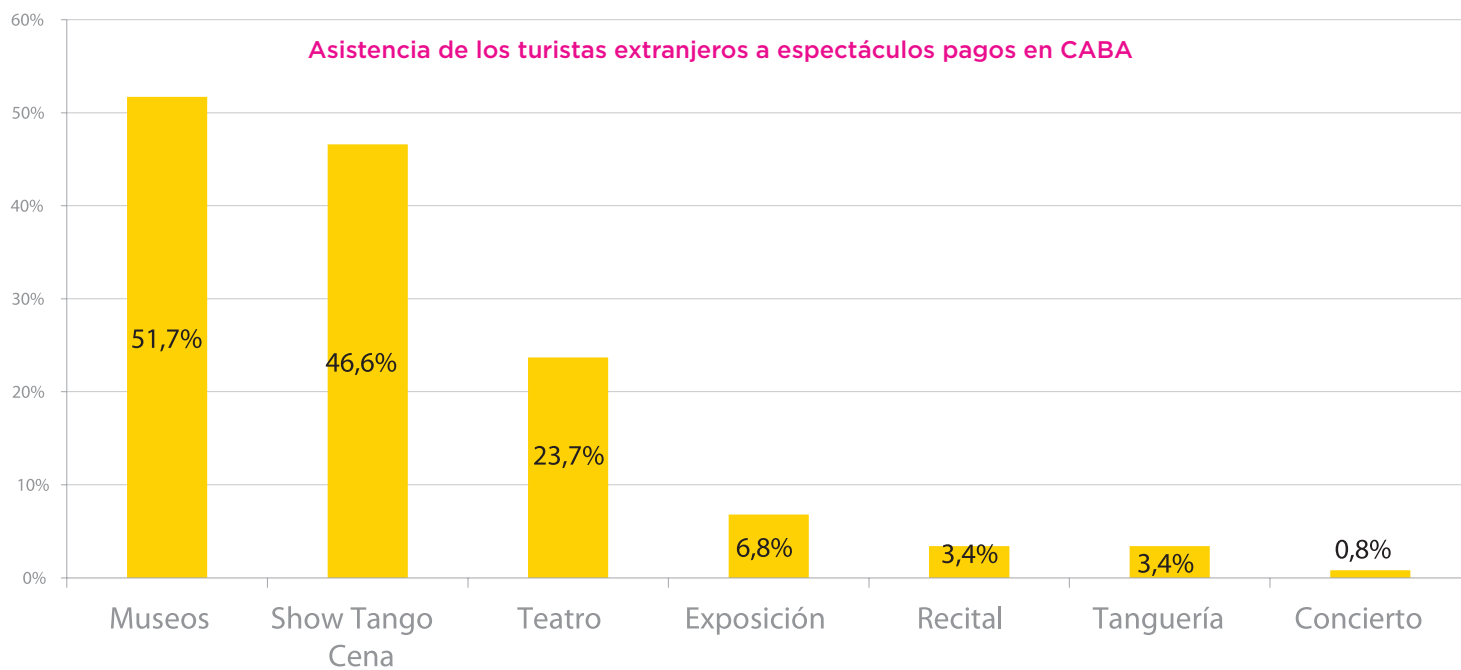
Asistencia a espectáculos gratuitos

Asistencia de los turistas extranjeros a espectáculos gratuitos en CABA



Asistencia a espectáculos pagos

Asistencia de los turistas extranjeros a espectáculos pagos en CABA



Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

Gasto promedio

Gasto promedio diario de los turistas extranjeros

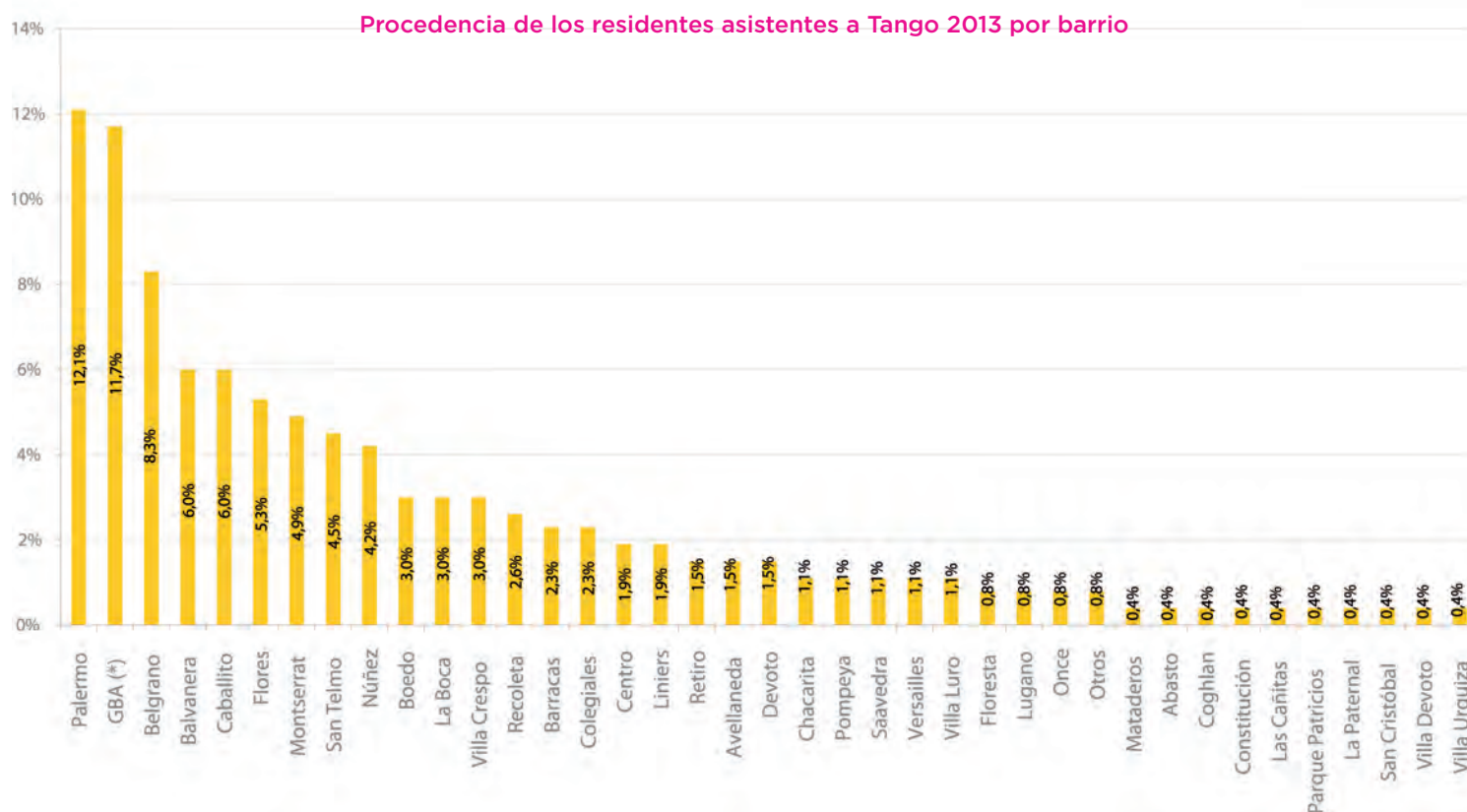
Gasto promedio diario	%	USD
Extranjeros	557,94	100.35

Valor dólar oficial: \$5,56

ENCUESTA A RESIDENTES

Al igual que en la edición 2012, el Observatorio del Ente de Turismo de la Ciudad de Buenos Aires encuestó a los residentes de la Ciudad y Gran Buenos Aires asistentes al Tango BA Festival y Mundial 2013.

Procedencia



(*) GBA : Vicente López 9,7%, San Martín 6,5%, San Isidro y Florencio Varela 3,2% cada uno y sin declarar partido 77,4%

Fuente y elaboración: Dirección Operativa de Investigación Turística

Ente de Turismo Ciudad de Buenos Aires

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

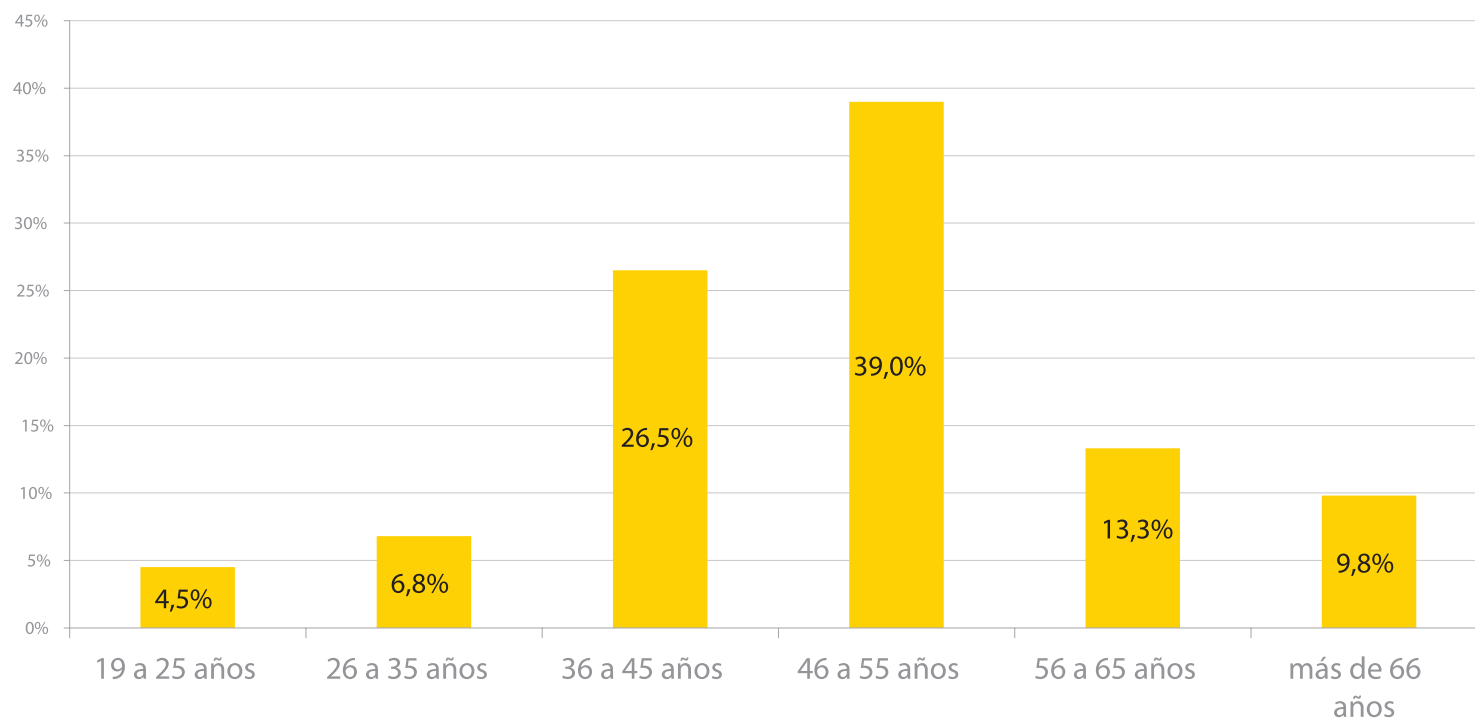
Género

Género de los residentes

Sexo	%
Femenino	54,5%
Masculino	45,5%
Total	100,0%

Grupo etáreo

Grupo etáreo de los residentes asistentes a Tango 2013



Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

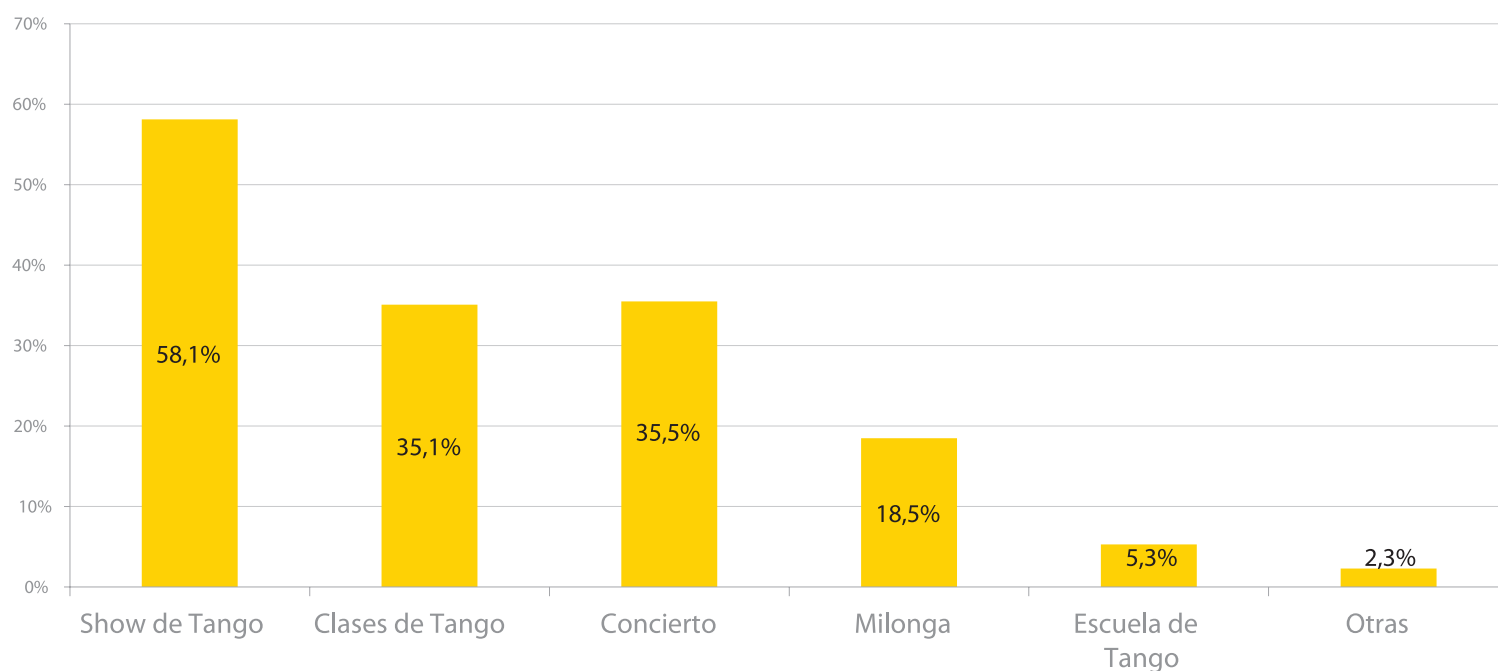
Reincidencia

Reincidencia de los asistentes residentes a Tango 2013

1º vez que asiste al campeonato	%
Si	26,4%
No	73,6%
Total	100,0%

Actividades realizadas durante el Festival y Campeonato de Tango

Actividades realizadas por los residentes durante el Festival y Campeonato de Tango*



(*) Respuesta múltiple

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

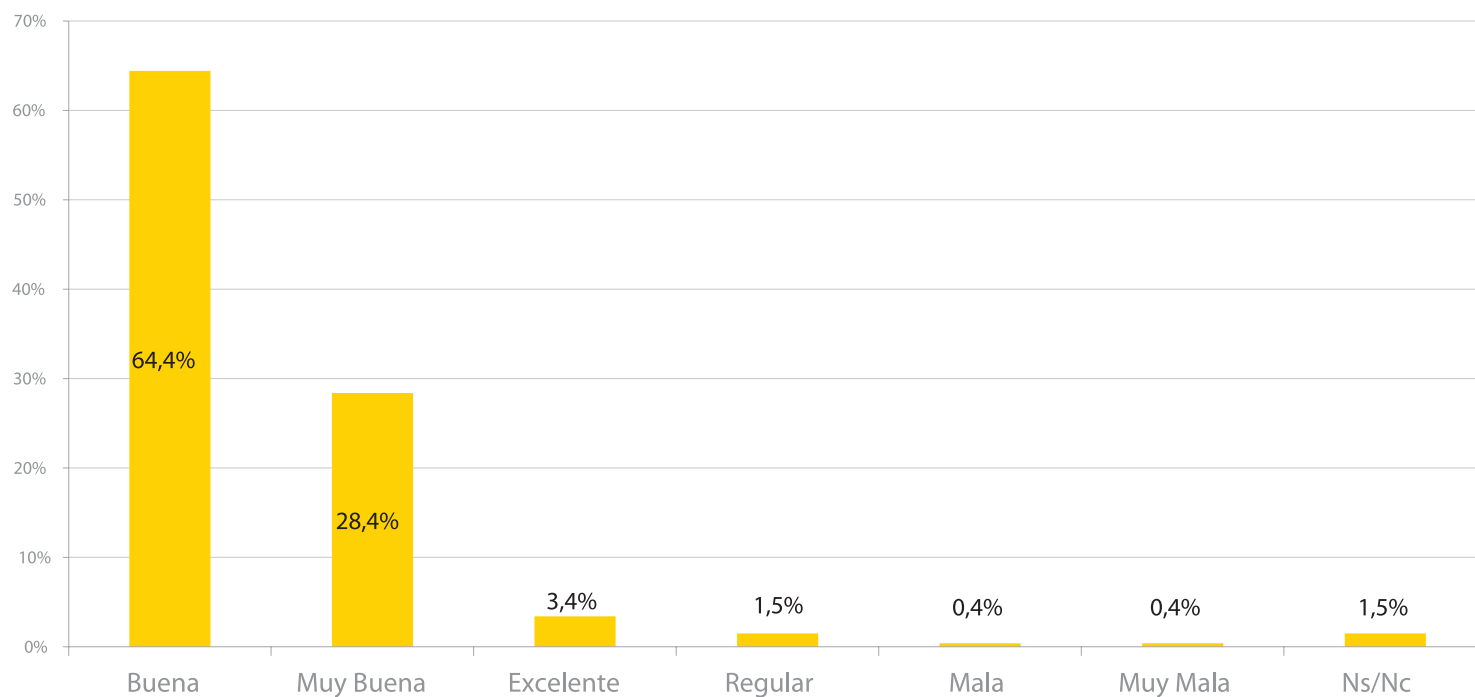
Valoración sobre el Festival y Campeonato de Tango ha mejorado

Valoración sobre el Festival y Campeonato de Tango según los residentes

Mejóro el Campeonato	%
Si	59,8%
No	2,7%
Ns/Nc	37,5%
Total	100

Evaluación de la organización

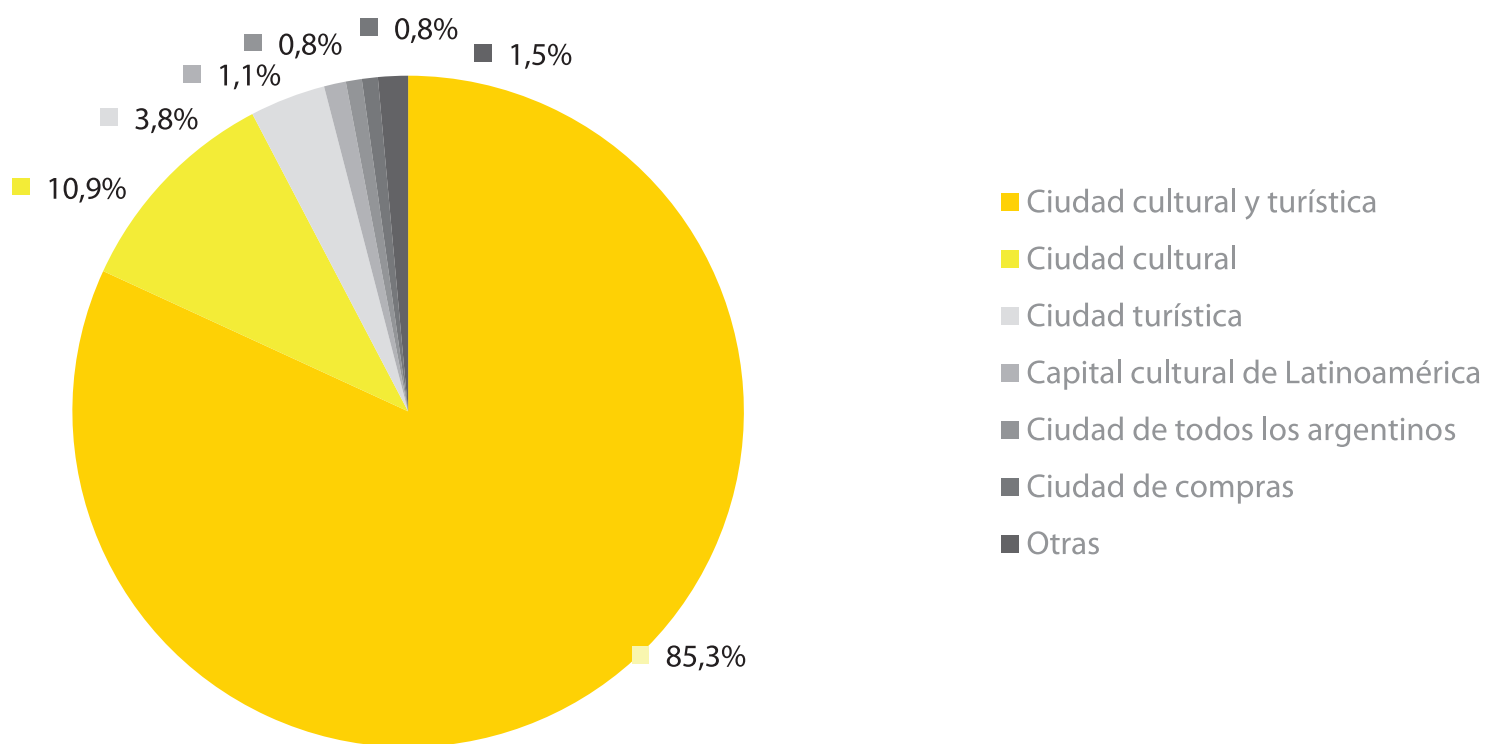
Evaluación de la organización del Festival y Campeonato de Tango 2013 según los residentes



Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

Identificación de la imagen la Ciudad de Buenos Aires

Identificación de la imagen de la Ciudad de Buenos Aires según los residentes

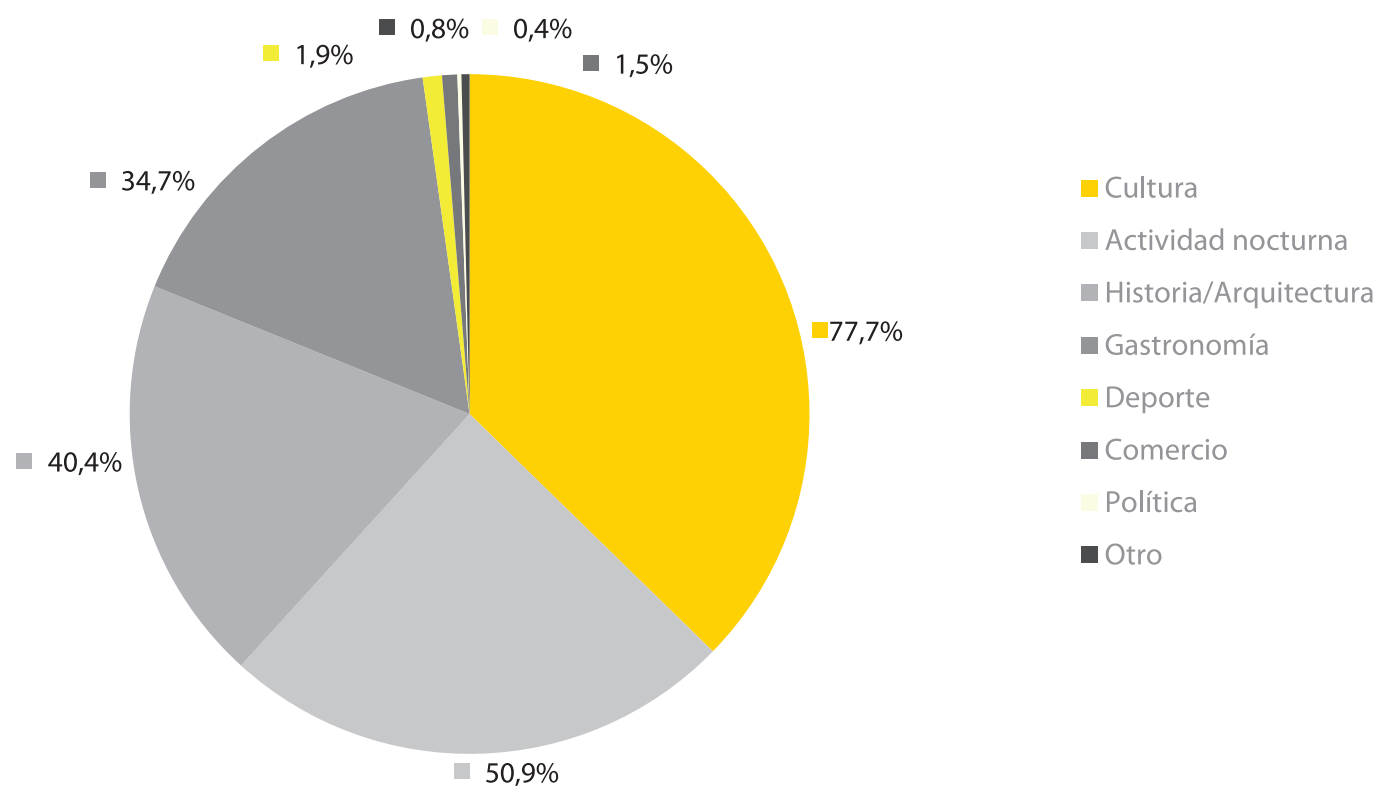


(*) Respuesta múltiple

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

Lo más impactante de la Ciudad

Lo más impactante de la Ciudad para los residentes asistentes a Tango 2013*



(*) Respuesta múltiple

Fuente y elaboración: Observatorio Ente Turismo Ciudad de Buenos Aires

FICHA TÉCNICA

Estudio de tipo cuantitativo basado en un cuestionario estructurado.

Población Objetivo: Asistentes al Festival y Campeonato Mundial de Tango (Residentes de la Ciudad, visitantes del Gran Buenos Aires que no pernoctan en la Ciudad y turistas).

Tipo de muestra: 584 casos. Las encuestas se realizaron interceptando a los asistentes durante el evento en el Centro de Exposiciones de la Ciudad de Buenos Aires, La Usina del Arte y el Luna Park.

Período: el estudio se realizó durante el período comprendido entre el 14 al 27 de agosto del 2013.

Elaborado por
Dirección General de Investigación, Observatorio Turístico y Prensa
Directora: Lic. Mónica Kapusta
Ente de Turismo
Ministerio de Cultura
Prensa

Septiembre 2013



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Cátedra UNESCO
de Turismo Cultural
(Argentina)



Universidad
Nacional de
Tres de Febrero



Asociación Amigos
del Museo Nacional
de Bellas Artes



Organización
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Chaire UNESCO
Culture, Tourisme,
Développement



